



## TO THE READER

**K**INDLY use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of set of which single volumes are not available the price of the whole set will be realized.

**AMARSINGH COLLEGE**



**Library**

Checked

1976/8/25

Class No.

448

Book No.

C 71 F

V. 2.

Acc. No.

6681



A FRENCH COURSE  
FOR SCHOOLS

PART II



BY HERBERT F. COLLINS, M.A.

A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

Illustrated by H. M. BROCK, R.I.

Part I. Part II. Part III.

Key to Part III.

CONTEURS FRANÇAIS DE CHARLES  
NODIER À HENRY BORDEAUX

A School Certificate French Reader.

---

PHONETIC TRANSCRIPT OF  
CHAPTERS I.-VI. OF COLLINS'  
FRENCH COURSE

By W. L. PRESSWOOD, Ph.D., B.A.

Illustrated by H. M. BROCK, R.I.

MACMILLAN & CO. LTD., LONDON

*Compos*  
*11.1.18*

# A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

## PART II

BY

HERBERT F. COLLINS, M.A.

SOMETIME HEADMASTER OF THE CHICHESTER HIGH SCHOOL FOR BOYS  
LATE HEAD OF THE MODERN SIDE, MANCHESTER GRAMMAR SCHOOL

SECOND EDITION

WITH A PREFACE BY M. DANIEL MORNET  
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE FRANÇAISE À L'UNIVERSITÉ DE PARIS

ILLUSTRATED BY H. M. BROCK, R.I.

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1944

Acc. no: 668

**COPYRIGHT**

*First Edition June 1930*

*Reprinted September 1930*

*Second Edition October 1931*

*Reprinted 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1943, 1944*

448  
C 71F

**PRINTED IN GREAT BRITAIN  
BY R. & R. CLARK, LIMITED, EDINBURGH**

## PREFACE TO THE FIRST EDITION

THE second volume of this French Course follows naturally, and I hope logically, upon the first. I have planned it, as I planned its predecessor, for the average child. It will be noticed that the approach to the early lessons is simple. Some writers of "second parts" are apt to assume that during the summer holidays first-year pupils have mysteriously increased their knowledge and that, by virtue of a few months' added maturity, they may be relied upon to tackle by no means easy French. To this comfortable optimism I cannot subscribe. Practical teachers know that children are capable of forgetfulness and realize that the early lessons in second-year work require careful and sympathetic grading.

I have endeavoured to cover the fundamental elements of grammar and make no apology for excluding treatment of the subjunctive mood. This can be profitably held over for a later stage. I have tried not to overload the book. Some teachers like to use a reader at this point, and most of my colleagues are allotted less time for French owing to the introduction of a second foreign language in the curriculum. The



exercises will, I hope, prove useful, and constant revision has been a guiding principle in their selection.

The French text contains a good deal of dialogue. I have it, on the very highest authority, that there is a tendency for oral work to languish after the first careless rapture of the introductory stage. By means of a pliable text which exploits incidents capable of an appeal to boys and girls, French conversation can become possible and profitable in the class-room.

My acknowledgements are due to Gaël de Saillans, the French writer of children's stories, for permission to adapt *Le Collectionneur de Timbres*. I am also grateful to Monsieur Eugène Cossard, Professeur Agrégé of the Lycée Poincaré, Nancy, and to Mademoiselle Geneviève Parisot of Dijon University, for reading the manuscript and for valuable suggestions.

H. F. C.

CHICHESTER, *July* 1929.

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

IN presenting the second edition of this Second Part of my French Course for Schools, I should like to draw attention to two points.

In teaching tense to the average child I maintain that the form of the tense must first be taught and, during this early stage, take precedence over function. Only an elementary notion of the *Imparfait* and the *Passé Historique* can be conveyed during the second year. In my anxiety to stress form and to equip the child with the mechanism of the various tenses, I have perhaps, in some people's opinion, here and there strained an *Imparfait* or a *Passé Historique*. My French revisers took no exception whatever to my use of these tenses and I have also the satisfaction of knowing that an authority of the eminence of Professor Daniel Mornet of the Collège de la Sorbonne went through my first edition and, contenting himself with very minor alterations, made not one single tense change in my original text. It is merely to concede a point to those teachers who seek strictly traditional usage in their second year forms that a few changes have been introduced.

I make no apology for drawing, in second year French, no distinction between the Futur dans le Passé and the Conditionnel. Most teachers endeavour to teach the child the form of this tense and, at this stage, its fairly obvious function. I do not think they desire to confuse their pupils with two names for a single tense form.

H. F. C.

CHICHESTER, *July* 1931



## PRÉFACE

J'AI lu avec le plus grand intérêt le Cours de français de Mr. Herbert F. Collins. Je me suis assuré que la langue en est aussi aisée que correcte. Avant d'entrer à la Sorbonne j'ai été pendant dix ans professeur dans les lycées français ; depuis j'ai conservé, par goût, quelques heures d'enseignement dans un collège de jeunes filles. Je sais donc quels sont les mérites et les difficultés de l'enseignement aux enfants et aux tout jeunes gens. Il faut être à la fois, simple et précis ; il faut enseigner des choses ennuyeuses et pourtant ne pas ennuyer. Il me semble que les leçons de Mr. Collins ont toutes ces qualités. Elles en ont même une autre que je crois fort importante. Mr. Collins a écrit de petits récits qui doivent être parfaitement clairs pour des enfants. Or il est facile d'écrire des récits enfantins si l'on se résigne à être plat ; des récits plats peuvent enseigner le vocabulaire et la grammaire, mais ils déforment le goût. Mr. Collins a réussi à être aussi clair, aussi enfantin qu'il est possible sans jamais tomber dans la platitude. Ses petits contes ont constamment un tour élégant, une bonne humeur spirituelle



qui en font l'œuvre non pas seulement d'un pédagogue méthodique mais encore d'un écrivain délicat. Ils ont ravi le professeur de littérature que je suis.

DANIEL MORNET,  
Professeur de littérature française à  
l'Université de Paris.

COLLÈGE DE LA SORBONNE, *juillet* 1931.

# CONTENTS

	PAGE
1. LA JEUNE FILLE À LA GRANDE BOUCHE . . . . . The Imperfect Tense. Comparison of Adjectives.	1
2. LA JEUNE FILLE À LA GRANDE BOUCHE (SUITE) . . . . . The Imperfect Tense ( <i>continued</i> ). Comparison of Adjectives ( <i>continued</i> ).	7
3. LA JEUNE FILLE À LA GRANDE BOUCHE (SUITE) . . . . . The Verbs recevoir, apercevoir, concevoir, devoir. Numerals.	12
4. LA JEUNE FILLE À LA GRANDE BOUCHE (SUITE ET FIN) . . . . . The Emphatic Pronouns.	20
5. QUE FERIEZ-VOUS ? . . . . . The Future in the Past or the Conditional Tense.	27
6. LE COLLECTIONNEUR DE TIMBRES-POSTE . . . . . The Demonstrative Pronouns. The Present Participle.	36
7. LE COLLECTIONNEUR DE TIMBRES-POSTE (SUITE) . . . . . Irregular Verbs of the Second Conjugation like dormir.	44
8. LE COLLECTIONNEUR DE TIMBRES-POSTE (SUITE ET FIN) . . . . . The Irregular Verb savoir. Negative forms. Revision of the Plural of Nouns and Adjectives.	52
9. LA FILLE DES GÉANTS . . . . . The Past Historic Tense. Revision of the Relative Pronoun.	59
10. L'HOMME QUI ÉPOUSA UNE FEMME MUETTE . . . . . The Past Historic Tense ( <i>continued</i> )	67

11. L'HOMME QUI ÉPOUSA UNE FEMME MUETTE (SUITE)	75
The Formation of Adverbs.	
The Comparison of Adverbs.	
12. L'HOMME QUI ÉPOUSA UNE FEMME MUETTE (SUITE ET FIN)	81
The Irregular Verbs <b>venir</b> and <b>tenir</b> .	
Adjectives with double Masculine forms.	
13. MA TANTE MATHILDE	89
The Irregular Verbs <b>connaître</b> and <b>paraître</b> .	
The difference between <b>connaître</b> and <b>savoir</b> .	
14. MA TANTE MATHILDE (SUITE ET FIN)	95
The Possessive Pronouns.	
The Irregular Verbs <b>mettre</b> and <b>prendre</b> .	
15. LES TRIBULATIONS DE MONSIEUR NOÉ	103
The Irregular Verbs <b>craindre</b> , <b>joindre</b> , <b>peindre</b> .	
Impersonal Verbs.	
16. LES TRIBULATIONS DE MONSIEUR NOÉ (SUITE ET FIN)	112
Agreement of the Past Participle.	
17. LA VENTE DE CHARITÉ	117
Agreement of the Past Participle ( <i>continued</i> ).	
Irregular Verbs of the Second Conjugation like <b>ouvrir</b> .	
18. LE CHEVAL ARABE	124
The Passive Voice. The Irregular Verb <b>courir</b> .	
19. ALEXANDRE SELKIRK	132
The Relative Pronouns. Use of <b>lequel</b> .	
The Irregular Verb <b>construire</b> .	
20. ALEXANDRE SELKIRK (SUITE ET FIN)	140
Revision of Plural of Nouns and Adjectives.	
Revision of Feminine of Adjectives.	
POÈMES	151
VERBS	158
IRREGULAR VERBS	162
VOCABULARY French-English	167
„ English-French	180
RÉSUMÉ OF GRAMMAR COVERED IN PART I	187



## 1. LA JEUNE FILLE A LA GRANDE BOUCHE

IL y avait une fois à Paris une jeune fille qui était très jolie, mais malheureusement elle avait une grande . . . grande . . . grande bouche. Lorsqu'elle passait dans les rues, tout le monde la regardait d'un œil curieux et les méchants petits garçons se moquaient de la pauvre demoiselle.

Sa bouche était en vérité d'une grandeur extraordinaire. Elle s'étendait d'une oreille jusqu'à l'autre. Au moment où la jeune fille parlait, on avait l'impression que sa tête allait se fendre en deux parties.

Sa mère en était très fâchée. Elle désirait sa fille plus belle que toutes les jeunes filles de Paris. Comme toute bonne mère, elle désirait choisir pour sa fille le mari le plus beau et le plus riche du monde entier.

Mais . . . sa jeune fille pleure tous les jours comme une fontaine. . . . Peut-on choisir un mari pour une demoiselle qui, avec une grande, grande, grande bouche, a aussi des yeux rougis par les larmes ? . . .

Mais un jour, la mère a été presque gaie. Elle a vu dans le meilleur journal de Paris un article qui annonçait l'arrivée d'un docteur célèbre dans la capitale. On disait qu'il était capable de guérir toutes les maladies même les plus graves et toutes les infirmités même les plus grandes.

“Les maladies les plus graves,” répétait la mère.

“ Est-ce qu'il y a une maladie plus grave que la grande bouche de ma fille ? . . . Non ! . . . Allons voir ce médecin ! ”

---

## GRAMMAR

### (a) The Imperfect Tense. (L'Imparfait.)

<b>avoir</b>	<b>être</b>
j'avais	j'étais
tu avais	tu étais
il avait	il était
nous avions	nous étions
vous aviez	vous étiez
ils avaient	ils étaient
 <b>passer</b>	 <b>s'étendre</b>
je passais	je m'étendais
tu passais	tu t'étendais
il passait	il s'étendait
nous passions	nous nous étendions
vous passiez	vous vous étendiez
ils passaient	ils s'étendaient.

This Imperfect Tense is used to describe :

- (1) An action that was taking place in the past.
- (2) A state of affairs existing in the past.
- (3) An action that took place regularly or frequently in the past.

Therefore *je passais* may mean “ I was passing ” or “ I used to pass.”

### (b) Comparison of Adjectives. (Comparaison des Adjectifs.)

To form the comparative, the general rule is to place **plus**, *more*, or **moins**, *less*, before the adjective.







To form the superlative, the definite article is placed before the comparative, *e.g.*

Il est grand.

Il est plus grand que moi.

C'est le plus grand garçon de sa classe.

Ma sœur est heureuse.

Ma sœur est moins heureuse que moi.

Ma sœur est la créature la moins heureuse du monde.

N.B.	bon	meilleur	le meilleur
	mauvais	pire	le pire
	petit	moindre	le moindre
It is, however, permitted to say :			
and	petit	plus petit	le plus petit
	mauvais	plus mauvais	le plus mauvais

## EXERCICES

- i. Mettez à l'Imparfait les verbes suivants :  
donner, entendre, être, avoir.
- ii. Mettez les verbes suivants
  - (a) au Présent de l'Indicatif (3<sup>me</sup> personne du singulier et 1<sup>ère</sup> personne du pluriel),
  - (b) au Futur (3<sup>me</sup> personne du singulier et 1<sup>ère</sup> personne du pluriel),
  - (c) à l'Imparfait (3<sup>me</sup> personne du singulier et 1<sup>ère</sup> personne du pluriel) :  
avoir, être, aimer, répondre, aller, dire.
- iii. Écrivez le féminin des adjectifs suivants au comparatif et au superlatif :  
cher, joyeux, triste, bon, curieux, beau, grand, mauvais, gai, petit.



iv. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Sa mère (chercher, Imparf.) un mari très riche.
2. Nous (passer, Parf.) par Paris.
3. Les mauvais garçons (regarder, Imparf.) la pauvre fille.
4. Voilà une bouche qui (s'étendre, Prés.) jusqu'aux oreilles.
5. Vous (pleurer, Imparf.) chaque jour.
6. Je (aller, Futur) en ville.
7. Les journaux (annoncer, Imparf.) son arrivée.
8. Nous (menacer, Imparf.) les mauvais garçons.
9. Tu (se moquer, Prés.) de la pauvre demoiselle.
10. La bête (s'étendre, Parf.) devant la porte.

v. Traduisez en français :

1. They were carrying books.
2. We used to make fun of that man.
3. He was happy in Paris.
4. Everybody used to look at the children.
5. She was speaking to her father.

vi. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qui demeurait à Paris ?
2. Comment était-elle ?
3. Qu'est-ce qu'elle avait ?
4. Qu'est-ce qui arrivait quand elle passait dans les rues ?
5. Quand elle parlait, quelle impression donnait-elle ?
6. Pourquoi sa mère était-elle triste ?
7. Qu'est-ce qu'elle désirait choisir pour sa fille ?
8. Dans quel journal a-t-elle vu l'article ?
9. Où ce docteur célèbre est-il arrivé ?
10. De quoi était-il capable ?

vii. Complétez les phrases suivantes :

1. Charles est plus — que sa sœur.
2. Vous êtes le — élève de la classe.
3. Cette maison est — — que ma maison.
4. Londres est — — grande ville du monde.
5. Voici la femme la — — et la — — .
6. Mes amis sont — riches que moi.

viii. Traduisez en français :

This poor girl who used to live in Paris had a very big mouth. When we passed her in the street, we used to make fun of the poor child. Her mother, who was more beautiful than her child, wished to find a rich husband for her daughter, but alas! that big mouth spoiled (*gâter*) everything. One day they saw in the newspaper an article which said that a famous doctor was passing through (*par*) Paris. Was the doctor capable of curing that terrible mouth ?

ix. Sujet de composition : Une promenade en ville.

(La rue fréquentée d'une grande ville — les automobiles — le tramway — le trottoir — les passants — les magasins.)

## 2. LA JEUNE FILLE A LA GRANDE BOUCHE (suite)

La jeune fille finissait son travail au moment où sa mère lui a montré l'article dans le journal.

“Ce docteur n'est pas plus célèbre que les autres, ma mère. C'est peut-être un charlatan.”

“Mais s'il te guérissait, chérie ? Autrefois nous essayions tous les remèdes que nous trouvions dans les journaux.”

“Oui, et ma bouche en est-elle moins grande ? ”

“Mais regarde donc le journal ! Ce médecin est



capable de guérir les maladies les plus graves. Ta bouche, chérie, n'est pas une maladie facile."

"Non, c'est la maladie la plus cruelle du monde" et la pauvre demoiselle a commencé à pleurer.

La mère qui aimait beaucoup sa fille était fort désolée à la vue de sa douleur.

"Écoute, ma fille, si ce docteur te guérit, s'il fait moins grande ta bouche, nous pourrons arranger un beau mariage."

La jeune fille commençait à s'essuyer les yeux.

"Sèche tes pleurs, ma petite. Tu auras, crois-moi, le meilleur mari de Paris."

La jeune fille, encouragée par ces mots, essayait déjà de sourire.

"L'adresse de ce bon docteur, maman?"

"La voici, chérie" et la mère a indiqué l'adresse suivante :

Docteur Chouffeur,  
21, Rue Montrouge,  
Paris.

"J'irai le voir cet après-midi."

## GRAMMAR

(a) The Imperfect Tense of Verbs of the Second Conjugation requires special attention.

### finir

je finissais— *I was finishing, I used to finish,*  
etc.

tu finissais

il finissait

nous finissions

vous finissiez

ils finissaient.

The following Imperfect Tenses of Irregular Verbs we have already met should be noted :

**dire** — je disais, tu disais, etc.

**faire** — je faisais, tu faisais, etc.

**aller** — j'allais, tu allais, etc.

**écrire** — j'écrivais, tu écrivais, etc.

**vouloir** — je voulais, tu voulais, etc.

**pouvoir** — je pouvais, tu pouvais, etc.

**voir** — je voyais, tu voyais, etc.

**croire** — je croyais, tu croyais, etc.

(b) Comparison of Adjectives.

In the comparison of equality the English "as . . . as" is translated by "aussi . . . que."

Ce docteur est aussi célèbre que les autres,  
but

Ce docteur n'est pas si célèbre que les autres.

---

## EXERCICES

- i. Conjuguez les verbes suivants à l'Imparfait :  
guérir, faire, répondre, vouloir, croire.
- ii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :
  1. Elle (**voir**, Parf.) l'article dans le journal.
  2. Ils (**commencer**, Imparf.) à pleurer.
  3. Nous (**s'essuyer**, Imparf.) les yeux.
  4. Tu (**aller**, Futur) le voir cet après-midi.
  5. (**Faire**, Imparf.)-vous bien vos devoirs ?
  6. Le père (**pouvoir**, Futur) arranger un beau mariage.
  7. Ils (**avoir**, Futur) la meilleure maison de Paris.
  8. Je ne (**encourager**, Parf.) pas cette pauvre fille.



9. Elles (**finir**, Parf.) leur travail.
10. Est-ce que vous (**dire**, Prés.) la vérité ?
11. Nous (**rougir**, Imparf.) de plaisir.

iii. Mettez à l'Imparfait ou au Parfait les verbes en caractères noirs :

Un jour nous **arriver** à Paris. Une pluie fine **tomber** sur la ville et nous **être** bien tristes. Je **être** fatigué et ma sœur **avoir** faim. Nous **appeler** un taxi et nous y **entrer** mais pendant le trajet nous **parler** peu. Soudain par la portière, ma mère **re-**  
**marquer** un vieil ami qui **marcher** lentement sur le trottoir. Immédiatement ma mère **arrêter** le taxi et nous **crier** d'une voix très forte : " Bonjour, Monsieur Leroy." Mais quelle imprudence ! Ma mère **se tromper** et le vieillard **continuer** toujours sa route.

iv. Traduisez en français :

1. They turned pale before the doctor.
2. You were choosing a red book when I saw him.
3. They wished to speak to me.
4. She used to finish her work at eight o'clock.
5. Your uncle was walking quickly.
6. To-day they went to the neighbouring village.
7. You used to write his address.
8. They were wiping their eyes when I entered the room.

v. Mettez les verbes suivants

- (a) au Présent (3<sup>me</sup> personne du singulier),
  - (b) au Parfait (1<sup>ère</sup> personne du pluriel),
  - (c) à l'Imparfait (3<sup>me</sup> personne du pluriel) :
- pouvoir, dire, aimer, pâlir, être, voir.

vi. Faites des phrases complètes avec :

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. plus célèbre que.  | 2. la meilleure.     |
| 3. moins heureux que. | 4. le plus riche.    |
| 5. aussi belle que.   | 6. si difficile que. |
| 7. pire que.          | 8. la plus grande.   |
| 9. si triste que.     | 10. meilleur que.    |
| 11. le moins beau.    | 12. aussi joli que.  |

vii. Mettez au pluriel les phrases suivantes :

1. La jeune fille cherchait un article dans le journal.
2. Ce médecin est capable de guérir la maladie la plus grave.
3. Un mauvais charlatan ne guérit pas la pauvre demoiselle.
4. S'il fait ta maison moins grande je pourrai acheter un beau château.
5. Son terrible compagnon commence à rouler son œil rouge.
6. Regarde donc le cheval !

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Que faisait la jeune fille ?
2. Qui lui montrait l'article ?
3. La mère a-t-elle fait une observation sur le docteur célèbre ?
4. Qu'est-ce que la mère et sa fille essayaient autrefois ?
5. Comment la jeune fille a-t-elle décrit sa maladie ?
6. Pourquoi la mère était-elle si désolée ?
7. Quel projet a-t-elle fait pour sa fille ?
8. Où demeurerait ce médecin célèbre ?
9. Quand ira-t-elle le voir ?

ix. Sujet de composition : La Maladie de la jeune fille.

(La jeune fille — demeurer à Paris — avoir dix-



neuf ans — vouloir se marier — très jolie mais avoir une grande bouche — sa douleur dans les rues — les méchants petits garçons — la tristesse de sa mère — l'article dans le journal.)

x. Traduisez en français :

Whilst I was showing her the newspapers, the poor girl was wiping her eyes. At that moment her mother arrived. "Do not weep, my daughter, here is a famous doctor who will cure you." Her daughter could not believe the article, but she was beginning to dry (*sécher*) her eyes. I could see that this mother loved her daughter very much and wished to arrange a fine marriage. At last, when the daughter was trying to smile, her mother kept on saying : "Here is his address. We shall go and see him this afternoon."

### 3. LA JEUNE FILLE A LA GRANDE BOUCHE (suite)

Dans la rue la pauvre demoiselle portait un châle noir pour cacher sa grande bouche. Elle marchait d'un pas rapide vers la maison de ce médecin célèbre qui recevait ses malades tous les après-midi.

"Me recevra-t-il ? Me chassera-t-il de sa porte ?"  
. . . Voilà deux pensées qui troublaient la jeune fille.

"Non, il doit me recevoir parce que les docteurs reçoivent toujours les malades et leur argent." Vous apercevez, mes amis, que notre héroïne a fait beaucoup de visites chez les médecins.

Au bout d'une demi-heure, la voici devant la maison du docteur. Sur la porte il y avait une plaque qui annonçait que le docteur Choufleur recevait ses clients tous les après-midi.







Un coup de sonnette . . . un moment d'anxiété . . . et voici le domestique aussi rigide qu'une statue du jardin public.

"Entrez, mademoiselle, j'aperçois que vous êtes souffrante."

"Le docteur recevra-t-il une malade qui . . . ?"

"Le docteur reçoit tout le monde, mais vous devrez attendre quelques minutes."

Cinq minutes de silence. . . . Elle avait peur. Qu'allait-il faire, ce docteur ?

"Mademoiselle, le docteur Chouffleur vous attend."

Le docteur Chouffleur était un petit homme aux cheveux gris. Il portait un habit noir et un pantalon aussi gris que ses cheveux. La pauvre fille tremblait devant ce médecin célèbre.

"N'ayez pas peur, mademoiselle. Expliquez-moi votre maladie."

Elle a commencé à parler. A la vue de cette bouche, c'est le docteur qui a eu peur. Il a cru que la jeune fille était sur le point de le dévorer. Mais il a caché son anxiété.

"Docteur, pouvez-vous faire plus petite ma bouche?"

"Votre bouche n'est pas petite, mais j'en ai vu de plus grandes. Écoutez-moi bien, mademoiselle. Si vous dites devant un miroir les deux mots 'petite pomme' cinq cents fois par jour, vous apercevrez au bout d'un mois que votre bouche est aussi petite et aussi belle qu'un bouton de rose."

"C'est tout, docteur ?"

"Oui, mademoiselle."

"Qu'est-ce que je vous dois ?"

"Cent francs, mademoiselle."

## GRAMMAR

- (a) The Verbs *recevoir*, *to receive*, *apercevoir*, *to perceive*, *concevoir*, *to conceive*, *devoir*, *to owe*, must be noted.

PRESENT PARTICIPLE : *recevant*, *apercevant*, *de-*  
*vant*.

PAST PARTICIPLE : *reçu*, *aperçu*, *dû*.

PRESENT INDICATIVE :

<i>je reçois</i>	<i>j'aperçois</i>	<i>je dois</i>
<i>tu reçois</i>	<i>tu aperçois</i>	<i>tu dois</i>
<i>il reçoit</i>	<i>il aperçoit</i>	<i>il doit</i>
<i>nous recevons</i>	<i>nous apercevons</i>	<i>nous devons</i>
<i>vous recevez</i>	<i>vous apercevez</i>	<i>vous devez</i>
<i>ils reçoivent</i>	<i>ils aperçoivent</i>	<i>ils doivent.</i>

PERFECT : *j'ai reçu*, *j'ai aperçu*, *j'ai dû*.

IMPERFECT : *je recevais*, *j'apercevais*, *je devais*.

FUTURE : *je recevrai*, *j'apercevrai*, *je devrai*.

IMPERATIVE : *reçois*, *recevons*, *recevez*.

*aperçois*, *apercevons*, *apercevez*.

*dois*, *devons*, *devez*.

N.B.—*Devoir* plus Infinitive implies compulsion, *e.g.*

*Je dois attendre*, *I must wait*.

*Il a dû m'attendre*, *He must have waited for me*.

*Nous devions le recevoir*, *We had to receive him*.

- (b) Numerals. The use of *cent* must be noted :

*Deux cents francs*, but *Deux cent un francs*.

*Cinq cents francs*, but *Cinq cent dix-huit francs*.

---



## EXERCICES

i. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Tu (recevoir, Parf.) l'argent du docteur.
2. Vos amis ne (apercevoir, Prés.) pas le danger.
3. Les médecins (croire, Imparf.) que la demoiselle (aller, Imparf.) les dévorer.
4. Vous me (devoir, Prés.) cent francs.
5. Ils (recevoir, Futur) tous leurs amis.
6. Notre bon père (apercevoir, Futur) son anxiété.
7. Nous ne (voir, Parf.) pas la plaque sur la porte.
8. Ma fille (recevoir, Prés.) ses amis ce matin.
9. Vous (devoir, Imparf.) y aller.
10. Elle me (recevoir, Futur) au bout d'un mois.
11. Ne (devoir, Prés.)-elle pas porter un châle noir ?
12. Vous (apercevoir, Parf.) ma douleur.
13. Elle (devoir, Imparf.) me dépasser dans la rue.

ii. Mettez les verbes suivants

(a) au Présent (1ère personne du singulier et 3me personne du pluriel),

(b) au Futur (1ère personne du singulier et 3me personne du pluriel),

(c) à l'Imparfait (1ère personne du singulier et 3me personne du pluriel) :

recevoir, vouloir, attendre, jeter, pouvoir, faire, voir, rougir.

iii. Traduisez en français :

1. You must find the address.
2. The little boy had to see the doctor.
3. She must show it to her friend.
4. We had to visit my uncle in Paris.

5. Our uncle must have received the letter.
6. You must speak to the man with grey hair.
7. They had to wait a few minutes.
8. This doctor must see them.
9. Our friends must have arrived this afternoon.
10. You were to go there.

iv. Écrivez en toutes lettres :

121, 39, 42, 300, 301, 280, 291, 461, 57, 74.

9.15 A.M., 1.30 P.M., 11.50 A.M., 6.45 P.M.,

12.30 A.M.

v. Mettez au Parfait ou à l'Imparfait, l'infinitif en caractères noirs :

Sur la table il y **avoir** un journal qui **annoncer** l'arrivée d'un docteur célèbre. Beaucoup de personnes **regarder** ce journal quand je **entrer** dans la chambre. Devant la porte de la chambre un domestique **être** debout, mais je n'**avoir** pas de difficulté à le passer. En entrant dans la chambre je **dire** " Bonjour " mais personne ne **répondre** à mon salut. Tout le monde **continuer** à regarder le journal. Au bout de quelques minutes, je **quitter** la chambre.

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Recevrons-nous la **pauvre mère** ?
2. Le docteur a reçu le **malade** à la maison.
3. Vous devez donner la **pomme** au **petit garçon**.
4. Annoncez les **nouvelles** ! Ne racontez pas la **maladie** au **domestique** !
5. J'ai fait beaucoup de **visites**.
6. N'a-t-elle pas reçu l'**argent** ?
7. Voici les **domestiques** qui doivent recevoir la **jeune fille**.



8. Entre dans la forêt! Ne mange pas trop de noix!

9. La jeune fille et son père regardent les statues dans le jardin.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Pourquoi la jeune fille portait-elle un châle?

2. Où marchait-elle d'un pas rapide?

3. Quand le docteur recevait-il ses malades?

4. Est-ce que la jeune fille aimait aller chez les médecins?

5. Qu'est-ce qu'il y avait sur la porte du docteur?

6. Comment était le domestique du docteur?

7. Combien de minutes a-t-elle dû attendre?

8. Quels vêtements portait le docteur?

9. La jeune fille avait-elle peur devant le docteur?

10. De quoi le docteur avait-il peur?

11. Qu'est-ce que la jeune fille allait apercevoir au bout d'un mois?

viii. Sujet de composition : Une visite chez le médecin.

(Le malade — aller chez le médecin — la maison du docteur — la plaque sur la porte — le domestique du docteur — attendre dans une petite chambre — l'arrivée du docteur — description du docteur — ses paroles — son ordonnance — son salaire.)

ix. Traduisez en français :

Dr. Choufleur, who lives in a very large house, receives his patients every afternoon. When I used to go to this house I used to see his servant, a very tall man with grey hair. One day, when I was very ill, Dr. Choufleur was to give me a prescription. I went to his house and the servant, who was as tall as a lamp-post (*un réverbère*), said to me, "Wait

half an hour and the doctor will receive you.” When at the end of an hour I saw that prescription which I could not read, I was afraid, but I hid my fear. I was not very happy when my dear doctor said “I have cured you. You will owe me fifty francs.”

#### 4. LA JEUNE FILLE A LA GRANDE BOUCHE (suite et fin)

Pour elle c'était la joie, pour lui un billet de cent francs. Une fois dans la rue, notre héroïne a dansé de joie. Enfin, elle allait perdre cette bouche affreuse. Au bout d'un mois, elle allait voir dans son miroir une bouche petite comme un bouton de rose.

“Maman, maman, où est mon miroir ?” s'est-elle écriée. “Cinq cents fois par jour, maman, et j'aurai une bouche comme un bouton de rose.”

“Calme-toi, chérie ! Qu'a-t-il fait pour toi ?”

“Il a fait tout pour moi. Toi et moi, nous allons être heureuses. Lui, c'est le docteur le plus habile du monde. Je dois répéter . . .”

“Mais qu'est-ce que tu dois répéter ?”

“Oh ! j'ai oublié les deux mots.”

“N'as-tu pas reçu une ordonnance ?”

“Non.”

“Lui, qu'a-t-il reçu ?”

“Cent francs.”

“Oui, c'est nous qui payons. Que tu es stupide !”

“Oh ! quelle mauvaise mémoire j'ai ! Je dois répéter . . .” murmurait la pauvre fille “cinq cents fois par jour . . . non, ce n'était pas un animal . . . c'était un fruit . . . oui, je me rappelle les deux mots . . . petite poire, petite poire, petite poire.”









Ces mots que sa fille prononçait avec énergie effrayaient la mère. Ils menaçaient de couper en deux la tête de sa chère enfant. Que pouvait-elle faire pour elle ? Elle s'est décidée à aller voir elle-même le docteur Choufleur.

Une fois chez lui, elle lui a raconté son malheur. "Ma fille répète sans cesse 'petite poire' et la grandeur de sa bouche m'effraye."

"Quelle erreur, madame ! Chez moi elle a répété 'petite pomme' et grâce à ces deux mots j'ai presque guéri sa maladie."

"Merci, merci, monsieur," et la mère, maintenant joyeuse, a quitté le cabinet du docteur.

Vous pouvez vous imaginer la joie de la pauvre mère quand, au bout d'un mois, sa fille qui était maintenant parfaitement belle, avait la bouche petite comme un bouton de rose. Une année plus tard, notre héroïne s'est mariée avec le plus beau garçon de la ville et si vous voulez passer une soirée chez eux je vous donnerai leur adresse.

## GRAMMAR

The Emphatic Pronouns. (Les Pronoms Emphatiques.)

The emphatic pronouns are :

SINGULAR.	PLURAL.
moi	nous
toi	vous
lui	eux
elle	elles

They are used in French :

1. When the pronoun stands alone in answer to a question, *e.g.*

Qui a fait cet exercice ? Moi.

2. In comparisons, *e.g.*

Je suis plus grand que toi.

3. After prepositions, *e.g.*

Pour moi, après elle, chez eux, contre lui.

4. After *c'est* and *ce sont*, *e.g.*

C'est lui. C'est nous. Ce sont eux.

5. To give emphasis to a pronoun subject, *e.g.*

Lui, qu'a-t-il reçu ?

6. With reflexive verbs followed by a preposition, *e.g.*

Elle s'est moquée de moi.

They may be compounded with *même* as

moi-même	nous-mêmes
toi-même	vous-même(s)
lui-même	eux-mêmes
elle-même	elles-mêmes

## EXERCICES

i. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Les poires (tomber, Parf.) à terre.
2. Nous ne (payer, Imparf.) pas cinq francs par jour.
3. La mère (vouloir, Futur) voir le médecin.
4. Est-ce que nous (recevoir, Imparf.) une ordonnance ?
5. Ne (oublier, Parf.)-vous pas les mots ?
6. Ces garçons (devoir, Parf.) se moquer de moi.
7. Elle (répéter, Prés.) sans cesse " petite pomme."
8. Vos amis (aller, Futur) chez le médecin.
9. Vous (faire, Prés.) une grosse erreur.
10. Ils (menacer, Imparf.) de frapper le malade.
11. C'est nous qui (écrire, Prés.) cet exercice.
12. Je (apercevoir, Prés.) une grande maison.



ii. Mettez les verbes suivants

(a) au Présent (2<sup>me</sup> personne du singulier,  
3<sup>me</sup> personne du singulier,  
1<sup>ère</sup> personne du pluriel).

(b) au Futur " " " "

(c) au Parfait " " " "

dire, effrayer, croire, pouvoir, se décider, choisir,  
se rappeler, perdre.

iii. Mettez les verbes suivants à l'Impératif :

se calmer, aller, attendre, faire, recevoir, finir.

iv. Traduisez en français :

(1) against me ; (2) after him ; (3) at home ;  
(4) with them ; (5) without her ; (6) at your  
house ; (7) before thee ; (8) for them ; (9) near  
me ; (10) far from you.

v. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. C'est le client qui reçoit l'ordonnance.
2. Répétez les deux mots à la jeune fille.
3. Avez-vous prononcé le mot après le docteur ?
4. La mère a aperçu son fils chez le docteur.
5. Jules est plus habile que ses amis.
6. Ce sont les hommes qui travaillent pour les femmes.
7. Marguerite n'est pas si grande que Georges.
8. Qui a perdu le livre ? Henri.

vi. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce que notre héroïne a fait dans la rue ?
2. Pourquoi était-elle si joyeuse ?
3. Quand allait-elle avoir la bouche très petite ?
4. A quoi allait-elle ressembler ?
5. Comment la demoiselle trouvait-elle le docteur Choufleur ?
6. Qu'est-ce qu'elle a cherché dans la maison ?

7. Qui a dit : “ Calme-toi, chérie ” ?
8. A-t-elle reçu une ordonnance ?
9. Est-ce qu'elle a prononcé les mots corrects ?
10. Pourquoi la mère a-t-elle eu peur ?
11. Où est-elle allée ?
12. Qu'est-ce que le docteur a dit à la mère ?
13. Quand la demoiselle s'est-elle mariée ?
14. Avec qui s'est-elle mariée ?
15. Où demeure-t-elle ?

vii. Traduisez en français :

1. You are receiving a hundred franc note.
2. They used to owe her two hundred francs.
3. One day she gave him fifty francs.
4. We were hiding the doctor's prescription.
5. She is looking for a husband.
6. He has not found a wife.
7. The pupil forgot the two words.
8. Were they dancing with joy ?

viii. Sujet de composition : L'Erreur de la jeune fille à la grande bouche.

(La jeune fille arriver chez elle — la joie — le miroir — la surprise de sa mère — répéter deux mots cinq cents fois par jour — oublier les deux mots — son erreur — prononcer avec énergie deux autres mots — la peur de sa mère — une visite chez le médecin — l'erreur de sa fille — conclusion.)

ix. Traduisez en français :

When the young lady arrived home she was very joyful. She said to her mother: “ In a month's time I shall have a mouth as small as a rose-bud. Give me my mirror immediately.” Her mother replied, “ Calm yourself, my dear. You must show me your prescription.” “ The doctor did not give me a prescription. I must say five hundred



times a day before my mirror . . . but I have forgotten the two words."

"You have a bad memory, my daughter." After a few minutes she began to repeat "little pear" and these two words, which she pronounced with energy, made her mouth larger. Her mother thought "The poor child has made a mistake. I shall see this doctor myself."

## 5. QUE FÉRIEZ-VOUS ?

Par un soir froid de décembre, ma sœur et moi nous écoutions une histoire que nous racontait ma grand'mère au coin du feu. Si je vivais cent ans, je n'oublierais jamais les récits de ma chère grand'mère.

Lorsqu'elle était jeune, elle demeurait dans une petite maison solitaire qui se trouvait près d'une grande forêt noire. Un soir d'hiver, lorsque la neige tombait dehors et que ma grand'mère était seule dans la maison, elle a entendu un petit bruit curieux. Naturellement elle a eu peur. Quelqu'un poussait la porte et essayait d'entrer dans la cuisine. J'entends encore sa douce voix qui nous disait : "Mes enfants, s'il arrivait en ce moment une telle chose, que feriez-vous ?"

MOI. Nous irions immédiatement à la porte et . . .

MA SŒUR. Non, Jules, je chercherais un bâton et je frapperais le voleur de toutes mes forces.

MOI. Tu n'aurais pas le courage de frapper le voleur.

MA SŒUR. Eh bien ! Que ferais-tu ?

MOI. Si j'entendais un tel bruit, je serais parfaitement calme et j'accomplirais des prodiges de bravoure.

MA SŒUR. Oh, là là ! Il serait parfaitement calme !

MOI. Je n'aurais pas peur. C'est moi qui suis toujours plus courageux que toi.



MA SŒUR. Toi ! Courageux ! Tu pâlis à la vue d'un rat.

GRAND'MÈRE. Calmez-vous, mes enfants ! Irais-tu à la porte, Jules ?

MOI. Oui . . . non . . . oui, mais je tirerais de ma poche un revolver, puis je tuerais le voleur et je recevrais une belle récompense. On me donnerait certainement une médaille, n'est-ce pas ?

GRAND'MÈRE. Mais tu ne portes pas toujours un revolver sur toi. C'est toi qui es ridicule, mon petit Jules.

MA SŒUR. Qu'as-tu donc fait, toi, grand'mère ?

GRAND'MÈRE. Très effrayée, une lanterne à la main, je suis allée à la porte et j'y ai trouvé, non pas un voleur, mais mon chien fidèle, mon bon Riquet. A ses pattes s'étendait une forme noire. C'était un enfant, le fils d'un voisin. Tout le monde cherchait cet enfant et Riquet l'avait trouvé, dans la neige. Vous pouvez concevoir ma joie, mes enfants, à la vue de ces deux amis.

## GRAMMAR

(a) The Future in the Past or the Conditional. (Le Futur dans le Passé ou le Conditionnel.)

The general rule for the formation of this tense is to add the endings of the Imperfect to the Present Infinitive, *e.g.*

je donnerais	je finirais
tu donnerais	tu finirais
il donnerait	il finirait
nous donnerions	nous finirions
vous donneriez	vous finiriez
ils donneraient	ils finiraient

N.B. *j'entendrais*, where the final "e" of the Infinitive disappears.









The meaning of the Future in the Past is :  
je donnerais, *I should give*; nous finirions, *we should finish*; ils entendraient, *they would hear*.

(b) The Future in the Past of the following verbs must be noted :

être — je serais.  
avoir — j'aurais.  
dire — je dirais.  
faire — je ferais.  
aller — j'irais.  
écrire — j'écirais.  
vouloir — je voudrais.  
pouvoir — je pourrais.  
voir — je verrais.  
croire — je croirais.  
recevoir — je recevrais.  
devoir — je devrais.  
envoyer — j'enverrais.  
jeter — je jetterais.  
appeler — j'appellerais.  
mener — je mènerais.

## EXERCICES

i. Conjuguez les verbes dans les phrases suivantes à chaque personne de l'Imparfait et du Futur dans le Passé avec changement convenable des adjectifs possessifs :

1. Si je perdais mes livres, je les chercherais.
2. Si je pâlisais devant mon père, j'aurais peur de lui.
3. Si j'écrivais à ma tante, je lui dirais les nouvelles.

## ii. Mettez les verbes suivants

- (a) au Futur (1ère personne du singulier, 3me personne du singulier, 1ère personne du pluriel, 3me personne du pluriel),  
(b) au Futur dans le Passé (1ère personne du singulier, 3me personne du singulier, 1ère personne du pluriel, 3me personne du pluriel):  
voir, pouvoir, vouloir, appeler, aller, dire, mener, faire.

## iii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Si elle (être, Imparf.) jeune, elle (être, Futur dans le Passé) belle.
2. Que (faire, Futur dans le Passé)-il ?
3. Si nous (finir, Imparf.) notre travail, nous (avoir, Futur dans le Passé) du plaisir.
4. Si la neige (tomber, Prés.), nous ne (aller, Futur) pas chez eux.
5. Si elles (oublier, Imparf.) les deux mots, je les leur (rappeler, Futur dans le Passé).
6. Quelqu'un (vouloir, Imparf.) entrer dans la maison.
7. Nous (accomplir, Parf.) des prodiges de bravoure.
8. S'il (chercher, Imparf.) un bâton, elle (tirer, Futur dans le Passé) de sa poche un revolver.
9. Tu ne (voir, Futur) pas le chien fidèle à la porte.
10. Vous (devoir, Futur dans le Passé) fermer la porte.

## iv. Traduisez en français :

1. If it snows outside we shall remain by the fireside.



2. If she arrived at half-past four, my grandmother would receive her at once.
3. If you hear a strange noise, do not go to the door.
4. If I lived to be a hundred I should not forget that winter's evening.
5. If you push this door it will fall to the ground.
6. If we saw them they would strike us.

v. (a) Faites des phrases avec :

(1) au printemps ; (2) en hiver ; (3) par un jour chaud de juillet ; (4) un soir d'automne ; (5) la pluie ; (6) en été.

(b) Écrivez :

1. Les mois de l'année.
2. Les jours de la semaine.

vi. Mettez au masculin :

froide, ma grand'mère, jeune, seule, douce, telle, toute, belle, chère, effrayée, joyeuse, notre amie, cette fille de la voisine, courageuse, calme.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Dans quelle saison de l'année écoutions-nous des histoires ?
2. Qui racontait cette histoire-ci ?
3. Où étions-nous ?
4. Qui demeurait dans une petite maison solitaire ?
5. Quand demeurait-elle là ?
6. Où était située cette maison ?
7. Qu'est-ce que ma grand'mère a entendu ?
8. De quoi avait-elle peur ?
9. Comment était la voix de ma grand'mère ?
10. Que ferait la sœur de Jules contre le voleur ?
11. Que voudrait faire Jules ?



12. Que feriez-vous ?

13. Qu'est-ce que ma grand'mère portait à la main ?

14. Racontez ce qu'elle a vu devant la porte.

viii. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative :

1. Ma grand'mère racontait des histoires au coin du feu.

2. Mon oncle demeurera dans une petite maison solitaire.

3. Les enfants ont entendu un bruit curieux.

4. Ce voleur n'aurait pas le courage de frapper le chien.

5. Je porte une lanterne à la main.

6. Le capitaine a reçu une médaille.

7. Je vends des fleurs au coin de la rue.

8. Ma pauvre sœur cachait son anxiété.

ix. Sujet de composition : L'Aventure de ma grand'mère.

(Ma grand'mère — très jeune — demeurer dans une maison solitaire — un soir seule dans la cuisine — la neige — entendre un petit bruit — avoir peur des voleurs — très courageuse — chercher une lanterne — aller à la porte — voir son chien et une forme noire — le chien sauver un enfant — la joie de ma grand'mère.)

x. Traduisez en français :

One evening in winter, when the snow was falling outside, the children were listening to a story by the fireside. My young friends liked to hear the stories that their grandmother used to relate to them. If they were not tired she would talk to them all night. One December evening, when she

was alone in a little house near a dark wood, she heard a strange noise. She thought someone was trying to push the kitchen door. Very courageous, she rose, went to the door and saw there her faithful dog Riquet. At the animal's feet she observed a dark shape. It was her neighbour's son.

## LISTES DE MOTS

## 1

la bouche, *the mouth*.  
 l'œil (pl. les yeux) (m.),  
*the eye*.  
 méchant, *naughty*.  
 se moquer de, *to make fun of*.  
 en vérité, *in truth, truly*.  
 la grandeur, *the size*.  
 s'étendre, *to extend*.  
 l'oreille (f.), *the ear*.  
 jusqu'à, *as far as*.  
 fendre, *to split*.  
 fâché, *vexed*.  
 le mari, *the husband*.  
 le monde entier, *the whole world*.  
 pleurer, *to weep*.  
 la larme, *the tear*.  
 guérir, *to cure*.  
 la maladie, *the illness*.

## 2

montrer, *to show*.  
 le charlatan, *the quack*.  
 essayer, *to try*.  
 facile, *easy*.

désolé, *distressed*.

la vue, *the sight*.  
 la douleur, *the grief*.  
 essuyer, *to wipe*.  
 sécher, *to dry*.  
 les pleurs (m.), *the tears*.  
 le mot, *the word*.  
 déjà, *already*.  
 sourire, *to smile*.

## 3

le châle, *the shawl*.  
 cacher, *to hide*.  
 le pas, *the step*.  
 recevoir, *to receive*.  
 l'après-midi (m., f.), *the afternoon*.  
 'devoir, *to owe*.  
 chasser, *to drive away, to hunt*.  
 le héros, *the hero*.  
 l'héroïne, *the heroine*.  
 au bout de, *at the end of*.  
 la plaque, *the plate (on a door)*.  
 le coup de sonnette, *the ring (of a door-bell)*.  
 souffrant, *indisposed*.



les cheveux (*m.*), *the hair*.  
 le pantalon, *the trousers*.  
 expliquer, *to explain*.  
 croire, *to believe, think*.  
 le miroir, *the mirror*.

apercevoir, *to perceive*.  
 le bouton de rose, *the rose-bud*.

## 4

la joie, *the joy*.  
 le billet, *the note, ticket*.  
 affreux, *frightful*.  
 habile, *clever*.  
 oublier, *to forget*.  
 l'ordonnance (*f.*), *the prescription*.  
 la mémoire, *the memory*.  
 la poire, *the pear*.  
 effrayer, *to frighten*.  
 menacer, *to threaten*.  
 le malheur, *the trouble*.  
 grâce à, *thanks to*.  
 presque, *almost*.  
 maintenant, *now*.

le cabinet, *study, consulting room*.

l'année (*f.*), *the year*.  
 la soirée, *the evening*.

## 5

au coin du feu, *by the fire-side*.

le récit, *the story, account*.  
 dehors, *outside*.

le bruit, *the noise*.

la cuisine, *the kitchen*.

la voix, *the voice*.

le bâton, *the stick*.

le voleur, *the thief*.

de toutes mes forces, *with all my might*.

le prodige, *wonder*.

la bravoure, *bravery*.

la poche, *pocket*.

la médaille, *medal*.

fidèle, *faithful*.

la patte, *the paw*.

la forme, *the shape*.

le voisin, *the neighbour*.

## 6. LE COLLECTIONNEUR DE TIMBRES-POSTE

Pendant les vacances d'été, Monsieur Duhamel accompagné de son fils André avait l'habitude de rendre visite à son vieil ami le docteur Perlier. Ce bon docteur, un homme très riche, recevait chaque année les Duhamel dans son beau château au bord de la mer. Le docteur lui-même avait un fils nommé Charles, et les deux garçons s'amusaient beaucoup pendant ces visites.









Un soir après le dîner, lorsque les deux pères causaient dans le salon, Charles Perlier a prié André de l'accompagner dans le cabinet de travail du docteur.

“ J'ai de nouveaux timbres-poste, je te les montrerai.”

Celui qui est collectionneur pourra expliquer la joie d'André. Celui-ci aimait les timbres, mais les sous n'abondaient pas chez lui et sa collection était bien pauvre à côté de celle de son riche ami.

Une fois dans le cabinet de travail, Charles indiquant les armoires, a expliqué à son ami : “ Cette armoire-ci est à moi, celles-là sont à papa.”

De son armoire à lui, il a tiré un bel album. “ Voici mes timbres, André.”

Les jeunes collectionneurs examinaient avec soin les timbres multicolores. De temps à autre, André poussait des cris d'admiration.

“ Regarde celui-ci ! C'est un vieux timbre anglais.”

“ Celui-là a aussi sa valeur, André.”

“ Oui, mais ceux-ci sont plus intéressants.”

“ J'aime beaucoup ce timbre américain.”

Nerveux, André appuyait la main sur le bras de son ami qui tournait trop vite les feuilles. Il voudrait regarder plus attentivement un certain timbre au bas de la feuille, un timbre excessivement rare.

“ Il est rare, celui-là, n'est-ce pas, André ? ”

Mais le pauvre André garde le silence. S'il pouvait parler, il dirait que ce timbre représentait pour lui le timbre le plus précieux de toute la collection. Mais son émotion à la vue de ce trésor l'a rendu muet. Il n'a rien dit.



## GRAMMAR

## (a) Demonstrative Pronouns. (Les Pronoms Démonstratifs.)

We already know the Demonstrative Adjectives *ce, cet, cette, ces*. We now meet the Demonstrative Pronouns, the equivalents of the English *this, that, these, those*.

Masc. Sing. *celui*. Fem. Sing. *celle*.

Masc. Plur. *ceux*. Fem. Plur. *celles*.

In order to give an idea of distance or nearness, *i.e.* *this* as distinguished from *that*, *these* as distinguished from *those*, we can add *-ci, -là* to the pronouns, *e.g.*

*celui-ci* — *this (one), the latter*.

*celui-là* — *that (one), the former*.

*celles-ci* — *these (ones), the latter*.

*celles-là* — *those (ones), the former*.

N.B. also the forms *ceci, this; cela, ça, that*. These are used to indicate something not clearly named.

*Celui qui est riche n'est pas toujours heureux.  
Sa collection est pauvre à côté de celle de  
Charles.*

*Celui-ci aussi a sa valeur.*

*Ceux-ci sont plus rares que ceux-là.*

**But** *Je n'aime pas cela.*

*Ceci m'amuse.*

## (b) The Present Participle. (Le Participe Présent.)

The Present Participle in French ends in “-ant” and is comparatively little used.

*donner* — *donnant*.

*s'amuser* — *s'amusant*.

finir — finissant.  
entendre — entendant.  
avoir — ayant.  
être — étant.  
faire — faisant.  
dire — disant.  
écrire — écrivant.  
voir — voyant.  
croire — croyant.  
recevoir — recevant.

*E.g.* Charles portant les livres entra dans la salle.  
En regardant l'album le garçon était très nerveux.

- (c) N.B.—un Anglais, une Française, des Américains.  
But un livre anglais, une maison française, des timbres européens.

---

## EXERCICES

- i. (a) Écrivez le participe présent des verbes suivants et  
(b) Conjuguez ces verbes à l'Imparfait (1<sup>ère</sup> personne du pluriel) :  
abonder, guérir, s'étendre, se lever, faire, vouloir, écrire, dire, recevoir, avoir.
- ii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :
1. Tu (être, Futur) chez les Perlier au bord de la mer.
  2. Elles ne (appuyer, Prés.) pas la main sur les albums.
  3. Si elle (prononcer, Imparf.) les mots, elle (faire, Futur dans le Passé) son devoir.



4. Ne (indiquer, Parf.)-il pas l'armoire de son père ?
5. Vous (vouloir, Futur dans le Passé) examiner les timbres multicolores.
6. Les deux garçons (entrer, Parf.) dans le cabinet de travail.
7. Ils (devoir, Futur dans le Passé) rendre visite au docteur.
8. S'ils me (choisir, Imparf.), je (aller, Futur dans le Passé) chez lui.
9. Je ne (rendre, Parf.) pas mon père heureux.
10. Si tu (recevoir, Prés.) cette récompense, tu (s'amuser, Futur) bien.

iii. Traduisez en français :

Our Frenchman ; his English story ; this Englishman ; these American women ; my French stamps ; your American newspapers ; their English gardens ; our American cousins ; this European question ; that terrible Englishwoman.

iv. Mettez les Infinitifs en caractères noirs à l'Imparfait ou au Parfait :

Un soir quelqu'un **frapper** à la porte. Qui être là ? Ma mère **avoir** peur et, étant malade, je ne **pouvoir** pas l'aider. Au bout de quelques moments, nous **entendre** un cri terrible. Très pâle, ma mère **se lever**, puis elle **saisir** une lanterne et après un peu d'hésitation, elle **se rendre** à la porte. Là elle **voir** mon pauvre oncle Jules que je **aimer** beaucoup.

v. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants :

été, docteur, année, châteaux, collections, soir, armoire, timbres-poste, album, bras, feuilles, silence, émotion, travail, habitude.

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Ce garçon-ci est allé chez le docteur.
2. Ces fleurs-ci sont plus belles que ces feuilles-là.
3. Qui a reçu le timbre ? Marthe.
4. Ces hommes qui sont collectionneurs aiment les timbres-poste.
5. Avez-vous indiqué l'album au docteur ?
6. Fermez cette porte - ci ! Examinons cette armoire-là !
7. Ces trésors-ci sont à ces jeunes filles-là.
8. Je préfère ce château-ci à cette maison-là.
9. Donnez la médecine à la femme ! Ne perdez pas l'ordonnance !
10. As-tu répété le mot après le docteur ?

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Où demeurerait le docteur Perlier ?
2. Qui recevait-il chaque année ?
3. Combien de fils avait-il ?
4. Comment les deux pères s'amusaient-ils dans le salon ?
5. Pourquoi la collection de Charles était-elle meilleure que celle d'André ?
6. Dans quelle chambre les deux garçons sont-ils entrés ?
7. A qui sont les deux armoires ?
8. Qu'est-ce que Charles a tiré de l'armoire ?
9. Pourquoi le petit André a-t-il appuyé la main sur le bras de son ami ?
10. Quel timbre voulait-il regarder plus attentivement ?
11. Est-ce qu'il a parlé de ce timbre précieux ?
12. Êtes-vous collectionneur de timbres ?



viii. Sujet de composition : Chez mon ami au bord de la mer.

(En été — au mois de juillet — le temps beau et chaud — mon riche ami — demeurer dans un château — au bord de la mer — nos pères causer — faire des excursions sur la plage — une promenade en bateau — se baigner à la mer — faire mauvais temps — le cabinet de travail de mon ami — son bel album — sa collection de timbres-poste.)

ix. Traduisez en français :

Those who like stamps will be able to understand (*comprendre*) my joy when I used to visit my old friend Charles Perlier. Charles's father was very rich, and every summer they used to receive me in their fine country house by the seaside. When our fathers were chatting, Charles and I used to leave them. In his little study he once showed me a fine album. In this album he had a fine collection of postage stamps. There were English stamps, French stamps and American stamps. When I examined his album, my eyes fell on a rare American stamp. If I had this stamp in my album, I should have a collection as good as Charles's.

## 7. LE COLLECTIONNEUR DE TIMBRES-POSTE

(suite)

Cette nuit, André Duhamel ne dormait pas. Toujours devant ses yeux le timbre précieux dansait. S'il possédait ce timbre, il aurait la meilleure collection de la classe. Si ses camarades pouvaient le voir dans son album, ils crèveraient d'envie. Quelle atroce nuit ! Il se tournait et se retournait dans son lit.







Soudain il se lève en sursaut. Il cherche sa robe de chambre, traverse vite la chambre à coucher et sort. Quel silence ! Toute la maison dort. Poussé par un grand désir de revoir le timbre, il commence à descendre l'escalier. Armé de sa lampe électrique de poche, il entre à pas de loup dans le cabinet de travail.

Ce n'était pas difficile de retrouver l'album. Voilà la feuille et au bas de la feuille, le timbre. Il désirait tellement le revoir . . . il voudrait le posséder.

S'il volait le timbre, son ami Charles en achèterait un autre. Ceux qui sont riches, peuvent acheter tout. Lui, André Duhamel, partirait le lendemain matin. Avant son départ, Charles ne remarquerait pas la perte de son timbre. Une fois chez lui, il enverrait à Charles un petit cadeau qui pourrait le consoler. Ainsi parlait le démon à l'oreille d'André Duhamel.

Malheureusement, il n'avait pas le courage de répondre au démon : " Tu mens, il s'apercevra du vol. Sors d'ici ! " . . . Non, le timbre fascinait tant ses yeux que, d'un geste brusque, il a détaché le timbre et l'a glissé dans la poche de sa robe de chambre. . . .

Mais . . . à cet instant même, une main invisible a allumé toutes les lampes électriques du cabinet de travail. André, pâle et tremblant devant l'album mutilé, a aperçu le père de Charles, le docteur Perlier, debout à la porte. " André, que faites-vous ici à cette heure ? "

---

## GRAMMAR

(a) The following group of Irregular Verbs must be noted :

<i>partir, to set out.</i>	<i>dormir, to sleep.</i>
<i>mentir, to tell a lie.</i>	<i>sentir, to feel.</i>
<i>sortir, to go out.</i>	<i>servir, to serve.</i>



**dormir.** PRESENT PARTICIPLE : dormant. PAST PARTICIPLE : dormi.

PRESENT INDICATIVE : je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

IMPERFECT : je dormais, etc.

FUTURE : je dormirai, etc. FUTURE IN THE PAST : je dormirais, etc.

PERFECT : j'ai dormi, etc.

IMPERATIVE : dors, dormons, dormez.

PRESENT INDICATIVE of **partir** : je pars, nous partons, etc.

PRESENT INDICATIVE of **mentir** : je mens, nous mentons, etc.

PRESENT INDICATIVE of **sentir** : je sens, nous sentons, etc.

PRESENT INDICATIVE of **servir** : je sers, nous servons, etc.

PRESENT INDICATIVE of **sortir** : je sors, nous sortons, etc.

N.B.—The PERFECT of **partir** and **sortir** : je suis parti, je suis sorti.

## EXERCICES

i. (a) Écrivez le participe présent des verbes suivants et

(b) Conjuguez ces verbes (1) à l'Imparfait (3<sup>me</sup> personne du singulier), (2) au Parfait (3<sup>me</sup> personne du pluriel) :

finir, dormir, mentir, sortir, choisir, partir, rougir, se servir.

ii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Si vous me (servir, Prés.), vous (recevoir, Futur) une récompense.
2. Ils ne (mentir, Prés.) jamais.
3. Les feuilles (jaunir, Prés.) en automne.
4. Tu (avoir, Futur) de l'argent si tu ne (dormir, Prés.) pas.
5. Si vous me (envoyer, Imparf.) un cadeau, vous me (consoler, Futur dans le Passé).
6. Quelqu'un (entrer, Parf.) dans le cabinet de travail.
7. Je (finir, Imparf.) mon travail quand elle (partir, Parf.).
8. Est-ce que vous (sortir, Prés.) tous les matins à huit heures et demie ?
9. S'il (descendre, Imparf.) l'escalier, il (revoir, Futur dans le Passé) ce timbre précieux.
10. Ceux qui (crever, Prés.) d'envie, (écouter, Prés.) souvent le diable.

iii. Mettez les verbes en caractères noirs à l'Imparfait ou au Parfait dans le paragraphe suivant :

Soudain il se lève en sursaut. Il cherche sa robe de chambre, traverse vite la chambre à coucher et sort. Quel silence ! Toute la maison dort. Poussé par un grand désir de revoir le timbre, il commence à descendre l'escalier ! Armé de sa lampe électrique de poche, il entre à pas de loup dans le cabinet de travail. Il retrouve l'album et un moment plus tard, il regarde attentivement le timbre qu'il désire posséder.

iv. Traduisez en français :

1. We have not slept well. 2. I think he is telling a lie. 3. Are you asleep ? 4. Let us get out



of here. 5. At what time do you leave ? 6. They must not tell lies. 7. I serve bread and milk. 8. Help yourself ! 9. We shall not go out this afternoon. 10. She left at half-past three.

v. Écrivez au pluriel :

1. Ce timbre-poste américain est très précieux.
2. Celui qui demeure dans un beau château est très riche.
3. Cette armoire-ci est à lui, celle-là est à elle.
4. Notre petit cadeau pourrait consoler le Français.
5. J'ai vu un paragraphe intéressant dans mon journal.
6. Tu possèdes un sou anglais et un franc français.
7. Votre bijou est plus précieux que leur chou.
8. Le hibou est un triste oiseau nocturne qui bâtit son nid dans un trou.
9. Ce cheval est un bon animal domestique.
10. Tu mens quand tu dis que le grand caillou ne se trouve pas dans ce ruisseau.

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Il pouvait voir le timbre dans son album.
2. A-t-il descendu l'escalier ?
3. Chez les Perlier je parlerai après André.
4. Marie est plus pâle que Charles.
5. Elle vous enverra le cadeau quand vous serez au bord de la mer.
6. Ne lui donnez pas de lait ! Donnez-moi du pain !
7. Cette chambre-ci est au docteur, cette chambre-là n'est pas à mes frères.
8. Nous avons trouvé des fleurs au bord de la route.

9. Allons à la ville ! J'y verrai les enfants.
10. Si vous nous donnez les livres, nous vous enverrons la récompense chez ma sœur.
11. Cet homme-ci est plus courageux que ce garçon-là.
12. Ces femmes qui ont fait le vol sont allées dans la forêt.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce qui dansait devant les yeux d'André ?
2. Est-ce qu'il dormait cette nuit ?
3. Comment se lève-t-il ?
4. Où va-t-il ?
5. De quoi est-il armé ?
6. Pourquoi entre-t-il dans le cabinet de travail ?
7. Quelle idée a-t-il à la vue du timbre ?
8. Quand partira-t-il ?
9. Qu'enverrait-il à Charles ?
10. Qui parlait dans son oreille ?
11. Comment a-t-il détaché le timbre ?
12. Où l'a-t-il glissé ?

viii. Sujet de composition : Le Voleur.

(Rendre visite à un oncle — demeurer dans un château près d'une forêt noire — la nuit impossible de dormir — ne pas fermer l'œil — me tourner et me retourner dans mon lit — entendre un bruit curieux — me lever en sursaut — traverser la chambre à coucher — descendre l'escalier — un voleur entrer par le cabinet de travail — allumer la lampe de la chambre — voir un voleur debout un revolver à la main — tomber sur lui tout de suite — crier de toutes mes forces — le revolver tomber à terre — le voleur échapper (*to escape*) par la fenêtre — l'arrivée de mon oncle.)



ix. Traduisez en français :

That night my brother and I could not sleep. We tossed and turned in our beds. It was a terrible night. The whole house was asleep, when suddenly my brother said, "I shall get up. I have some stamps I wish to examine." When I heard his words I did not get up. I remained in bed and tried to sleep. The next morning we set out for Paris, but before our departure we gave Doctor Perlier a little present. We detached the most valuable stamp from our album and gave it to him. This old friend loved stamps and possessed the best collection in his town.

## 8. LE COLLECTIONNEUR DE TIMBRES-POSTE

(suite et fin)

Le pauvre André ne savait répondre à cette question. Il n'osait parler.

"Mon cher garçon, dites-moi ce qui vous amène ici à cette heure."

"Monsieur, . . . je vais tout avouer. Hier soir, Charles m'a montré sa collection de timbres . . . c'était ce timbre . . . celui-ci " . . . et il a sorti de la poche de sa robe de chambre le timbre volé.

"Oui, mon garçon, je sais."

"Non, monsieur, vous ne savez pas tout."

"Vous vouliez le voler ? "

"Non, monsieur, je vous assure que je ne mens pas. Je ne suis entré ici qu'avec l'intention de revoir ce timbre. Les vrais collectionneurs aiment regarder les timbres rares."

"Pour sûr, nous savons cela. Mais les vrais collectionneurs sont aussi très honnêtes, n'est-ce pas ? "

André commençait à pleurer.

“ Ne pleurez pas, mon garçon. Je suis certain que vous avez l'intention de recoller ce timbre dans l'album de Charles.”

En entendant ces paroles sympathiques, André a cessé de pleurer. Un instant il a gardé le silence ; puis, soudain, sans s'excuser, il a avoué sa faute.

“ Cela n'arrivera plus, monsieur, je vous donne ma parole.”

“ Vous vous sentez plus heureux, n'est-ce pas ? ”

“ Oui, monsieur, que vous êtes bon ! ”

Le docteur a posé sur la table une bouteille de colle. Un instant plus tard, le timbre précieux était de nouveau au bas de la feuille dans l'album de Charles.

En sortant du cabinet de travail, le docteur a arrêté son jeune ami. “ Lorsque vous avez franchi le seuil de cette porte, vous avez posé le pied sur un avertisseur électrique qui sonne près de mon lit. Vous savez maintenant pourquoi je suis sorti de ma chambre.”

“ Est-ce que mon père saura ce qui s'est passé ? ”

“ Votre père et mon fils n'en sauront rien. Bonne nuit ! Dormez bien ! ”

Quelques jours plus tard, André Duhamel a reçu un cadeau superbe, un album qui renfermait entre d'autres timbres, le timbre précieux de son aventure nocturne.

---

## GRAMMAR

### (a) The Irregular Verb *savoir*.

**Savoir**, *to know*, is used to indicate knowledge of a fact and is never used to express knowledge of persons or places.

PRESENT PARTICIPLE : *sachant*. PAST PARTICIPLE : *su*.



PRESENT INDICATIVE : je sais, tu sais, il sait,  
nous savons, vous savez, ils savent.

IMPERFECT : je savais, tu savais, il savait, etc.

FUTURE : je saurai, tu sauras, il saura, etc.

FUTURE IN THE PAST : je saurais, tu saurais, il saurait, etc.

PERFECT : j'ai su, tu as su, il a su, etc.

IMPERATIVE : sache, sachons, sachez.

Je sais chanter, *I know how to sing.*

Vous savez qu'il est malade, *You know that he is ill.*

- (b) Pouvoir, savoir, oser and cesser can drop the  
“ pas ” in negative forms, *e.g.*

Je ne puis le faire.

Il ne savait que répondre.

Nous n'osons lui parler.

- (c) The following negative forms should be noted :

ne . . . rien, *nothing* ; ne . . . point, *not at all* ;

ne . . . personne, *nobody* ; ne . . . plus, *no more, no longer.*

- (d) In revising plural forms of nouns and adjectives, it should be noted that nouns ending in “ -ail ” form their plural in the ordinary way by adding “ s,” *e.g.*

le détail      les détails

Six nouns in “ -ail ” form their plurals by changing  
“ -ail ” to “ -aux.” These are :

le travail, <i>work</i>	le bail, <i>lease</i>	le corail, <i>coral</i>
les travaux	les baux	les coraux

l'émail, <i>enamel</i>	le vitrail, <i>stained-glass window</i>
les émaux	les vitraux

le soupirail, *air-hole*  
les soupiraux

## EXERCICES

- i. Conjuguez les verbes suivants
  - (a) à l'Impératif,
  - (b) au Futur (3<sup>me</sup> personne du pluriel),
  - (c) au Parfait (1<sup>ère</sup> personne du pluriel) :devoir, savoir, sentir, guérir, partir, se lever, envoyer, aller.
- ii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :
  1. Ils ne (savoir, Prés.) détacher les timbres.
  2. Si vous (mentir, Imparf.) je vous (punir, Futur dans le Passé).
  3. Celle qui (entrer, Parf.) dans la chambre, (voler, Parf.) le timbre.
  4. Je (partir, Futur) quand vous me (envoyer, Futur) chercher.
  5. Si elle (savoir, Imparf.) cela, elle ne (devoir, Futur dans le Passé) pas le faire.
  6. Le docteur ne (oser, Futur) lui dire ce qu'il (savoir, Prés.).
  7. Ne (se sentir, Prés.)-ils pas plus heureux ?
  8. Tu (travailler, Imparf.) quand les jeunes filles (partir, Parf.).
  9. Ne (savoir, Futur)-il rien de tout cela ?
  10. Je ne (cesser, Prés.) de vous dire que je ne (sortir, Parf.) pas ce soir-là.
- iii. Mettez au pluriel :
  1. Lorsqu'il aura fini son travail, le fermier ne pourra faire celui de son voisin.
  2. Celle qui possède du corail blanc a un trésor.
  3. Sait-il pourquoi le collectionneur a choisi cet éventail ?



4. Le docteur malheureux n'a pas su ce détail.
  5. Quel cheval achètes-tu ? Celui-ci ou celui-là ?
  6. Le voleur est entré chez moi et a saisi un bel émail.
  7. Je n'ose te dire mon émotion à la vue du petit soupirail.
  8. Te rappelles-tu le beau vitrail de ce château ?
  9. Sache que je ne me suis jamais servi de cet animal.
  10. Cette jeune fille est sortie avant lui.
- iv. Traduisez en français :
1. I dare not look at him.
  2. Do you know how to play ?
  3. We shall not know what to tell him.
  4. The child did not cease to weep at these words.
  5. He has not set out.
  6. Nobody must know why I entered this room.
  7. The collector knew nothing of it.
  8. I am not lying, I feel very unhappy.
  9. They have not slept all night.
  10. Did they know how to do that ?
- v. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :
1. Le docteur a posé un cadeau sur la table.
  2. Je sais recoller les timbres dans l'album.
  3. André et sa sœur sont plus âgés que ce garçon-là.
  4. Nous ne saurons rien de l'accident.
  5. N'envoie pas l'album au collectionneur !  
Attends l'homme à la maison !
  6. N'est-il pas allé à la ferme avec les paysans ?
  7. Si vous ne nous vendez pas les livres, nous donnerons l'argent aux pauvres.

8. Je ne me sers plus de ces animaux-là, je préfère ce cheval-ci.

9. Cette femme-ci a dû envoyer la lampe chez ses frères.

10. Ils m'ont donné de la viande.

vi. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative :

1. André a reçu un cadeau superbe.

2. Je ne sors pas avant dix heures.

3. Le collectionneur saura trouver les timbres précieux.

4. J'ose vous le dire.

5. Les fillettes ne se sont pas levées.

6. J'entends la musique sur la place publique.

7. Ma mère n'a pas dormi la nuit.

8. Nous nous sommes arrêtés devant la maison du docteur.

9. Tu ne t'es pas dépêché.

10. Vous ne vous sentez pas très heureux.

vii. Mettez au féminin :

mon bon oncle ; un beau Français ; ce vieux paysan ; son héros favori ; le fermier laborieux ; notre ami américain ; ce pauvre homme fatigué ; ton fils gai et cruel ; un cher enfant attentif ; leur nouveau frère.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. André savait-il répondre au docteur ?

2. Pourquoi est-il entré dans le cabinet de travail ?

3. Comment sont les vrais collectionneurs ?

4. Quand André a-t-il cessé de pleurer ?

5. Combien de temps est-il resté silencieux ?

6. Comment se sentait-il quand il a avoué sa faute ?



7. Qu'est-ce que le docteur a posé sur la table ?
8. Où se trouvait de nouveau le timbre ?
9. Sur quoi le petit garçon a-t-il posé le pied en entrant dans le cabinet de travail ?
10. Quel cadeau a-t-il reçu du docteur ?

ix. Sujet de composition : La Confession d'André.

(Le docteur entrer dans le cabinet de travail — André se trouver là, le timbre dans la poche — ne savoir répondre au docteur — soudain avouer tout — ne pas désirer voler le timbre — vouloir le revoir seulement — commencer à pleurer — le docteur prononcer des paroles sympathiques — André cesser de pleurer — donner sa parole au docteur que cela ne plus arriver — se sentir plus heureux — le docteur poser une bouteille de colle sur la table — après quelques instants le timbre être de nouveau dans l'album — André sortir du cabinet de travail — monter l'escalier à sa chambre à coucher — dormir bien en pensant au bon docteur.)

x. Traduisez en français :

Dr. Perlier had an electric alarm which used to sound near his bed. If you put your foot upon the threshold of his study, the alarm would ring in his bedroom. When André crossed the threshold he did not know that the doctor was listening to his alarm. Quickly he detached the stamp from Charles's album, but at that moment he saw his friend's father at the door. He was very frightened. He did not know what to say. At last he began to weep and before the sympathetic doctor he confessed his fault. "I give you my word, sir," he said to him, "that I did not wish to steal the stamp."

## 9. LA FILLE DES GÉANTS

Le château de Niedeck dans les Vosges fut jadis habité par des géants. Ceux-ci étaient de grands chasseurs. Ils trouvaient dans la forêt voisine le gibier dont ils se nourrissaient, mais ils recevaient aussi des paysans de la plaine le pain et le vin qui leur étaient nécessaires.

Un jour, la fille des géants eut l'idée de quitter le château paternel. Elle voulait voir ce que cachaient les sapins noirs qui limitaient son horizon. En quelques pas elle traversa la forêt et descendant la montagne, elle se trouva bientôt dans la vallée.

Sa surprise fut grande en apercevant les villes et les villages. Pour elle c'était un monde nouveau.

Tout à coup, elle remarqua à ses pieds un paysan qui labourait son champ. Deux chevaux tiraient la charrue dont le soc brillait sous les rayons du soleil.

“ Oh ! le joli jouet ! ” pensa la fillette. “ Je vais l'emporter à la maison. ”

Elle chercha son mouchoir et le posa sur la terre ; puis, saisissant les deux chevaux, la charrue et le paysan, elle les plaça dans le mouchoir dont elle noua les quatre coins.

Joyeuse, l'enfant remonta vite au château, impatiente de montrer à son père le beau jouet.

Là-haut dans le vieux château, le géant était attablé devant un verre énorme de vin rouge.

“ Que portes-tu là ? ” demanda-t-il à sa fille.

Au même instant, la fillette dénoua son mouchoir et posa sur la table le paysan, les chevaux et la charrue.

“ Regarde donc le beau jouet que j'ai trouvé dans la plaine ! ”



“Ce que tu as, ma fille, n'est pas un jouet. Va vite reporter tout cela dans la plaine, car sans ce laboureur nous n'aurions pas de pain. C'est le travail de cet homme qui fait vivre la race des géants.”

L'enfant retourna dans la plaine où elle libéra le laboureur, tout surpris d'une si prodigieuse aventure.

---

## GRAMMAR

### (a) The Past Historic. (Le Passé Historique.)

The Past Historic, as its name implies, is the tense we use when we narrate events simply as events that happened in the past. This tense is never used in conversation, where its place is taken by the Perfect. It must not be confused with the Imperfect, which always conveys the idea of a continuous action or a state in the past. See page 2.

The following tenses must be learnt by heart :

**avoir** : j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

**être** : je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

**donner** : je donnai, tu donnas, il donna, nous donnâmes, vous donnâtes, ils donnèrent.

### (b) The Relative Pronoun. (Le Pronom Relatif.)

**Nominative** : **qui** (may be used of persons and things).

**Genitive** : **dont** (may be used of persons and things).

**Dative** : **à qui** (can be used of persons only).

**Accusative** : **que** (may be used of persons and things).







Nous portions le vin dont il se nourrissait. *in which*

Le petit garçon à qui je parlais était malade.

Regarde le beau jouet que j'ai trouvé.

which

i. Mettez le verbe au Passé Historique dans les phrases suivantes :

1. Ils trouvent le gibier dans la forêt voisine.
2. Nous traversons la plaine.
3. Les fillettes ont l'idée de visiter le château.
4. Je remarque à mes pieds un petit paysan.
5. C'est un monde nouveau.
6. Vous tirez la charrue.
7. La fillette rencontre les laboureurs sur la plaine.
8. Tu dénoues ton mouchoir.
9. Vous cherchez le géant dans le château.
10. Ses enfants mangent le pain que vous leur donnez.

ii. Conjuguez les verbes suivants

- (a) au Présent (1ère personne du pluriel),  
(b) au Futur (1ère personne du pluriel),  
(c) au Passé Historique (1ère personne du pluriel),  
(d) au Parfait (1ère personne du pluriel):

avoir, être, acheter, poser, libérer.

iii. Traduisez en français :

1. Here is the ploughman who was working in the field.
2. Have you seen the castle whose walls are very old ?
3. She has sold the toy you gave her.



4. The giants who ate game were mighty hunters.
  5. The horse was pulling the plough whose share was gleaming in the sun.
  6. The forest whose pines were very thick (*épais*) was very dark.
  7. The peasant to whom she gave her bread was ploughing his field.
- iv. Avec le pronom relatif combinez en une seule phrase les deux phrases suivantes :
1. Le géant habitait le château. Le géant se nourrissait de viande.
  2. Le timbre-poste est très précieux. Vous avez volé le timbre-poste.
  3. Les laboureurs font vivre la race des géants. Vous donnez de l'argent aux laboureurs.
  4. Les cadeaux étaient très beaux. Je recevais les cadeaux de mon oncle.
  5. L'album est perdu. Vous avez parlé de l'album.
- v. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :
1. Ils (*savoir*, Prés.) gagner leur pain.
  2. Vous (*se sentir*, Parf.) bien joyeux.
  3. Les amis ne (*oser*, Passé Hist.) regarder le géant.
  4. Les laboureurs (*cesser*, Parf.) de travailler.
  5. Vous (*être*, Passé Hist.) bien malade.
  6. Nous (*faire*, Futur) vivre les pauvres.
  7. Les chasseurs (*être*, Passé Hist.) attablés devant les bouteilles de vin pendant une heure.
  8. Les mauvais élèves (*mentir*, Parf.).
  9. Vous (*finir*, Imparf.) votre travail à six heures.
- vi. Remplacez le tiret par le pronom relatif :
1. Les collectionneurs — aiment leurs timbres sont honnêtes.

2. Le timbre — vous avez détaché est fort rare.
3. La chambre — la porte est ouverte, renferme des trésors.
4. Cette lampe — portait le paysan, éclairait mal.
5. Le médecin à — il envoya la lettre, demeurait à Paris.
6. La forêt — se trouve près du château, est très noire.
7. La jeune fille — vous attendez, rend visite au docteur.
8. Les paysans — vous achetez le vin, travaillent bien.

vii. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Ce n'est pas son chien, c'est le chien du chasseur.
2. Ces jouets-ci sont plus beaux que ces jouets-là.
3. Ces hommes qui sont riches ne sont pas toujours heureux.
4. Nous n'achetons pas les mauvaises poires, nous achetons les poires qui sont bonnes à manger.
5. Les paroles de nos amis nous consolent mais les paroles de nos ennemis nous effraient.
6. Cette charrue-ci est plus utile que cette charrue-là.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Où est situé le château de Niedeck ?
2. Qui habitait ce château ?
3. De quoi se nourrissaient-ils ?
4. Qu'est-ce qu'on trouvait dans la forêt voisine ?
5. Qu'est-ce qui était nécessaire à la race des géants ?
6. Qui voulait voir ce que cachaient les sapins noirs ?



7. Pourquoi a-t-elle traversé la forêt en quelques pas ?
  8. Combien de chevaux tiraient la charrue du paysan ?
  9. Quand elle a saisi le laboureur, où l'a-t-elle placé ?
  10. Où a-t-elle trouvé son père ?
  11. Qu'a-t-il dit à sa fille ?
  12. Comment était le laboureur après sa prodigieuse aventure ?
- ix. Sujet de composition : Le Paysan raconte son aventure.

(Au printemps, le soleil briller, le ciel bleu — labourer le champ au bas de la montagne — au sommet de la montagne se trouver le château — les géants demeurer près de la forêt — l'arrivée de la fille des géants — emporter avec les chevaux et la charrue dans le mouchoir — arriver chez les géants — la joie de la fille des géants — les paroles de son père — la liberté.)

- x. Traduisez en français :

A race of giants used to live in the old castle of Niedeck. This castle is situated in the mountains near a dark forest of pines, which contained much game, and the giants, who were hunters, used to go there to seek their food. At the foot of the mountains was a vast plain where the peasants used to plough their fields. One day the giant's daughter left her father's castle, crossed the forest and visited the peasants on the plain. She thought the ploughmen, the ploughs and the horses were toys, and seizing a little peasant in her big hand she placed him in her handkerchief and carried him to her father.

## 10. L'HOMME QUI ÉPOUSA UNE FEMME MUETTE

Au temps du bon roi Louis onze, demeurait à Paris un certain avocat. Pendant sa jeunesse, cet homme épousa une femme parfaitement belle, une femme qu'il aimait de tout son cœur, mais, par malheur, elle était complètement muette.

Malgré cette infirmité terrible, ils furent heureux. Naturellement, la pauvre femme se trouva condamnée à faire des gestes pour exprimer ses idées. Le mari qui n'aimait pas parler lorsqu'elle gardait le silence, finit par imiter son exemple. Par conséquent, le silence et la tranquillité régnèrent partout dans la maison.

Mais les avocats de ce temps-là comme ceux d'aujourd'hui, étaient forcés de parler devant les juges. Ils recevaient souvent de beaux cadeaux pour leur éloquence. Notre pauvre avocat, lorsqu'il eut perdu l'habitude de parler, ne reçut rien et, à partir de ce moment, il perdit beaucoup d'argent.

Un jour, le mari eut l'idée de consulter un médecin célèbre. On affirmait que ce médecin pouvait guérir les maladies les plus graves. " Il pourra peut-être rendre la parole à une femme muette," se dit l'avocat. *perhaps*

Le mari et la femme n'eurent pas de difficulté à trouver la maison du docteur. Quand celui-ci entendit les paroles du mari, il lui assura qu'une femme muette était un véritable trésor. Il avertit l'avocat que s'il rendait la parole à sa femme, le silence et la tranquillité ne régneraient plus dans la maison. Le mari regarda un instant sa femme et à la vue de cette douce créature, il fondit en larmes.

Lorsque le médecin aperçut l'émotion du mari, il



céda à ses prières et consentit à faire l'opération nécessaire. A l'aide d'un très petit couteau, il délia doucement la langue de la pauvre dame. Celle-ci, se tournant vers son mari, s'écria d'une voix forte : " Mon cher, je parle enfin. Donne-moi de l'argent. Je veux acheter des robes."

---

## GRAMMAR

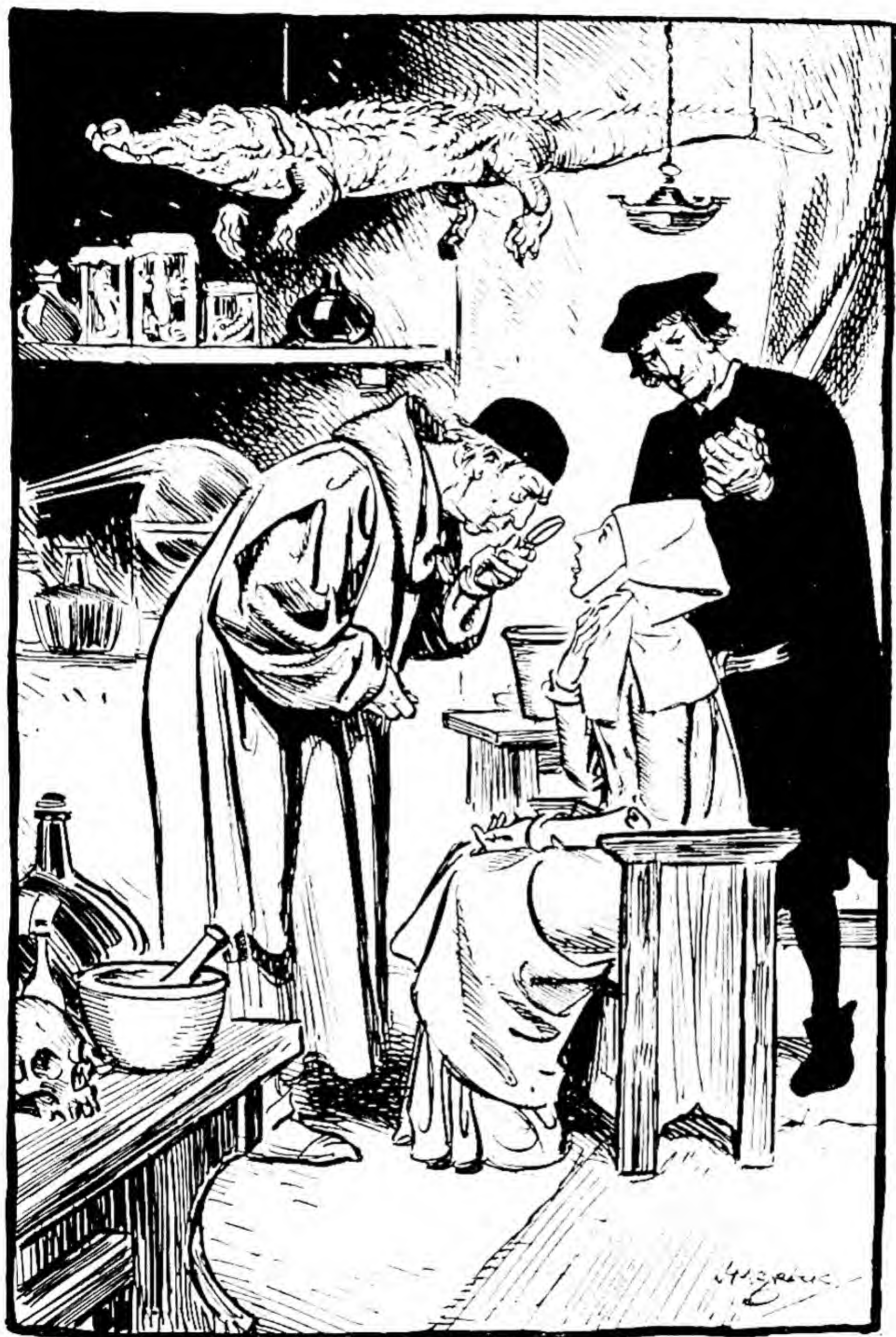
(a) The Past Historic of **finir** and **entendre** :

je finis	j'entendis
tu finis	tu entendis
il finit	il entendit
nous finîmes	nous entendîmes
vous finîtes	vous entendîtes
ils finirent	ils entendirent

(b) Note the Past Historic of the following verbs :

dire	je dis	nous dûmes	ils dirent
faire	je fis	nous fîmes	ils firent
aller	j'allai	nous allâmes	ils allèrent
écrire	j'écrivis	nous écrivîmes	ils écrivirent
vouloir	je voulus	nous voulûmes	ils voulurent
pouvoir	je pus	nous pûmes	ils purent
voir	je vis	nous vîmes	ils virent
croire	je crus	nous crûmes	ils crurent
recevoir	je reçus	nous reçûmes	ils reçurent
devoir	je dus	nous dûmes	ils durent
savoir	je sus	nous sûmes	ils surent
dormir	je dormis	nous dormîmes	ils dormirent

---







## EXERCICES

- i. Mettez les verbes dans le paragraphe suivant au temps convenable (Passé Historique ou Imparfait) :

Ils font quelques commissions chez le boucher et chez le marchand de poisson, et les deux enfants ne peuvent porter qu'avec difficulté le panier lourd. Madame Leroy remarque une marchande de jouets, qui vend en pleine rue de jolies poupées et de beaux pistolets. Elle veut récompenser sa fille et son fils parce qu'ils portent un panier lourd. On peut s'imaginer la joie des enfants. Au moment où ils quittent la marchande de jouets, leur père arrive, la montre à la main.

- ii. Conjuguez les verbes suivants au Passé Hist. (3<sup>me</sup> personne du sing. et 2<sup>me</sup> personne du plur.) :  
recevoir, mentir, voir, écrire, savoir, être, commencer, vouloir, faire, croire, pouvoir.

- iii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Ils (**pouvoir**, Futur) guérir toutes les maladies.
2. Votre ami (**perdre**, Parf.)-il l'habitude de parler?
3. Nous ne (**finir**, Parf.) pas par imiter leur exemple.
4. Si je (**être**, Imparf.) muet, je (**aller**, Futur dans le Passé) chez lui.
5. Je lui (**rendre**, Passé Hist.) la parole.
6. Vous (**choisir**, Imparf.) vos livres quand elle me (**faire visite**, Passé Hist.).
7. Les avocats (**apercevoir**, Passé Hist.) le voleur devant le juge.
8. Tu (**recevoir**, Futur dans le Passé) ta récompense, si tu (**garder**, Imparf.) le silence.



9. (S'ennuyer, Parf.)-elle chez le médecin ?
10. Je (acheter, Futur) des robes à la ville.

- iv. (a) Mettez au féminin les adjectifs suivants :  
exact, bon, heureux, fier, vif, mauvais, long,  
sec, doux, favori, vrai, petit, complet, muet.
- (b) Mettez ces adjectifs au comparatif et au superlatif.
- v. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :
1. Au printemps j'achèterai des fleurs au marché.
  2. Le médecin n'a pas rendu le livre à la femme.
  3. La fille des géants emporta le laboureur chez le géant.
  4. Amenez les clients devant les avocats !
  5. C'est la femme qui fait des gestes.
  6. Va vite à la ville ! N'attends pas Jules !
  7. Les élèves nous enverront les journaux.
  8. Donne-moi de l'argent !
  9. A-t-elle parlé à son mari ?
  10. Ne sommes-nous pas restés à la maison ?
- vi. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants :
- maris, avocat, jouet, verre, charrue, soc, châteaux, mouchoir, race, aventures, sapin, forêt, chasseur, habitude, argent.
- vii. Remplacez le tiret par le pronom convenable :
1. Voici la femme — est muette.
  2. L'argent — vous avez perdu est dans sa poche.
  3. J'ai trouvé mon couteau et — de mon père.
  4. Ces robes sont très chères ; — -ci est à cinq cents francs, — -là est à mille francs.

5. Le château — nous avons parlé se trouve dans les Vosges.
  6. — qui demeurent à la campagne ne sont pas toujours robustes.
  7. Ce juge vers — se tournait l'avocat est très célèbre.
  8. La charrue — tiraient deux chevaux brillait au soleil.
- viii. Répondez en français aux questions suivantes :
1. Quel est le titre de cette histoire ?
  2. Qui demeurait à Paris ?
  3. Au temps de quel roi y demeurait-il ?
  4. Pourquoi la pauvre femme faisait-elle des gestes ?
  5. Qu'est-ce qu'un avocat recevait de ses clients à ce temps-là ?
  6. Comment était le mari après quelques mois de mariage ?
  7. Pourquoi perdait-il son argent ?
  8. Qui est-ce que le mari a consulté ?
  9. Qu'est-ce que le docteur a consenti à faire ?
  10. Avec quoi a-t-il fait cette opération ?
- ix. Écrivez une lettre à un ami et racontez-lui une visite chez votre médecin.

## LISTES DE MOTS

6	le château, <i>the castle,</i> <i>country-house.</i>
le timbre-poste, <i>the post-</i> <i>age-stamp.</i>	le salon, <i>the drawing-</i> <i>room.</i>
les vacances (f.), <i>holidays.</i>	prier, <i>to request.</i>
avoir l'habitude, <i>to be</i> <i>accustomed.</i>	abonder, <i>to abound.</i>
	à côté de, <i>beside.</i>



l'armoire (*f.*), *the cupboard.*  
 le soin, *the care.*  
 appuyer, *to support, lean.*  
 la valeur, *the value.*  
 au bas de, *at the foot of.*  
 la feuille, *the leaf, page.*  
 le trésor, *the treasure.*  
 muet, muette, *dumb.*

## 7

dormir, *to sleep.*  
 crever, *to burst, to die.*  
 en sursaut, *with a start.*  
 traverser, *to cross.*  
 sortir, *to go out.*  
 l'escalier (*m.*), *the staircase.*  
 à pas de loup, *stealthily.*  
 voler, *to steal.*  
 partir, *to set out, depart.*  
 le lendemain matin, *the next morning.*  
 la perte, *the loss.*  
 envoyer, *to send.*  
 le cadeau, *the present.*  
 mentir, *to tell a lie.*  
 le vol, *the theft.*  
 le geste, *the gesture.*  
 glisser, *to slip.*  
 devant, *before (place).*  
 avant, *before (time).*

## 8

oser, *to dare.*  
 amener, *to bring (a person).*  
 avouer, *to confess.*

pour sûr, *certainly.*  
 honnête, *honest.*  
 recoller, *to gum, to affix again.*  
 cesser, *to cease.*  
 la faute, *the error, fault.*  
 sentir, *to feel.*  
 la parole, *the word (spoken).*  
 la colle, *the gum.*  
 de nouveau, *once again.*  
 arrêter, *to stop.*  
 franchir, *to cross.*  
 le seuil, *the threshold.*  
 l'avertisseur (*m.*), *the alarm.*  
 sonner, *to sound.*

## 9

le géant, *the giant.*  
 jadis, *formerly.*  
 le chasseur, *the hunter.*  
 le gibier, *game (wild fowl).*  
 nourrir, *to feed.*  
 le paysan, *the peasant.*  
 le sapin, *the fir-tree.*  
 la vallée, *the valley.*  
 labourer, *to plough.*  
 le laboureur, *the ploughman.*  
 le champ, *the field.*  
 la charrue, *the plough.*  
 le soc, *the ploughshare.*  
 le rayon de soleil, *the sun-beam.*  
 le jouet, *the toy.*  
 le mouchoir, *the handkerchief.*

nouer, *to knot, tie.*  
 attablé, *seated at table.*  
 le verre, *the glass,*  
*tumbler.*  
 dénouer, *to untie.*

10

épouser, *to marry.*  
 l'avocat (*m.*), *the*  
*lawyer.*  
 la jeunesse, *youth.*  
 le cœur, *the heart.*  
 par malheur, *unfortun-*  
*ately.*  
 malgré, *despite.*  
 condamné, *condemned.*  
 exprimer, *to express.*

par conséquent, *conse-*  
*quently.*  
 le juge, *the judge.*  
 à cause de, *on account of.*  
 perdre, *to lose.*  
 au contraire, *on the con-*  
*trary.*  
 avertir, *to warn.*  
 fondre, *to melt.*  
 céder, *to yield.*  
 la prière, *the prayer, en-*  
*treaty.*  
 consentir, *to consent.*  
 délier, *to loosen, to un-*  
*tie.*  
 la langue, *the tongue.*  
 enfin, *at last.*

## 11. L'HOMME QUI ÉPOUSA UNE FEMME MUETTE (suite)

L'avocat fut enchanté d'entendre la voix de sa femme. Par malheur, elle avait la voix très désagréable. Il remercia poliment le médecin, lui donna quinze écus et tous deux — la femme qui parlait et le mari qui l'écoutait patiemment — se rendirent à la maison.

Certainement la femme était bavarde. Nuit et jour elle parlait sans cesse. D'abord le mari se montra très indulgent. Après des années de silence, elle eut naturellement beaucoup de choses à lui dire. Mais au bout de trois mois, l'avocat commença à perdre patience; il regretta le silence et la tranquillité du passé.

*Then* Alors les choses allèrent très mal à la cuisine. Les deux servantes ne purent supporter la langue de leur maîtresse. Toutes les deux cherchèrent un emploi plus tranquille. Les autres servantes qui les remplacèrent



s'en allèrent bien vite aussi. Par conséquent, le pauvre mari fut forcé de quitter ses livres pour aider sa femme aux travaux du ménage.

Un jour, lorsque l'avocat était sur le point d'écrire une lettre importante à un de ses rares clients, sa femme entra bruyamment dans son cabinet de travail. En vain le mari se boucha les oreilles. Cette fois il ne put l'écouter. Sa femme, lorsqu'elle vit qu'il ne voulait pas l'écouter, se fâcha, saisit l'encrier et le jeta de toutes ses forces à la tête de son mari. Le pauvre homme fit un mouvement de colère, puis fondit en larmes.

Que faire ? Il crut que le docteur pourrait l'aider. Il alla donc lui conter ses malheurs.

"Mon pauvre homme," dit le docteur, "il n'y a pas de remède contre une femme bavarde."

"Mais elle parle constamment, sans cesse."

"Je vous ai averti du danger avant l'opération," répondit le médecin.

"Ne m'abandonnez pas, docteur," supplia l'avocat.

"Que puis-je faire ?"

"Attendez un moment !"

Le médecin réfléchit un instant, puis écrivit quelques mots sur un parchemin.

"Allez vite chez le pharmacien ; il vous donnera une pilule magique."

---

## GRAMMAR

(a) Formation of Adverbs. (Formation des Adverbes.)

1. Adverbs in French are generally formed by adding "-ment" to the feminine form of the adjective.

certain	certaine	certainement
heureux	heureuse	heureusement

fier	fière	fièrement	<i>proudly</i>
vif	vive	vivement	<i>lively</i>
complet	complète	complètement	
doux	douce	doucement	<i>gently</i>

2. If the adjective ends in a vowel, "ment" is added to the masculine form :

vrai	vraiment	<i>truly</i>
poli	poliment	<i>politely</i>
absolu	absolument	

3. Adjectives ending in "ent" and "ant" change these endings to "emment" and "amment."

patient	patiemment	
récent	récemment	
constant	constamment	
puissant	puissamment	<i>powerfully</i>

N.B.— "lent" has for its corresponding adverb "lentement." *slowly*.

(b) Comparison of Adverbs. (Comparaison des Adverbes.)

Adverbs are compared like adjectives.

heureusement plus heureusement le plus heureusement  
doux moins doucement le moins doucement

C'est une soirée qui se passe le plus heureusement possible.

Tirez la corde moins doucement.

The adverbs *bien*, *mal*, *peu* have an irregular comparison.

<i>good</i>	bien	mieux	le mieux
<i>bad</i>	mal	pis	le pis
<i>little</i>	peu	moins	le moins

N.B.— Compare the comparison of the adjectives *bon*, *mauvais*, *petit*.



## (c) Position of Adverbs. (Position des Adverbes.)

Adverbs in French usually come either at the beginning of a sentence or after the main verb.

Certainement la femme fut bavarde. *Certainement*  
 Sa femme entra bruyamment dans son cabinet  
 de travail. *noisily*

---

## EXERCICES

## i. Mettez au pluriel :

1. Mon petit neveu fut enchanté d'entendre la voix de cet enfant.
2. Tu fis cette opération avec ton petit couteau.
3. Va te promener autour du château.
4. Un bon cheval tirait la charrue du paysan français.
5. Je plantai mon chou dans un trou près du jardin.
6. La fille du géant donna son bijou à l'avocat.

## ii. Conjuguez les verbes suivants au Présent de l'Indicatif en changeant l'adjectif possessif :

1. Je fais mes opérations avec mon couteau.
2. Je dois six francs à ma tante.
3. Je finis ma lettre à mon ami.

## iii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Vous (saisir, Imparf.) l'encrier.
2. Nous (écrire, Passé Hist.) quelques mots sur un parchemin.
3. Les enfants (fondre, Futur dans le Passé) en larmes s'ils (savoir, Imparf.) la vérité.
4. Ne nous (avertir, Prés.)-vous pas ?

5. Nous (entendre, Passé Hist.) les paroles de Marie.
6. Pourquoi y (entrer, Parf.)-elle bruyamment ?
7. Tu (voir, Futur) le docteur demain.
8. Les servantes (dormir, Passé Hist.) dans la cuisine.
9. Si je (aller, Prés.) à Paris, je (faire, Futur) tout ce que vous (dire, Prés.).
10. Le chasseur (devoir, Passé Hist.) trouver du gibier.

iv. Écrivez en toutes lettres :

12.30 P.M., 10.15 A.M., 7 P.M., 11.55 P.M.,  
9.10 A.M., 10.45 A.M.

Charles I, Louis XIV, Henri VIII, François II.  
59, 73, 81, 95, 101, 500.

- v. Formez des adverbes avec les adjectifs suivants :  
exact, long, sec, cher, joli, bruyant, bon, vrai,  
prudent, lent, tranquille, silencieux.

vi. Mettez les verbes suivants

(a) au Passé Hist. (1ère personne du pluriel et  
3me personne du pluriel),

(b) au Parfait (1ère personne du pluriel et 3me  
personne du pluriel) :

arriver, avoir, apercevoir, pouvoir, se sentir,  
faire, être, mentir, vouloir, attendre.

vii. Remplacez le tiret par le pronom relatif dans les  
phrases suivantes :

1. Allez chez le pharmacien — vous donnera une  
pilule magique.

2. La charrue — la fille des géants emporta était  
lourde.

3. Les écus — il avait besoin étaient sur la table.



4. Les servantes à — il écrivit cherchèrent un emploi plus tranquille.
5. Les malheurs — vous me contez sont terribles.
6. Le médecin à — il céda sa place guérit le malade.
7. Le juge — il avait peur était très sévère.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Où l'avocat et sa femme sont-ils allés après l'opération ?
2. Qui parlait sans cesse ?
3. Quand le mari a-t-il commencé à perdre patience ?
4. Qu'est-ce qu'il a regretté ?
5. Comment allaient les choses à la cuisine ?
6. Pourquoi le mari a-t-il été forcé de quitter ses livres ?
7. Qu'est-ce qu'il faisait quand sa femme est entrée dans son cabinet de travail ?
8. Pourquoi a-t-elle saisi l'encrier ?
9. Où le pauvre avocat est-il allé conter ses malheurs ?
10. Quel remède y a-t-il contre une femme bavarde ?
11. Qui a écrit quelques mots ?
12. Sur quoi a-t-il écrit ces mots ?
13. Chez qui le mari va-t-il ?
14. Que recevra-t-il ?

ix. Sujet de composition : La Guérison de la femme muette.

(L'avocat et sa femme — leur mariage — son infirmité — l'arrivée du médecin — l'opération et son succès — la femme bavarde — les malheurs du mari.)

x. Traduisez en français :

After her operation, the wife thought she must speak constantly to her husband. Consequently, night and day, the poor man was forced to listen patiently to a woman who spoke unceasingly. She was always asking, "My dear husband, can I speak better than you?" One day she noisily entered her husband's study, and when he stopped up his ears she threatened to strike him. At the sight of his impatient wife, the lawyer melted into tears. Silently he left the house and went to relate his misfortunes to his old friend the doctor. The latter (*celui-ci*) gave him a magic parchment and said, "Here is a better remedy. Go quickly to the chemist's."

## 12. L'HOMME QUI ÉPOUSA UNE FEMME MUETTE (suite et fin)

"Une pilule, docteur?"

"Oui, une pilule qui vous rendra complètement sourd."

"Moi . . . sourd! Mais ma profession! . . . Un jour je serai juge!"

"Calmez-vous, mon ami! Ceux qui sont sourds, font les meilleurs juges."

"Pourquoi?"

"Ils n'entendent rien. Par conséquent, ils donnent un jugement impartial."

"C'est vrai," murmura l'avocat.

"Votre surdité, mon ami, sera pour vous le meilleur remède contre cette femme bavarde."

L'avocat, hésitant, tenait le parchemin à la main.



Enfin, il se décida à chercher la pharmacie et fit ses adieux au docteur.

*Come* “Je viens vous apporter ce parchemin,” dit-il au pharmacien.

*me come* “Ah ! vous êtes\_venu chercher une pilule qui vous rendra complètement sourd.”

*med* L’avocat inclina la tête.

*ish* “Venez ici, monsieur. Je veux examiner vos oreilles.”

Cinq minutes plus tard, le mari sortit de la pharmacie aussi sourd qu’une pioche.

Qu’il fut heureux ! Avec quelle joie il goûta de nouveau le silence et la tranquillité ! La voix désagréable de sa femme ne pourrait jamais le troubler. Le sourire aux lèvres, il revint chez lui. *Ca s’b d*

Sa femme, irritée par son absence, vint ouvrir la porte. Tout de suite, une cascade de reproches tomba sur le pauvre homme. Mais il ne trembla point devant sa femme. Gardant toujours son sourire tranquille, il entra dans la maison. *C’est back*

La femme ne put recevoir aucune réponse à ses questions. Malgré toutes ses paroles, malgré tous ses gestes, son mari garda un silence obstiné. Elle battit des mains, cria de plus en plus fort, supplia, gémit, pleura, en un mot, elle fit tout pour attirer l’attention de son mari. Ce fut en vain. Sa surdité le protégea contre toutes les attaques.

Leurs voisins, entendant ses cris, envahirent la maison, mais eux non plus ne purent rien faire. Évidemment l’avocat appartenait à un autre monde où les paroles humaines n’avaient aucune valeur. Mais la femme ne voulut pas accepter leurs théories. Furieuse, elle réussit enfin à attirer l’attention de son mari. Elle le mordit. . . . Le sang coula. *Il s’est*

Certainement l’avocat poussa un cri, mais la joie de









sa femme fut brève. Je ne sais si le sang de l'avocat contenait un poison dangereux, mais soudain la femme devint tout à fait folle. On la transporta dans une petite maison isolée aux environs de Paris.

Le lendemain de ce jour terrible, le médecin vint demander ses quinze écus chez l'avocat. Celui-ci, faisant parade de sa surdité, refusa de comprendre les gestes du médecin qui, furieux contre son client, jeta sur sa tête de la poudre magique. Immédiatement, l'avocat devint fou et les voisins furent forcés de le transporter dans cette petite maison isolée auprès de sa femme.

## GRAMMAR

(a) The Irregular Verbs <sup>to come</sup> venir and <sup>to hold</sup> tenir.

PRESENT PARTICIPLE : venant, tenant.

PAST PARTICIPLE : venu, tenu.

PRESENT INDICATIVE : je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent ; je tiens, tu tiens, il tient, etc.

IMPERFECT : je venais, tu venais, etc. ; je tenais, tu tenais, etc.

PAST HISTORIC :

je vins	je tins
tu vins	tu tins
il vint	il tint
nous vînmes	nous tînmes
vous vîntes	vous tîntes
ils vinrent	ils tinrent

FUTURE : je viendrai, etc. ; je tiendrai, etc.

FUTURE IN THE PAST : je viendrais, etc. ; je tiendrais, etc.



PERFECT : je suis venu, tu es venu, etc. ; *but* j'ai tenu, tu as tenu, etc.

IMPERATIVE : viens, venons, venez ; tiens, tenons, tenez.

N.B.—venir and compounds revenir, <sup>to reach</sup>parvenir, <sup>to come</sup>devenir, <sup>to remember</sup>se souvenir de are conjugated with être.

Verbs conjugated like tenir are <sup>to contain</sup>retenir, <sup>to belong</sup>appartenir, <sup>to contain</sup>contenir, <sup>to obtain</sup>obtenir. <sup>to obtain</sup>to obtain <sup>mad</sup>hold 'back

(b) Note the adjectives *vieux*, *beau*, *nouveau*, *fou*, with their special masculine singular form before nouns beginning with a vowel or silent "h" :

le vicil oncle	mon nouvel ami
ce bel enfant	un fol homme

## EXERCICES

- i. Conjuguez les verbes dans les phrases suivantes  
(a) au Passé Historique, (b) au Futur, en changeant l'adjectif possessif :
  1. J'appartiens à ma famille.
  2. Je me souviens de mon père.
  3. Je deviens fou.
- ii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :
  1. Son pauvre mari (partir, Parf.) pour l'Amérique.
  2. Ce livre (contenir, Prés.) beaucoup de choses.
  3. (Retenir, Parf.)-elle son chien ?
  4. Mes enfants (appartenir, Prés.) à cette classe.
  5. Enfin le domestique (venir, Passé Hist.) ouvrir la porte.
  6. Cette pilule ne (pouvoir, Futur dans le Passé) jamais la guérir si elle (être, Imparf.) malade.

7. Est-ce que je (mordre, Prés.) la main de mon frère ?
8. Elle (revenir, Parf.) à six heures.
9. Nous (tenir, Parf.) la pilule à la main.
10. Si vous (trouver, Imparf.) cette bouteille, elle (contenir, Futur dans le Passé) un poison dangereux.

iii. Traduisez en français :

1. I shall come to your house at half-past five.
2. This parchment used to belong to Louis XII.
3. He held his hat in his hand.
4. They came to see us.
5. These cupboards will contain my treasures.
6. Come and speak to me !

iv. Mettez au singulier :

1. De vieux amis viennent nous rendre visite.
2. Retenez les fous. Ils sont de nouveaux ennemis.
3. Ces beaux enfants se souviendront de vous.
4. Nos nouveaux avocats examinèrent les lettres écrites à leurs clients.
5. Les voisins envahirent les chambres pendant toutes les attaques.
6. Nous nous bouchâmes les oreilles.
7. Il n'y aura pas de remèdes contre des maris sourds.

v. Remplacez le tiret par l'article partitif ou la préposition de :

1. Les géants chassent — gibier dans la forêt voisine.
2. — pilules magiques guériront le malade.
3. Nous ne mangeons pas — pain sec avec plaisir.



4. — bons chevaux tiraient la charrue.
5. Vous avez mangé trop — gâteaux.
6. Ayez — patience si vous voulez gagner — argent.
7. Il n'y a pas — femme plus bavarde que la femme de l'avocat.
8. Cet album renfermait assez — timbres rares.

vi. Mettez l'infinitif en caractères noirs à l'Imparfait ou au Passé Historique et donnez la raison de votre choix :

1. Quand elle **parler** les voisins **entrer** dans la chambre.
2. Au temps du roi Louis un pharmacien **de-meurer** à Paris.
3. Elle **saisir** l'encrier, le **jeter** à la tête de son mari, le **mordre** et se **retirer**.
4. Quand nous **être** jeunes, nous **recevoir** de beaux cadeaux.
5. Après quelques heures, nous **parvenir** au château des géants.
6. Vous **perdre** tout de suite beaucoup d'argent.
7. Ils **pousser** des cris que leurs amis **entendre**.
8. Au moment où vous **finir** la lettre je **faire** mes adieux.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce qui rendra l'avocat complètement sourd ?
2. Pourquoi les hommes sourds font-ils les meilleurs juges ?
3. Quel est le meilleur remède contre une femme bavarde ?
4. Qui a examiné les oreilles de l'avocat ?
5. Où le mari est-il allé après sa visite chez le pharmacien ?

6. Comment était la femme quand elle est venue ouvrir la porte ?
  7. Qu'est-ce qui protégeait le mari contre les attaques de sa femme ?
  8. A quel moment les voisins ont-ils envahi la maison ?
  9. Où a-t-on transporté cette terrible femme ?
  10. Combien d'écus le médecin a-t-il demandé ?
- viii. Sujet de composition : La Surdité de l'avocat.  
(La visite chez le pharmacien — la pilule magique — le retour à la maison — la colère de la femme — l'arrivée des voisins — la femme folle — la visite du médecin.)
- ix. Traduisez en français :

The doctor thought that the best judges were those who were deaf, because they would give an impartial judgement. This lawyer did not wish to become deaf, but at last he decided to seek the chemist. The latter was holding a bottle in his hand when the mad lawyer came to see him. "Why have you come here ?" he said. "Look at this parchment, sir," he replied. "It contains a remedy against a talkative wife. If you make that pill, I shall be as deaf as a post." The chemist begged him to leave his shop, because he perceived that the pill contained a dangerous poison.

### 13. MA TANTE MATHILDE

"Julie, ta tante Mathilde viendra passer quelques jours chez nous. Cette après-midi tu iras la rencontrer à la gare."

"Mais, mon père, je ne la connais pas."



“ Tu la reconnaîtras très facilement, je t'assure,” et mon père posa sur la table la lettre qu'il venait de lire.

“ Par quel train arrivera-t-elle donc ? ”

“ Par le train omnibus de trois heures et demie.”

“ Par le train omnibus ? ” m'écriai-je.

“ Oui, elle voyage le plus lentement possible. Elle a peur de la vitesse moderne.”

“ Mais, je répète, mon père, que je ne la reconnaîtrai pas.”

“ Si, si. C'est une femme extraordinaire. A la gare, on la reconnaît toujours à ses bagages.”

“ A ses bagages ? ”

“ Oui. Tu connais sa photographie ? ”

“ Oh ! très bien.”

“ Bon, c'est parfait. Elle sera accompagnée de sa vieille femme de chambre, la fidèle Erminie.”

“ Est-ce qu'elles seront dans un compartiment de première classe ? ” demandai-je.

“ Non. Ta tante a peur de la solitude. Par conséquent, elle voyage en troisième classe. Souviens-toi de ses bagages. Tu n'auras pas de difficulté à la reconnaître.”

Tout en prononçant ces paroles, mon père disparut par la porte de notre petite salle à manger.

Pendant toute la matinée, je pensais à la vieille dame qu'un train omnibus peu confortable transportait vers nous. J'étais certaine que mon père cachait quelque chose. Il me semblait que l'arrivée de sa sœur était pour lui un événement presque drôle.

Qui était cette tante ? Je connaissais sa photographie, bien sûr, mais cette femme qui habitait une ville lointaine et qu'on reconnaîtrait facilement à ses bagages, devenait pour moi une personne mystérieuse.

Vers les trois heures, je quittai la maison pour me rendre à la gare. Arrivée à la barrière par où sortaient

les voyageurs, je fus forcée d'attendre au milieu d'une foule nombreuse ce train omnibus qui, disait-on, était toujours en retard.

Enfin, on entendit l'omnibus qui entraît en gare. Le train s'arrêta et une foule de voyageurs en descendit. Déjà ils commençaient à passer par la barrière, mais personne ne ressemblait à la photographie de ma tante.

Quelques minutes s'écoulèrent. Mon anxiété devint intense. Je me souviendrai toujours de cette visite à la gare.

## GRAMMAR

- (a) In connexion with the verb *venir*, a special construction must be noted.

*venir de, to have just (done).*

Je viens de lire sa lettre, *I have just read his letter.*

Nous venions de rencontrer nos amis, *We had just met our friends.*

- (b) The Irregular Verbs *connaître*, *paraître*. *to know*, *to appear*

PRESENT PARTICIPLE : *connaissant*, *paraissant*.

PAST PARTICIPLE : *connu*, *paru*.

PRESENT INDICATIVE : *je connais*, *tu connais*, *il connaît*, *nous connaissons*, *vous connaissez*, *ils connaissent* ; *je parais*, *tu parais*, *il paraît*, etc.

IMPERFECT : *je connaissais*, *tu connaissais*, etc.  
*je paraissais*, *tu paraissais*, etc.

PAST HISTORIC : *je connus*, etc. ; *je parus*, etc.

FUTURE : *je connaîtrai*, etc. ; *je paraîtrai*, etc.

FUTURE IN THE PAST : *je connaîtrais*, etc.  
*je paraîtrais*, etc.

PERFECT : *j'ai connu*, etc. ; *j'ai paru*, etc.



IMPERATIVE : connais, connaissons, connaissez.  
paraïs, paraissions, paraaissez.

Like connaître are conjugated reconnaître, apparaître, disparaître.

(c) Connaître and savoir.

These two verbs must never be confused.

Connaître means " to know " by any of the five senses and is therefore used for persons and places :

Connaissez-vous cette femme ? *Do you know this woman?*

Il connaît Paris très bien.

Savoir means " to know " because one has learnt a thing :

Nous savons que deux et deux font quatre.

Je ne saurai pas s'il est malade.

Il sait danser. *He knows how to dance.*

## EXERCICES

i. Mettez les verbes suivants

(a) au Présent, (b) à l'Imparfait, (c) au Futur :  
il disparut, il reconnut, il parvint, il retint, il se sentit, il attendit.

ii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Nous (voyager, Prés.) le plus lentement possible.
2. Ils (devenir, Passé Hist.) des personnes mystérieuses.
3. Vous (avoir peur, Futur) de la solitude.
4. Les garçons (disparaître, Passé Hist.) par la porte ouverte.
5. Elle (venir, Futur dans le Passé) me voir si elle (se souvenir, Imparf.) de moi.
6. Les voyageurs (envahir, Imparf.) la gare.

7. (Se boucher, Futur)-nous les oreilles ?
8. Je (connaître, Imparf.) bien ma tante.
9. Elles (se promener, Parf.) en ville.
10. Nous (sortir, Prés.) de la pharmacie.

iii. Traduisez en français :

1. Do you know the time of her train ?
2. She used to know his aunt in Paris.
3. The doctor did not know how to cure him.
4. I do not know this ploughman.
5. Do your friends know London ?
6. Will you know him if you see him ?
7. The poor husband did not know the remedy.

iv. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative :

1. Elle a peur de la solitude.
2. Les voisins ont envahi la maison.
3. L'avocat commencera à perdre patience.
4. Nous nous sommes souvenus de la femme muette.
5. La fille des géants a quitté le château paternel.
6. Vous vous amuserez bien à Paris.
7. Le père et sa fille allaient chez le pharmacien.
8. Je vends la charrue du paysan.

v. Remplacez les mots en caractères noirs par des pronoms :

1. Elle a peur de la vitesse moderne.
2. Je venais de lire la lettre.
3. La fillette apportera la charrue au géant.
4. Rendez-nous les pilules.
5. Les voisins sont arrivés chez les avocats.
6. C'est Jules qui a volé le timbre.
7. Apportez-moi un morceau de viande.
8. N'a-t-il pas reconnu son oncle à la gare ?



9. Ne parlons pas à la femme irritée. Gardons le silence.

10. Le père et sa fille enverront les bijoux aux collectionneurs.

vi. Mettez au féminin :

le héros silencieux ; le vieux prisonnier ; cet homme bavard ; un monsieur muet ; le bon fermier gros et gras ; tous les amis du mari ; mon oncle paternel ; leurs élèves bruyants ; ce cher père prudent ; son voisin laborieux.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qui est la tante de Julie ?
2. Quand arrivera-t-elle chez Julie ?
3. Par quel train arrivera-t-elle ?
4. Pourquoi voyage-t-elle le plus lentement possible ?
5. A quoi reconnaît-on cette femme extraordinaire ?
6. De qui est-elle accompagnée ?
7. De quoi a-t-elle peur ?
8. Pour qui cette arrivée est-elle un événement presque drôle ?
9. Où demeure la tante ?
10. A quelle heure Julie a-t-elle quitté la maison ?

viii. Sujet de composition : La Lettre de la tante Mathilde.

(Cette bonne femme écrit son intention de faire un séjour chez son frère et donne tous les détails de son voyage, l'heure de son arrivée, etc.)

ix. Traduisez en français :

We had just read Aunt Matilda's letter when we heard a strange noise at the door. Our servant entered and told us that an old lady accompanied

by her maid had just arrived. "It is Aunt Matilda" I exclaimed. "We have just read her letter and here she is." My two brothers did not know my aunt, but when they saw her seated in our dining-room they recognized her immediately by her photograph. She was my father's sister, and I shall always remember her visit. She was afraid of noise and speed, and she used to spend her days in the silence and solitude of her room.

#### 14. MA TANTE MATHILDE (suite et fin)

Ceux qui ont éprouvé une telle anxiété comprendront la mienne. Je commençais à avoir peur. Si je ne la reconnaissais pas . . . ?

*2 lines* Soudain une vieille dame apparut devant la barrière, presque en face de moi. Je reconnus immédiatement ma tante, mes mains cherchèrent les siennes et, un moment plus tard, sans attendre, nous nous embrassâmes en pleine gare.

"Tiens, c'est la petite Julie" s'écria-t-elle. Puis, se tournant vers sa femme de chambre "Viens, Erminie, la voici."

Ma tante était une petite femme grasse à la figure souriante, une bonne petite femme qui parlait très vite et riait aux éclats. Sa voix douce vint interrompre mes observations : "Tu comprends, chérie, que j'ai des bagages."

"Oui, ma tante, Erminie et moi nous allons les chercher."

Armées d'un bulletin, Erminie et moi allâmes chercher les fameux bagages.

"Ah, ce sont les nôtres," murmura Erminie à mon oreille, indiquant trois malles, un gros panier, huit cartons, deux colis et une cage énorme couverte d'un



drap vert. Trois employés commencèrent à charger cette vaste quantité de bagages sur une charrette.

“ Les cartons renferment les chapeaux de Madame,” expliqua la fidèle Erminie. Je confesse que les cartons m’intéressaient peu. C’étaient la cage et le gros panier qui éveillaient ma curiosité. Comment installer toutes ces choses dans une petite maison comme la nôtre !

A ce moment ma tante arriva dans la salle des bagages. Elle était si heureuse de recevoir ses malles ! Par malheur, elle s’approcha du panier d’où venaient des miaulements pitoyables. La bonne femme leva le couvercle du panier. Quelle imprudence ! Un gros chat-tigre bondit vers la lumière et . . . la liberté.

“ Minet, Minet,” appela ma tante. Ce fut en vain !

Dans sa fuite, Minet renversa la cage mystérieuse qui roula par terre et tout de suite, à mes yeux étonnés, apparut un perroquet vert qui voltigeait en l’air.

Vous pouvez comprendre la détresse de ma tante. Elle prit des attitudes tragiques.

“ Attrapez-les ! ” supplia-t-elle. “ Oh ! mes pauvres bêtes ! ”

Un gendarme qui essayait de prendre entre les mains le perroquet, mit le pied sur un carton et par malheur écrasa le plus beau chapeau de ma tante.

“ C’est le vôtre, Madame ? ” dit-il avec mille excuses.

“ Oui, c’est le sien,” répondit Erminie qui était sur le point de pleurer.

Mais les chapeaux n’intéressaient pas ma tante. “ Jacquot, Minet,” . . . voilà les seules paroles qu’elle comprenait à ce moment-là.

Au bout d’un quart d’heure, grâce aux efforts de tous les employés, le perroquet et le chat se trouvaient de nouveau en captivité. Après une expérience comme la leur, les deux bêtes désiraient se reposer un peu.

Lorsque nous fûmes installées dans un fiacre, qui









nous transportait vers la maison, je pensai à mon père. Je compris enfin le sens de ses phrases : " A la gare, tu reconnaîtras facilement ta tante Mathilde."

## GRAMMAR

### (a) The Possessive Pronoun. (Le Pronom Possessif.)

The possessive pronouns in French — the equivalents of the English *mine, thine, his, hers, its, ours, yours, theirs* — are :

SINGULAR.		PLURAL.	
MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre		les nôtres
le vôtre	la vôtre		les vôtres
le leur	la leur		les leurs

Ceux qui ont éprouvé une telle anxiété comprendront la mienne.

Mon père ressemble au tien.

Mes mains cherchèrent les siennes.

Dans une petite maison comme la nôtre, les chambres ne sont pas vastes.

### (b) The Irregular Verbs *mettre* and *prendre*.

PRESENT PARTICIPLE : *mettant, prenant*.

PAST PARTICIPLE : *mis, pris*.

PRESENT INDICATIVE :

je mets	je prends
tu mets	tu prends
il met	il prend
nous mettons	nous prenons
vous mettez	vous prenez
ils mettent	ils prennent



IMPERFECT : je mettais, etc. je prenais, etc.

PAST HISTORIC : je mis, etc. je pris, etc.

FUTURE : je mettrai, etc. je prendrai, etc.

FUTURE IN THE PAST : je mettrais, etc.

je prendrais, etc.

IMPERATIVE : mets, mettons, mettez.

prends, prenons, prenez.

Like mettre are conjugated *le promettre le admettre*  
promettre, admettre,  
commettre, permettre. *le permettre*

Like prendre : *le apprendre le comprendre le surprendre*  
apprendre, comprendre, sur-  
prendre.

## EXERCICES

- i. Conjuguez le verbe suivant au Présent de l'Indicatif avec changement convenable de l'adjectif possessif :  
Je prends mon cahier et ma plume.
- ii. Mettez à l'Imparfait (1ère personne du pluriel) les verbes suivants :  
apparaître, savoir, connaître, comprendre, permettre, avoir, descendre, appartenir, bondir, recevoir.
- iii. Mettez les verbes suivants  
(a) au Présent (3me personne du pluriel),  
(b) au Futur (3me personne du pluriel) :  
revenir, pouvoir, s'écrier, reconnaître, apprendre, commettre, devoir, mentir.
- iv. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :  
1. Si tu (comprendre, Prés.) sa lettre, tu (comprendre, Futur) la mienne.

2. Si vous (se trouver, Imparf.) à la gare, il (aller, Futur dans le Passé) vous chercher.
3. Ma mère (revenir, Parf.) de Paris.
4. Les voyageurs (apparaître, Passé Hist.) devant la porte.
5. Ils (lever, Futur) le couvercle du panier.
6. Les bêtes ne (se reposer, Parf.) pas.
7. Enfin nous (comprendre, Passé Hist.) le sens de la phrase.
8. Nous ne (mettre, Parf.) pas la main sur la cage.
9. Ils (apprendre, Prés.) mes leçons et les leurs.
10. Vous (reconnaître, Futur) facilement ma tante.

v. Traduisez en français :

1. They used to put his books with ours.
2. Here are your trunks. Where are mine ?
3. A small garden like theirs does not contain many flowers.
4. If you do not understand my words, you will not understand his.
5. Put his cage on the table beside theirs.
6. "Are these yours ?" said the traveller, pointing to three big baskets.
7. I shall take my cat and hers to my aunt's.

vi. Mettez au pluriel :

1. Ce carton renferme le chapeau de ma tante.
2. Un gros chat bondit vers moi.
3. La voix douce du voyageur vint interrompre cette observation.
4. Cet animal a renversé la cage mystérieuse.
5. Elle s'approcha du panier mystérieux.
6. Le géant mettait le cheval, la charrue et le laboureur dans sa poche.
7. Le voisin cacha notre bijou dans un grand trou.
8. Prends ce journal. C'est le mien.



vii. Formez des adverbes :

prudent, poli, doux, heureux, nouveau, seul, lent, fou, cher, constant.

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qui a apparu devant la barrière ?
2. Comment était la tante ?
3. Qu'est-ce que Julie a cherché ?
4. Combien de malles avait sa tante ?
5. Sur quoi les employés ont-ils commencé à charger ses bagages ?
6. Pourquoi la tante Mathilde était-elle heureuse ?
7. Qu'est-ce qui venait du panier ?
8. Qui a essayé d'attraper le perroquet ?
9. Où a-t-il mis le pied ?
10. De quelle manière a-t-on transporté les animaux à la maison ?

ix. Sujet de composition : Un dialogue entre Minet et Jacquot où ils racontent leurs aventures à la gare.

x. Traduisez en français :

After a quarter of an hour, a stout old lady with a smiling face appeared at the barrier. She was looking for her luggage, and I noticed that several porters were putting trunks and packages on a small cart. Suddenly a voice exclaimed, "That luggage is not mine. You will find ours near the barrier." Whilst Erminie was talking to the porters, my aunt explained to me that her parrot Jacquot was in a large cage covered with a green cloth. Unfortunately, when I approached this cage, I overturned a big basket which contained her pet cat (*chat favori*).

## 15. LES TRIBULATIONS DE MONSIEUR NOÉ

Souvent en Angleterre on se plaint du temps et pour cause. En hiver il pleut, il neige, il gèle, il grêle et dans les grandes villes il fait du brouillard. Heureusement les Anglais, étant un peuple robuste, ne craignent pas leur climat qui devient pour eux une sorte de plaisanterie nationale.

A l'époque du Déluge où Monsieur Noé, sa famille et toutes les bêtes du monde flottaient sur les eaux de la terre, la pluie était vraiment terrible. Elle était même pire qu'on ne la rencontre en Angleterre. Jour et nuit, il pleuvait sans cesse et les fils de Noé, Sem, Cham et Japhet craignaient de mourir d'ennui.

Les bêtes aussi, par un pareil temps, s'ennuyaient beaucoup et, je regrette de vous le dire, se montraient fort difficiles. Les rugissements du lion se joignaient aux beuglements de la vache car tous les deux avaient le mal de mer. C'est une triste maladie pour tout le monde et la pauvre Madame Noé ne savait comment les consoler.

Malheureusement, quelques animaux étaient tout à fait méchants. Au lieu d'aider le bon Monsieur Noé par une conduite parfaite, ils se querellaient violemment entre eux.

L'éléphant se battait avec le rhinocéros. Le loup voulait faire visite au mouton. Le renard essayait d'entrer chez la poule. Le chat guettait la souris. Le chien se battait avec le chat. De ses sabots lourds, le cheval blessait souvent la patte de l'ours. Les singes se tiraient la queue l'un à l'autre.

Vous pouvez vous imaginer les tribulations de Monsieur Noé dans son arche. Partout on entendait des



hurlements, des gloussements, des bêlements, des aboiements, des miaulements, des hennissements et des cris de toutes sortes. Le pauvre Monsieur Noé ! Lui qui aimait l'ordre et la paix se trouva condamné à supporter le désordre et le tumulte que faisaient ses méchants animaux.

## GRAMMAR

(a) The Irregular Verbs *craindre*, *joindre*, *peindre*.

PRESENT PARTICIPLE: *craignant*, *joignant*, *peignant*.

PAST PARTICIPLE: *craint*, *joint*, *peint*.

PRESENT INDICATIVE :

<i>je crains</i>	<i>je joins</i>	<i>je peins</i>
<i>tu crains</i>	<i>tu joins</i>	<i>tu peins</i>
<i>il craint</i>	<i>il joint</i>	<i>il peint</i>
<i>nous craignons</i>	<i>nous joignons</i>	<i>nous peignons</i>
<i>vous craignez</i>	<i>vous joignez</i>	<i>vous peignez</i>
<i>ils craignent</i>	<i>ils joignent</i>	<i>ils peignent</i>

IMPERFECT : *je craignais*, *je joignais*, *je peignais*.

PAST HISTORIC : *je craignis*, *je joignis*, *je peignis*.

FUTURE : *je craindrai*, *je joindrai*, *je peindrai*.

FUTURE IN THE PAST : *je craindrais*, *je joindrais*,  
*je peindrais*.

PERFECT : *j'ai craint*, *j'ai joint*, *j'ai peint*.

Conjugated like these verbs are *se plaindre de*, *to complain*; *atteindre*, *to reach*; *teindre*, *to dye*; *éteindre*, *to extinguish*.

(b) Note the use of *ne* in the following phrases :

*Il mange plus que vous ne croyez.*

*La pluie était pire qu'on ne la rencontre en Angleterre.*









(c) Impersonal Verbs. (Les Verbes Impersonnels.)

PRESENT INDICATIVE :

il pleut, *it is raining* ; il neige, *it is snowing*.

il gèle, *it is freezing* ; il grêle, *it is hailing*.

il fait du vent, *it is gusty* ; il fait du brouillard,  
*it is foggy*.

il fait chaud, *it is hot* ; il fait froid, *it is cold*.

il fait beau, *it is fine* ; il fait mauvais temps, *the weather is bad*.

neiger, geler, grêler are regular verbs of the first conjugation.

pleuvoir is conjugated :

IMPERFECT : il pleuvait.

PAST HISTORIC : il plut.

FUTURE : il pleuvra.

FUTURE IN THE PAST : il pleuvrait.

PERFECT : il a plu.

---

EXERCICES

i. Conjuguez les verbes suivants au Présent de l'Indicatif avec changement de l'adjectif possessif :

1. Je me plains de mes élèves.

2. J'éteins ma chandelle.

3. Je me joins à mon père.

ii. Mettez les verbes suivants :

(a) à l'Imparfait (1ère personne du pluriel),

(b) au Futur (1ère personne du pluriel),

(c) au Parfait (1ère personne du pluriel) :

se plaindre de ses élèves, teindre, rejoindre, venir, paraître, se sentir, aller, faire, savoir, recevoir.



iii. Mettez le verbe au temps indiqué dans les phrases suivantes :

1. Nous (joindre, Passé Hist.) les mains.
2. Le singe (manger, Imparf.) plus que vous ne (savoir, Imparf.).
3. Les fils de Noé (craindre, Futur) le Déluge.
4. Les animaux (apparaître, Passé Hist.) devant la porte.
5. Ne (peindre, Parfait)-ils pas un tableau terrible ?
6. Nous (prononcer, Prés.) les paroles avec énergie.
7. Vous (tenir, Parf.) le chapeau à la main.
8. La fille des géants (atteindre, Passé Hist.) le sommet de la montagne.
9. Il (neiger, Imparf.) hier.
10. S'ils (aller, Prés.) chercher Monsieur Noé, ils le (voir, Futur) dans l'arche.

iv. Traduisez en français :

1. In spring it is often cold.
2. In autumn it rains more than it rains in summer.
3. In winter it hails, it snows, it freezes.
4. It will be foggy to-morrow.
5. It was raining when I left my house.
6. Yesterday the weather was bad.
7. Is it windy to-day ?

v. Mettez l'adjectif démonstratif devant les substantifs suivants :

pluie, bêtes, brouillard, vache, singe, souris, loup, poule, animal, moutons, chevaux, éléphant, patte, ours, paix.

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par le pronom convenable :

1. Ces poules-ci sont mes poules, ces poules-là sont ses poules.

2. Je préfère nos chevaux à vos chevaux.
3. Voici ta lettre ! Voilà leur lettre !
4. Monsieur Noé entendit les cris.
5. Les éléphants se battaient avec les rhinocéros.
6. Ne donnez pas le livre aux enfants.
7. Nous transporterons les bagages à la gare.
8. Entendez-vous des rugissements ?
9. Madame Noé ne sait pas consoler les bêtes.
10. N'avez-vous pas attrapé le perroquet ?
11. Ces hommes qui sont robustes ne craignent pas le climat anglais.
12. Elle s'est plainte des bêtes.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. De quoi se plaint-on souvent en Angleterre ?
2. Quel temps fait-il en hiver ?
3. Pourquoi les Anglais ne craignent-ils pas leur climat terrible ?
4. Qui flottait sur les eaux ?
5. A quelle époque flottaient-ils sur les eaux ?
6. Comment les fils de Noé s'appelaient-ils ?
7. Qu'est-ce qu'on entendait dans l'arche de Noé ?
8. Quels animaux avaient le mal de mer ?
9. Avec qui se battait l'éléphant ?
10. Comment le cheval a-t-il blessé l'ours ?
11. Que faisaient les singes ?
12. Quelles bêtes font des hurlements ? des gloussements ? des miaulements ? des aboiements ? des hennissements ?

viii. Sujet de composition : Une soirée passée chez Monsieur Noé.

(Imaginez-vous un petit singe qui observe tout ce qui se passe dans l'arche de Noé.)



## ix. Traduisez en français :

During the flood Mr. Noah and his family lived in the ark, which floated quietly over the waters of the earth. With them were all the animals, and I am sorry to tell you that these beasts got very bored and began to quarrel amongst themselves. Mrs. Noah used to complain of the monkeys. These naughty animals feared the wolves and the foxes, but they pulled the cats' tails, bit the dogs and tried to eat the hens. Poor Mr. Noah was forced to endure this tumult and one day he became very sad. Even (*même*) Mrs. Noah did not know how to console him.

## LISTES DE MOTS

## 11

poliment, *politely*.  
 l'écu (*m.*), *the crown*  
     (*coin*).  
 bavard, *talkative*.  
 sans cesse, *unceasingly*.  
 supporter, *to endure*.  
 le ménage, *the household*.  
 l'emploi (*m.*), *the post*.  
 remplacer, *to replace*.  
 bruyamment, *noisily*.  
 se boucher, *to stop up*.  
 la colère, *anger*.  
 conter, *to relate*.  
 le remède, *the remedy*.  
 supplier, *to entreat*.  
 réfléchir, *to reflect*.  
 le parchemin, *the parch-*  
     *ment*.

le pharmacien, *the chem-*  
     *ist*.

la pilule, *the pill*.

## 12

sourd, *deaf*.  
 la pioche, *the pickaxe*.  
 goûter, *to taste, savour*.  
 le sourire, *the smile*.  
 la lèvre, *the lip*.  
 ne . . . aucun, aucune, *no,*  
     *not any*.  
 battre, *to beat*.  
 gémir, *to groan*.  
 la surdité, *deafness*.  
 envahir, *to invade*.  
 venir, *to come*.  
 tenir, *to hold*.  
 appartenir à, *to belong*  
     *to*.

réussir à, *to succeed in.*  
 mordre, *to bite.*  
 le sang, *blood.*  
 couler, *to flow.*  
 bref, brève, *short.*  
 faire parade de, *to make*  
*a show of.*  
 devenir, *to become.*  
 comprendre, *to under-*  
*stand.*  
 la poudre, *powder.*

## 13

la gare, *the railway-station.*  
 connaître, *to know a*  
*person, place.*  
 reconnaître, *to recog-*  
*nize.*  
 venir de, *to have just.*  
 le train omnibus, *the slow*  
*train.*  
 voyager, *to travel.*  
 la vitesse, *speed.*  
 répéter, *to repeat.*  
 les bagages (m.), *luggage.*  
 fidèle, *faithful.*  
 se souvenir de, *to remem-*  
*ber.*  
 disparaître, *to disap-*  
*pear.*  
 drôle, *comic.*  
 lointain, *distant.*  
 la barrière, *the gate.*  
 la foule, *the crowd.*  
 nombreux, *numerous.*  
 en retard, *late.*  
 ressembler à, *to re-*  
*semble.*  
 s'écouler, *to elapse.*

## 14

éprouver, *to test, experi-*  
*ence.*  
 en face de, *opposite.*  
 gras, grasse, *stout, fat.*  
 rire aux éclats, *to laugh*  
*loudly.*  
 le bulletin, *the luggage-*  
*ticket.*  
 la malle, *the trunk.*  
 le panier, *the basket.*  
 le carton, *the cardboard*  
*box.*  
 le colis, *the package.*  
 charger, *to load.*  
 la charrette, *the cart.*  
 éveiller, *to awaken.*  
 le miaulement, *the mew-*  
*ing.*  
 le couvercle, *the lid.*  
 la lumière, *the light.*  
 la fuite, *flight.*  
 renverser, *to overturn.*  
 étonné, *astonished.*  
 le perroquet, *the parrot.*  
 attraper, *to catch.*  
 écraser, *to crush.*  
 le fiacre, *the cab.*  
 le sens, *the meaning.*

## 15

Noé, *Noah.*  
 se plaindre de, *to complain*  
*of.*  
 pour cause, *with good*  
*reason.*  
 pleuvoir, *to rain.*  
 neiger, *to snow.*  
 geler, *to freeze.*



grêler, <i>to hail.</i>	se quereller, <i>to quarrel.</i>
faire du brouillard, <i>to be foggy.</i>	le loup, <i>the wolf.</i>
pire, <i>worse.</i>	le renard, <i>the fox.</i>
craindre, <i>to fear.</i>	guetter, <i>to lie in wait for.</i>
l'ennui ( <i>m.</i> ), <i>boredom.</i>	la souris, <i>the mouse.</i>
le temps, <i>the weather.</i>	le sabot, <i>the hoof, clog.</i>
pareil, pareille, <i>similar, such.</i>	blessé, <i>to wound, hurt.</i>
le rugissement, <i>roaring.</i>	l'ours ( <i>m.</i> ), <i>the bear.</i>
le beuglement, <i>bellowing.</i>	le singe, <i>the monkey.</i>
la conduite, <i>conduct.</i>	la queue, <i>the tail.</i>
	l'arche ( <i>f.</i> ), <i>the ark.</i>

## 16. LES TRIBULATIONS DE MONSIEUR NOÉ

(suite et fin)

Si je vous racontais tous les vilains tours que les méchants animaux ont inventés pour torturer leur maître, je finirais par vous ennuyer. Voici une histoire que j'ai trouvée dans les annales de Monsieur Noé. Vous vous souviendrez qu'il les a confiées à une bouteille qu'il a jetée à la mer. Regardons bien le manuscrit du bon père Noé.

“Ce fut un jour terrible. Du matin au soir un orage fit trembler toute l'arche. Pendant toute la journée on entendit les coups de tonnerre qui retentissaient avec fracas. Les éclairs rayèrent le ciel et s'éteignirent immédiatement. Alors l'obscurité fit peur. Toutes mes bêtes, sauvages et domestiques, craignaient la colère des éléments. Par conséquent il régna un silence profond.

Mais soudain je dis adieu à la tranquillité. La voix perçante du perroquet se fit entendre.

‘Éteins-toi, méchante bête, éteins-toi !’

Ces paroles étranges étonnèrent ma femme qui dit :  
‘Qu'as-tu, Jacquot ?’

‘ Éteins-toi, méchante bête ! Madame Noé, si elle ne s'éteint pas je . . . ’

‘ A qui parles-tu, Jacquot ? ’

L'obscurité était si épaisse que ma femme ne put rien distinguer.

‘ Je parle, Madame, au ver luisant. ’

‘ Mais pourquoi ? ’

‘ Parce que sa lumière verte illumine le visage du singe. ’

‘ Voyons, Jacquot, nous avons tous la figure que le bon Dieu nous a donnée. ’

‘ Mais celui-là grimace toujours et franchement, Madame, je préfère la beauté de l'obscurité à la sienne. ’

‘ Que tu es difficile, Jacquot ! ’ soupira ma femme.

Heureusement pour le perroquet, par un phénomène singulier, l'orage cessa tout de suite et le soleil, perçant les nuages noirs, inonda de ses rayons tout l'intérieur de l'arche. Le perroquet, rassuré par la clarté, devint enfin tranquille.

Tant que duraient les orages, la peur imposait toujours le silence dans mon arche. L'apparition du soleil, au contraire, renouvelait les querelles parmi mes bêtes.

Deux minutes plus tard, il y eut un brouhaha indescriptible. Partout on entendit des cris.

‘ Monsieur Noé, venez vite. On vous attend. Vite, vite ! ’

‘ Qu'y a-t-il ? ’ répondis-je très fatigué.

‘ La girafe et l'autruche se disputent sur la longueur de leur cou. ’

‘ Le hérisson refuse de jouer au football avec les éléphants. ’

‘ Les singes se servent des serpents pour une lutte à la corde. ’

‘ L'ours a mal aux dents. ’

‘ Le tigre s'est enrhumé et a perdu son mouchoir. ’



Après bien des efforts, ma femme et moi réussîmes à calmer ces animaux ingrats.”

Voilà quelques feuilles que j’ai copiées du journal de Monsieur Noé. Vous comprenez maintenant, mes amis, les malheurs qu’il a supportés dans sa fameuse arche.

---

## GRAMMAR

Agreement of the Past Participle. (Accord du Participe Passé.)

- i. The Past Participle conjugated with the auxiliary verb **avoir** remains invariable (*i.e.* does not change) **except** when a Direct Object precedes it in the French sentence, *e.g.*

Madame Noé a entendu la voix.

Madame Noé l’a entendue.

Vous avez vu les livres qu’il a choisis.

J’ai acheté les poires.

Voici les poires que j’ai achetées.

- ii. The Past Participle conjugated with the auxiliary verb **être** agrees with its subject in number and gender, *e.g.*

Les fils de Noé sont venus.

La femme muette est arrivée chez le médecin.

Les vaches sont sorties de l’arche.

N.B.—You must remember that the verbs **aller**, **arriver**, **entrer**, **rester**, **tomber**, **partir**, **sortir**, **venir** and its compounds, are conjugated with **être**.

---

## EXERCICES

- i. Mettez les verbes suivants à l'Impératif :  
entendre, s'éteindre, parler, réussir, faire, se servir.
- ii. Écrivez le participe présent et le participe passé des verbes suivants :  
joindre, mettre, devenir, savoir, connaître, recevoir, comprendre, écrire, mentir, pâlir.
- iii. Conjuguez les verbes suivants  
(a) au Passé Historique (2<sup>me</sup> personne du pluriel),  
(b) au Futur (2<sup>me</sup> personne du pluriel) :  
avoir, être, croire, vouloir, dormir, apparaître, appartenir, craindre, peindre, perdre.
- iv. Mettez le verbe dans les phrases suivantes au Parfait :
  1. Voici les beaux jouets que nous (trouver).
  2. Nous (écrire) la lettre qu'il (recevoir).
  3. Les méchants singes (aller) chez Monsieur Noé.
  4. Le ver luisant (illuminer) sa figure.
  5. Des orages violents (faire trembler) l'arche.
  6. Nous (savoir) qu'il (se servir) de la corde.
  7. Madame Noé (partir) pour la terre.
  8. (Devenir)-elles très riches ?
  9. Vous (voir) la chambre que mon père lui (donner).
  10. Tu (mettre) la main sur les feuilles.
- v. Remplacez le tiret par le pronom relatif dans les phrases suivantes :
  1. L'orage violent — éclate, fera beaucoup de mal.
  2. Voilà la femme à — j'ai confié mes animaux.
  3. La bête — vous parlez est très féroce.



4. Les chansons — vous avez entendues m'en-  
nuient beaucoup.
5. Le tonnerre — j'ai peur, commence à se faire  
entendre.
6. La jeune fille — vous cherchez a perdu son  
chat favori.
7. Les singes se disputeront sur les noix — je  
leur ai données.
8. Les serpents — vous font peur, sortent de  
leur cage.

vi. Remplacez les mots en caractères noirs par le  
pronom convenable :

1. Madame Noé a consolé la girafe.
2. Le géant a pris les charrues.
3. Avons-nous chassé les singes ?
4. Avez-vous éteint la chandelle à la fenêtre ?
5. As-tu parlé aux perroquets ?
6. Elles ont mis des cartons sur la charrette.
7. Monsieur Noé a guéri l'ours.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Pourquoi les méchants animaux ont-ils in-  
venté de vilains tours ?
2. Où a-t-on trouvé les annales de Monsieur Noé ?
3. Qu'est-ce qui a fait trembler toute l'arche ?
4. Qu'est-ce qu'on a vu dans le ciel ?
5. Pourquoi les animaux étaient-ils silencieux ?
6. Quelle voix perçante a-t-on entendue ?
7. Qui a essayé de consoler le perroquet ?
8. Quand l'orage a cessé qu'est-ce qui est arrivé ?
9. Avec qui les éléphants voulaient-ils jouer ?
10. Qui avait mal aux dents ?

viii. Sujet de composition : Écrivez une petite histoire  
qui raconte les aventures d'un hérisson.  
ou Décrivez un orage.

ix. Traduisez en français :

One day when I was walking by the seaside I found a bottle which contained some interesting pages from Mr. Noah's diary. He tells us that once a violent storm made the ark tremble and the animals were all afraid. They could hear the thunder and see the lightning which lit up the sky. Inside the ark there was an indescribable uproar. The very piercing voice that Mrs. Noah heard was that of the parrot, who wanted to extinguish the glow-worm's light. I shall bore you if I tell you all the things I found in that diary.

## 17. LA VENTE DE CHARITÉ

Madame Dupont est une personne charitable. Elle veut toujours aider ceux qui sont moins heureux qu'elle. Hier soir, cette dame s'est beaucoup fatiguée à cause d'une vente de charité qu'elle avait organisée pour les pauvres gens de sa ville.

Tous ses amis s'étaient intéressés à cette fête que Madame Dupont avait si généreusement arrangée dans son joli jardin. Elle avait pensé à toutes sortes de distractions pour amuser ses invités.

Sur la belle pelouse, on avait dressé des baraques multicolores où l'on offrait des bonbons, des gâteaux, des pots de confiture et des objets d'art. Monsieur Dupont s'était chargé d'une tombola dont les billets, tous numérotés, se vendaient à cinq francs chacun. Un misérable jambon attendait celui qui tirerait le bon numéro.

Je ne vous ai pas raconté toutes les belles choses que Madame Dupont avait rassemblées dans son jardin. Comme pièce de résistance, on avait joué en plein



air une comédie où les acteurs s'étaient déguisés en bergers. On a distribué aujourd'hui la recette parmi les pauvres.

Dans une petite tente, qu'on avait dressée près du bassin, Madame Dupont avait installé une diseuse de bonne aventure, habillée en bohémienne. Naturellement, cette femme attirait l'attention de tout le monde. A l'entrée de sa tente attendait une foule nombreuse. Que cette tente paraissait noire et mystérieuse ! Que les jeunes filles voulaient savoir si elles se marieraient avec un prince ou un millionnaire !

Malheureusement, cette vente de charité ne s'est pas passée sans accident. Soudain on a entendu des cris perçants. La diseuse de bonne aventure avait renversé une bougie, dont la flamme a gagné le tapis qui couvrait la table. La bohémienne en éteignant les flammes, s'est brûlé les mains.

Tout de suite, on a fait venir un médecin qui l'a soignée. Cet accident a fait grand bruit, mais la vue de la diseuse de bonne aventure assez guérie pour continuer ses prophéties, a rassuré les assistants.

---

## GRAMMAR

### (a) Agreement of the Past Participle of Reflexive Verbs. (Accord du Participe Passé des Verbes Réfléchis.)

Although reflexive verbs are conjugated with the auxiliary verb *être*, their past participles follow the rule of past participles after *avoir*. That is to say, the past participle of reflexive verbs agrees with the direct object if it precedes, *e.g.*

Elle s'est lavée. *She has washed herself.*

Nous nous sommes brûlés. *We have burned ourselves.*









Elle s'est lavé la figure. *She has washed her face.*  
 Nous nous sommes brûlé les mains. *We have  
 burned our hands.*

- (b) The Irregular Verb *ouvrir* must be known. Like it are conjugated *offrir, couvrir, souffrir, découvrir*.

PRESENT PARTICIPLE : *ouvrant*.

PAST PARTICIPLE : *ouvert*.

PRESENT INDICATIVE : *j'ouvre, tu ouvres, il ouvre,  
 nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.*

IMPERFECT : *j'ouvrais, etc.*

PAST HISTORIC : *j'ouvris, etc.*

FUTURE : *j'ouvrirai, etc.*

FUTURE IN THE PAST : *j'ouvrirais, etc.*

PERFECT : *j'ai ouvert, etc.*

PLUPERFECT : *j'avais ouvert, etc.*

N.B.— The Pluperfect (le Plusqueparfait) offers no difficulty :

Elle avait dressé une tente. *She had erected a tent.*

Le mari était arrivé à Paris. *The husband had  
 arrived in Paris.*

Les dames s'étaient intéressées à la vente. *The  
 ladies had interested themselves in the sale.*

- (c) The Conjunction *si* meaning *whether* may be followed by the Future or the Future in the Past.  
 Dis-moi si tu y iras.

---

## EXERCICES

### i. Conjuguez :

1. Je couvre mes yeux.
2. J'offrais mon billet à ma tante.
3. J'ai ouvert la fenêtre.



- ii. Mettez les verbes suivants (a) au Passé Historique, (b) au Plusqueparfait :

il éteignait, il attendait, il souffrait, il saisissait, il venait, il allait, il se servait, il prenait, il était, il s'amusait.

- iii. Mettez le verbe au Parfait dans les phrases suivantes :

1. Mes sœurs se fatiguent bien vite.
2. La diseuse de bonne aventure entre dans la tente.
3. Les distractions que Madame Dupont organise sont très amusantes.
4. Ouvre-t-elle les portes et les fenêtres ?
5. Ils se brûlent les mains.
6. Les acteurs se déguisent en princes.
7. Nous découvrons une race de géants.
8. La foule reçoit une bonne recette.
9. Vous essuyez-vous bien les mains ?
10. Je vous offre les bougies que je ne vends pas.

- iv. Traduisez en français :

1. Has he told her everything ?
2. Those who visit that bazaar will visit mine.
3. The doctors had disguised themselves as shepherds.
4. They will not distribute the takings to-day.
5. The fortune-teller extinguished her candle.
6. Your friends bought tickets but they did not draw the lucky number.

- v. Mettez au masculin :

(1) une princesse française ; (2) cette femme indulgente ; (3) sa bergère malheureuse ; (4) la voleuse silencieuse ; (5) une vieille actrice favorite ; (6) leur amie active ; (7) ma tante maternelle ; (8)

notre chère fille ; (9) la discuse habillée en bohémienne ; (10) ta fermière laborieuse.

vi. Mettez à la forme interrogative :

1. Tous ses amis s'étaient intéressés à cette fête.
2. Nous nous étions déguisés en bergers.
3. Vous ne vous êtes pas brûlé les mains.
4. Monsieur Dupont s'était chargé d'une tombola.
5. Les jeunes filles ne se sont pas fatiguées aujourd'hui.
6. Tu ne t'es pas souvenu de la vente de charité.

vii. Remplacez les mots en caractères noirs par le pronom démonstratif convenable :

1. Ces billets-ci sont plus chers que ces billets-là.
2. Les baraques dans le jardin sont plus jolies que les baraques à la foire.
3. Ces hommes qui souffrent ne sont pas toujours vieux.
4. Il a mangé ses gâteaux et les gâteaux de sa sœur.
5. Ces dames qui organisent la fête sont plus laborieuses que ces dames qui distribuent la recette.
6. Cet acteur-ci joue mieux que cet acteur-là.
7. Cette pharmacie-ci est moins chère que cette pharmacie-là.
8. Mangez cette poire qui est bonne !

viii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Qui est-ce que Madame Dupont veut toujours aider ?
2. Qu'est-ce qu'elle a arrangé pour eux ?
3. Où a-t-elle arrangé la fête ?
4. A quoi avait-elle pensé pour amuser ses invités ?
5. Qu'est-ce qu'on offrait dans les baraques multicolores ?



6. Combien coûtaient les billets de la tombola ?
  7. Qui s'en était chargé ?
  8. Comment paraissait la tente de la diseuse de bonne aventure ?
  9. Pourquoi les jeunes filles attendaient-elles à l'entrée de sa porte ?
  10. Comment la diseuse de bonne aventure s'était-elle brûlée ?
  11. Qu'est-ce qu'elle a fait après les soins du médecin ?
- ix. Sujet de composition : Un dialogue entre la diseuse de bonne aventure et un de ses clients.
- x. Traduisez en français :

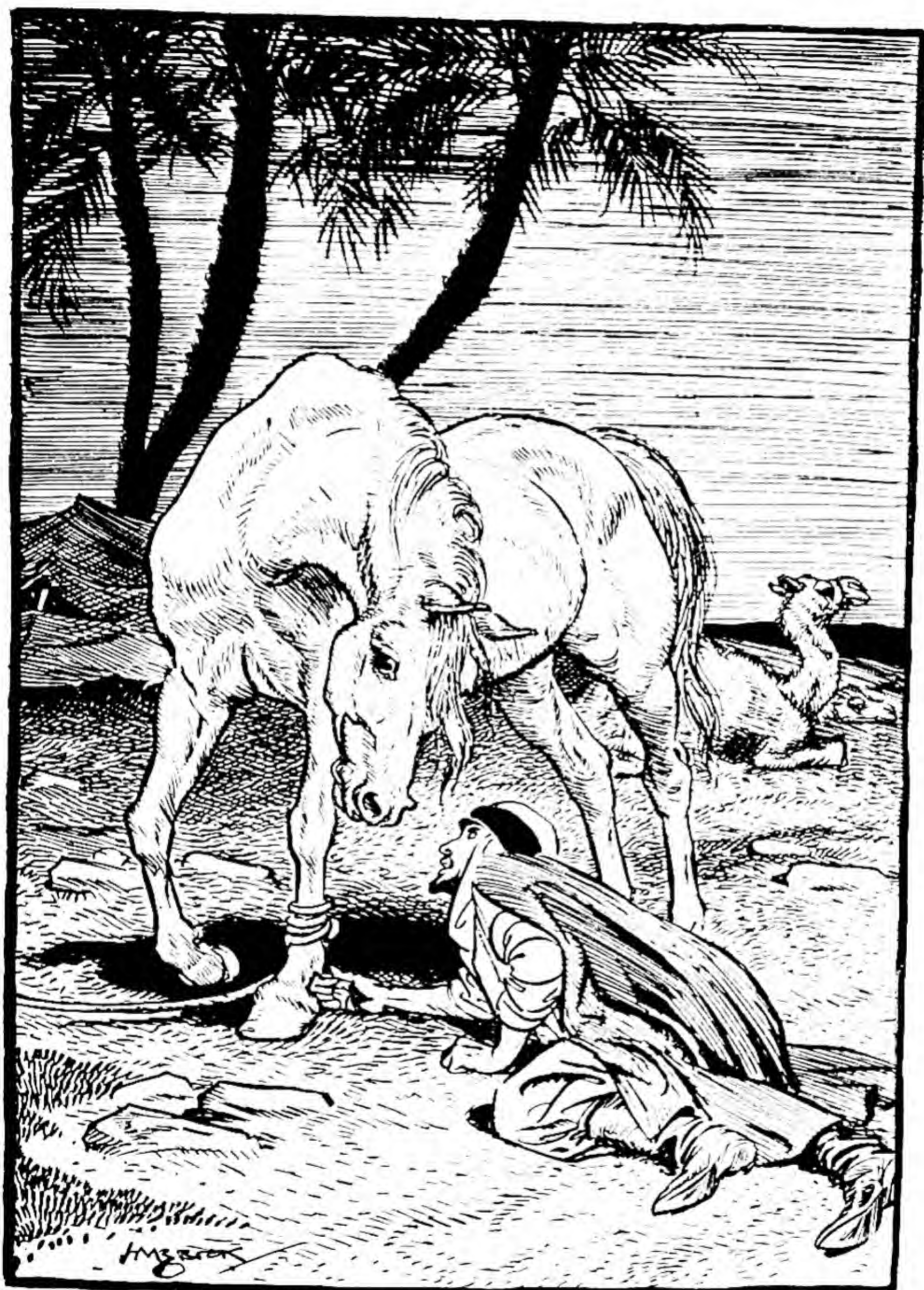
Yesterday my sisters tired themselves very much on account of a bazaar they had arranged in our little town. They had erected white tents in a big garden, where ladies sold cakes and jam. In the middle of the lawn an old actor dressed as a shepherd amused the crowd, but my friends were not interested in his part (*le rôle*). They waited patiently for a gipsy who was a good fortune-teller. Unhappily this woman overturned a candle in her mysterious hut. At once my sisters sent for a doctor who cured her without difficulty.

## 18. LE CHEVAL ARABE

On raconte beaucoup d'histoires au sujet de la fidélité des animaux. En voici une sur un cheval arabe.

Un Arabe et sa tribu avaient attaqué une caravane dans le désert. La victoire était complète et les Arabes étaient déjà occupés à charger leur riche butin, quand les Turcs, leurs ennemis, tombèrent sur eux. Les









cavaliers turcs tuèrent un grand nombre des Arabes, firent les autres prisonniers et les emmenèrent à Acre.

Abou-el-Marsch, c'est le nom du chef arabe, avait reçu une balle dans le bras pendant le combat. Comme sa blessure n'était pas mortelle, les Turcs l'avaient attaché sur un chameau et s'étaient emparés de son cheval.

Le soir avant leur entrée dans la ville d'Acre, ils campèrent dans les montagnes. L'Arabe blessé était étendu près de la tente où couchaient les Turcs.

Pendant la nuit, comme l'Arabe ne dormait pas à cause de sa blessure, il entendit hennir son cheval. Il reconnut sa voix, et voulant parler encore une fois au compagnon de sa vie, il se traîna avec difficulté sur la terre jusqu'à son coursier.

“ Mon pauvre ami,” lui dit-il, “ que feras-tu parmi les Turcs ? Tu seras emprisonné avec les chevaux de mon ennemi. Tu ne courras plus libre dans le désert. Si je suis esclave, tu restes libre. Va, retourne à la tente que tu connais. Va dire à ma femme que je ne reviendrai plus.”

En parlant ainsi, Abou-el-Marsch avait rongé avec ses dents la corde qui entravait le cheval. L'animal était libre ; mais, voyant son maître blessé, le coursier fidèle comprit bien la situation. Il baissa la tête, flaira son maître et le saisissant avec les dents par sa ceinture, il partit au galop.

Le cheval intelligent quitta les montagnes, traversa la plaine et emporta son maître jusqu'aux tentes arabes.

En y arrivant et en jetant son maître sur le sable, aux pieds de sa femme, le noble animal expira de fatigue.

---



## GRAMMAR

## (a) Passive Voice. (La Voix Passive.)

In French there are three ways of treating the Passive Voice :

1. By means of *être* plus the Past Participle as in English :

*étendre, to stretch out ; être étendu, to be stretched out.*

*Je suis étendu sur le sable. I am stretched out on the sand.*

*Les Arabes étaient occupés à charger leur butin.*

*The Arabs were busied in loading their plunder.*

*Tu seras emprisonné. Thou wilt be imprisoned.*

2. By means of the Pronoun *on* with a verb in the Active Voice :

*On raconte beaucoup d'histoires. Many stories are told.*

*On offrait des gâteaux. Cakes were offered.*

*On m'a cherché partout. I have been sought everywhere.*

3. By the use of a Reflexive Verb :

*Les billets se vendaient à cinq francs. The tickets were sold at five francs.*

*Les dames s'intéressent à cette vente. The ladies are interested in this sale.*

(b) The Irregular Verb *courir*.

PRESENT PARTICIPLE : *courant*.

PAST PARTICIPLE : *couru*.

PRESENT INDICATIVE : *je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.*

IMPERFECT : *je courais, etc.*

PAST HISTORIC : *je courus, etc.*

FUTURE : je courrai, etc.

FUTURE IN THE PAST : je courrais, etc.

PERFECT : j'ai couru, etc.

PLUPERFECT : j'avais couru, etc.

---

## EXERCICES

- i. Conjuguez les verbes suivants (a) au Présent, (b) au Passé Historique, (c) au Plusqueparfait : nous souffrions, elle courait, tu peignais, je dormais, vous veniez, il connaissait, elles s'amusaient, ils allaient.
- ii. Mettez le verbe au Parfait dans les phrases suivantes :
  1. Les cavaliers (tomber) sur les Arabes.
  2. Vous (s'occuper) à soigner les blessures.
  3. On (attendre) la foule.
  4. Les chevaux (hennir) toute la nuit.
  5. (S'emparer)-nous de sa ceinture ?
  6. Tu (recevoir) les lettres qu'il (écrire).
  7. Vous (voir) la lampe que cet homme (renverser).
  8. (Se laver)-elle les mains à la fontaine ?
  9. Ils (s'intéresser) à une tombola que vous (arranger).
  10. Les Turcs (rester) fidèles.
- iii. Remplacez les mots en caractères noirs par les pronoms convenables :
  1. La tribu avait attaqué les ennemis dans le désert.
  2. L'esclave reconnut la voix du cheval.
  3. Les prisonniers ont saisi le butin.



4. Racontez-moi des histoires.
5. Les Turcs sont entrés dans la ville d'Acre avant les Arabes.
6. Pour le cavalier, le cheval est un camarade.
7. Ils voulaient parler aux compagnons dans la tente.
8. On ne peut pas ronger la corde.
9. Avons-nous traversé les montagnes ?
10. Parle à l'Arabe. N'attends pas les ennemis.
11. Nous avons fait beaucoup de prisonniers.
12. Tu t'intéresses à la fête. Je me souviendrai du jour.

iv. Traduisez en français :

1. Slaves are sold in Acre.
2. A horse is recognized by his master.
3. This illness will be cured before evening.
4. Arab horsemen have been attacked in the desert.
5. Prisoners were stretched out on the sand.
6. Stories are told of Abou-el-Marsch.
7. Cakes and sweets will be sold to-morrow.
8. You will be told the truth.
9. We shall be seen in his tent.
10. She will be bound to a camel.

v. Remplacez le tiret par l'article partitif ou la préposition de :

1. — cavaliers ont attaqué les Arabes dans le désert.
2. Nos ennemis ont fait beaucoup — prisonniers.
3. Vous avez perdu trop — argent.
4. — eau fraîche, — bon pain et — fruits, voilà un bon repas pour nos prisonniers.

5. Les géants trouvaient — nourriture chez les paysans de la plaine.
6. Ils ont chassé — gibier chez eux.
7. Les Turcs n'ont pas fait — prisonniers.
8. Mangez — belles poires.
9. La femme muette, après son opération, prononçait tant — paroles.
10. Je ne vois pas — animaux près des tentes.

vi. Écrivez en toutes lettres :

Jacques I<sup>er</sup>, Henri II, Louis XI, Léon XIII, Louis XVI.

On the first of February, the eleventh of May, the nineteenth of August, the twenty-first of July, the thirtieth of June.

5 A.M., 3.15 A.M., 4.45 A.M., 12.30 A.M., 6.47 A.M., 7.13 A.M.

80, 93, 304, 800, 2000.

vii. Formez des questions auxquelles (*to which*) les phrases suivantes sont les réponses :

1. On l'avait attaqué dans le désert.
2. Un Arabe et sa tribu l'avaient attaqué.
3. L'Arabe s'appelait Abou-el-Marsch.
4. Sa blessure n'était pas mortelle.
5. Les Turcs l'avaient attaché sur un chameau.
6. Ils s'étaient emparés de son cheval.
7. Ils y ont campé le soir.
8. Il l'a entendu hennir.
9. Il l'avait rongée avec ses dents.
10. Il a baissé la tête parce qu'il a voulu saisir la ceinture de son maître.
11. L'animal l'a emporté jusqu'aux tentes arabes.

viii. 1. Racontez l'histoire d'un animal courageux.  
2. Mettez-vous à la place du cheval arabe et racontez votre aventure.



ix. Traduisez en français :

An Arab tribe was attacked in the desert. Their horsemen were killed by the Turks and their chief, Abou-el-Marsch, was seriously wounded in the arm. During the fight he was stretched upon the sand where he could hear his faithful steed neigh. Like his master, the horse was not free. "Ah, my old friend," Abou-el-Marsch said to him, "to-morrow thou wilt be sold to the Turks. I shall see thee no more." When he had said these words the Arab chief began to gnaw the cord which fettered the animal.

## 19. ALEXANDRE SELKIRK

Mes amis, vous connaissez tous le livre auquel je vais faire allusion. Robinson Crusoë et l'île dans laquelle il a passé vingt-huit années de sa vie, sont bien connus de tout le monde. Le célèbre écrivain Daniel de Foë est l'auteur de ce roman extraordinaire.

Si les aventures de son héros Robinson sont imaginaires, nous savons que Daniel de Foë a réellement connu un homme qui lui donna la première idée de son livre.

Cet homme était un marin écossais qui s'appelait Alexandre Selkirk. Il était le fils d'un cordonnier et il naquit en mil six cent soixante-seize à Largo, un petit village dans le comté de Fife. En mil sept cent quatre, Selkirk naviguait dans l'Océan Pacifique à bord du navire "Les Cinq Ports" sur lequel était le capitaine Stradling. A cette époque, la vie maritime était très sévère. A la suite d'une grave faute de discipline, Selkirk fut abandonné sur une des îles Juan-Fernandez.

On le laissa à terre avec un tas de choses, parmi lesquelles se trouvaient de vieux vêtements, un lit, un









fusil, une livre de poudre, des balles, du tabac, une hache, un chaudron, une Bible et des livres maritimes.

Les premiers mois de sa captivité, pendant lesquels son effrayante solitude lui inspirait la plus grande terreur, furent des plus difficiles. Dans l'île, il y avait des chèvres qu'il chassait et du bois duquel il construisit deux huttes qu'il couvrit de joncs.

Le jour où il se trouva sans poudre, il réussit à tirer du feu de deux morceaux de bois, qu'il frotta l'un contre l'autre à la manière des sauvages.

Vous pouvez vous imaginer que la vie était bien dure pour le pauvre marin écossais.

Il vécut de la sorte pendant une année, mais bientôt Selkirk glissa peu à peu à la vie purement sauvage. Il portait des vêtements en peau de chèvre, et au lieu d'employer son fusil, il retournait à l'existence d'un animal qui n'a pour armes que ses griffes et ses dents.

## GRAMMAR

- (a) The RELATIVE PRONOUNS in French are *qui*, which we have already studied in Lesson 9, and *lequel*. The declension of the pronoun *lequel* must be noted.

MASCULINE.			FEMININE.	
	SING.	PLUR.	SING.	PLUR.
Nom.	<i>lequel</i>	<i>lesquels</i>	<i>laquelle</i>	<i>lesquelles</i>
Acc.	<i>lequel</i>	<i>lesquels</i>	<i>laquelle</i>	<i>lesquelles</i>
Gen.	<i>duquel</i>	<i>desquels</i>	<i>de laquelle</i>	<i>desquelles</i>
Dat.	<i>auquel</i>	<i>auxquels</i>	<i>à laquelle</i>	<i>auxquelles</i>

As a general rule, *lequel*, etc. are avoided in French, preference being given to *qui* wherever



possible. There are cases, however, when we are compelled to use *lequel*, etc., e.g.

1. When a preposition precedes a relative pronoun referring to a thing :

Selkirk naviguait à bord du navire sur lequel était le capitaine Stradling.

Les premiers mois pendant lesquels il se trouvait seul, étaient terribles.

Voici la question à laquelle il n'a pas répondu.

Les violettes desquelles il a parlé, fleurissent dans mon jardin.

But we can say

Les violettes dont il a parlé, fleurissent dans mon jardin.

2. Occasionally to make a sentence clear we use *lequel* in place of *qui* :

La femme de l'avocat qui est malade a écrit cette lettre.

La femme de l'avocat laquelle est malade a écrit cette lettre.

(b) The Irregular Verb construire.

PRESENT PARTICIPLE : construisant.

PAST PARTICIPLE : construit.

PRESENT INDICATIVE : je construis, tu construis, il construit, nous construisons, vous construisez, ils construisent.

IMPERFECT : je construisais, etc.

PAST HISTORIC : je construisis.

FUTURE : je construirai, etc.

PERFECT : j'ai construit, etc.

Like *construire* are conjugated

*conduire*, to conduct ; *instruire*, to instruct ; *cuire*, to cook.

- (c) For the conjugation of the Irregular Verb *naître* see the list of Irregular Verbs at the end of the book.
- 

## EXERCICES

### i. Conjuguez les verbes suivants

- (a) au Présent (1ère personne du pluriel),
- (b) au Passé Historique (1ère personne du pluriel),
- (c) au Parfait (1ère personne du pluriel) :

être, avoir, conduire, devenir, commencer, manger, jeter, se lever, savoir, faire.

### ii. Mettez le verbe au Parfait dans les phrases suivantes :

1. La femme du marin (se trouver) dans une île déserte.
2. Nous (rester) à la maison pendant toute la journée.
3. J'ai lu les romans maritimes que vous (acheter).
4. Ma mère (partir) pour l'Amérique.
5. (Entendre)-il les paroles qu'elle (prononcer) ?
6. Nous ne (couvrir) pas les deux huttes de joncs.
7. Vous (voir) la maison que ces paysans (construire).
8. Mes sœurs (s'amuser) à Paris.
9. La petite chèvre (se briser) la patte sur l'île où Robinson la (chasser).
10. Jeanne d'Arc (naître) dans le petit village de Domrémy.

### iii. Mettez à la voix passive :

1. Alexandre Selkirk couvrit de joncs les deux huttes.
2. On jeta des cailloux en l'air.



3. Le marin écossais chassait des chèvres sauvages.
4. On abandonnera Selkirk sur une des îles Juan-Fernandez.
5. Cette femme a porté un fusil et une livre de poudre.
6. On racontait beaucoup d'histoires au sujet de la vie maritime.

iv. Remplacez le tiret par le pronom relatif convenable :

1. Je connais l'homme — le navire est perdu dans l'océan.
2. C'est l'île magique dans — le géant a passé toute sa vie.
3. Elle vend des vêtements parmi — se trouvent des chapeaux et de belles robes.
4. Les villages — vous voyez sont abandonnés.
5. Le capitaine à — je parlais me conduira en Afrique.
6. Vous avez entendu les paroles après — je suis sorti.
7. L'Arabe possède un cheval superbe — il donne toutes sortes de choses.
8. J'ai construit une maison devant — se trouve un beau jardin.
9. Avez-vous peint les tableaux — il a fait allusion?
10. La femme de mon frère — est muette m'a envoyé une Bible — j'ai perdue.

v. Traduisez en français :

1. I have seen the doctor to whom you spoke.
2. Here is the boiler on which he has placed his rifle.
3. I shall conduct you to the captain whose boat sets off to-day.

4. The men were abandoned on that desert island to which our author makes allusion.
5. The axe with which he struck belonged to the sailor.
6. The little village towards which he was walking was near the sea.
7. This captivity during which he was very unhappy lasted twenty years.

vi. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative :

1. Les élèves anglais connaissent bien le livre " Robinson Crusoë."
2. Vous avez conduit les marins au capitaine.
3. Nous nous sommes amusés à la vente de charité.
4. J'entends les cris du marin abandonné.
5. Le paysan construira une hutte sur la plaine.
6. Les Turcs ne veulent pas tuer les chevaux de leurs ennemis.
7. Madame Dupont avait installé une diseuse de bonne aventure dans une petite tente.
8. Je porte de vieux vêtements au jardin.
9. Un Arabe et sa tribu avaient attaqué une caravane.
10. Vous ne vous étiez pas réunis à Londres.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. A quel livre fait-on allusion dans cette leçon ?
2. Qui a écrit ce livre ?
3. Où Robinson Crusoë a-t-il passé beaucoup d'années ?
4. Combien d'années y a-t-il passées ?
5. De qui l'écrivain a-t-il reçu la première idée de son livre ?
6. A quelle époque naviguait-il dans l'Océan Pacifique ?



7. Pourquoi était-il abandonné ?
8. Avec quels objets se trouvait-il dans l'île déserte?
9. Qu'est-ce qui lui inspirait la plus grande terreur?
10. Comment a-t-il fait du feu?

viii. Mettez-vous à la place d'Alexandre Selkirk et décrivez une journée passée à Juan-Fernandez. ou Écrivez un dialogue entre un marin et un paysan.

ix. Traduisez en français :

In the time of King William III. a sailor's life was very hard. Discipline was strict, and the captains of the ships on which the sailors found themselves were often very cruel. When Alexander Selkirk committed (*commettre*) a breach of naval discipline, he was abandoned by his comrades on a lonely island. This island, to which the famous writer Daniel Defoe refers in his novel *Robinson Crusoe*, was absolutely deserted. Our poor Scottish sailor spent twenty-eight years of his life in solitude. Those terrible nights when he could not sleep, Selkirk used to hunt wild goats. These animals gave him food and clothing. When he wanted to make a fire, he used to rub two pieces of wood one against the other, and in this manner he succeeded in getting a light.

## 20. ALEXANDRE SELKIRK (suite et fin)

C'est ainsi que le malheureux vécut près de cinq ans dans son île déserte. Par un hasard heureux, le premier février mil sept cent neuf, Woodes Rogers, capitaine des deux vaisseaux le Duc et la Duchesse,







aperçut une fumée qui s'élevait d'une île qu'on croyait déserte.

Le Duc se prépara pour le combat. L'île était occupée, peut-être, par des pirates français ou espagnols. Le capitaine devait se tenir sur ses gardes.

Malgré ses précautions, Woodes Rogers envoya un petit bateau à terre. Quelques heures plus tard, l'embarcation revint. Ses occupants étaient au complet et ils ramenaient avec eux un homme ! L'homme, c'était Alexandre Selkirk que le capitaine reçut à bord du navire anglais.

Le marin abandonné était dans un état piteux. On distinguait avec difficulté les traits de son visage sous les cheveux et la barbe qui le couvraient. Aux questions qu'on lui posa, il ne répondit que par des sons inarticulés. Par pitié, le capitaine le garda à bord et essaya de le ramener à la civilisation.

Le premier octobre, mil sept cent dix, Woodes Rogers était de retour en Angleterre où Selkirk l'accompagnait toujours. C'est à ce moment que Daniel de Foë rencontra cet étrange personnage à la maison de Madame Daniel à Bristol. Après cette rencontre, Selkirk donna à l'écrivain célèbre tous les détails de ses aventures. Lorsque Selkirk mourut en mil sept cent vingt et un, de Foë avait déjà publié son *Robinson Crusoë*.

Vous voyez, mes amis, que le matelot écossais avait été bien moins heureux que Robinson Crusoë. Celui-là avait éprouvé toute l'horreur de la solitude ; il n'avait eu ni la compagnie d'un chien, d'un chat, d'un perroquet, ni l'amitié du fidèle Vendredi.

---



## GRAMMAR

Revision of the **Plural of Nouns and Adjectives.**

During the first year of our French we learned that most nouns and adjectives form their plural by adding “s” to the singular form, *e.g.*

le pauvre marin, les pauvres marins.

**But**

Nouns and adjectives ending in “s, x, z” remain the same in the plural, *e.g.*

le bras, les bras; le nez, les nez; le garçon heureux, les garçons heureux.

Those ending in “eau” add “x” to form the plural, *e.g.*

le beau vaisseau, les beaux vaisseaux.

Those ending in “al” change “al” into “aux,” *e.g.*

le signal, les signaux; le journal national, les journaux nationaux.

Those ending in “ou” add “s” to form the plural, *e.g.*

le sou, les sous; le trou, les trous;

except six well-known nouns which require “x”:  
le hibou, le caillou, le chou, le genou, le bijou, le joujou. These become les hiboux, les cailloux, etc., in the plural.

Note with Nouns in “-ail” on page 54 (*d*):

le travail	les travaux
le ciel bleu	les cieux bleus
l'œil gris	les yeux gris

Revision of the **Feminine of Adjectives.**

General Rule.—Add “e” to the masculine form, unless the masculine already ends in “e,” *e.g.*

le grand jardin, la grande maison ; un riche oncle,  
une riche tante.

**But**

1. Adjectives ending in “ er ” change “ er ” into  
“ ère,” *e.g.*  
cher, chère ; premier, première.
2. Adjectives ending in “ x ” change “ x ” into  
“ se,” *e.g.*  
silencieux, silencieuse.
3. Adjectives ending in “ f ” change “ f ” into  
“ ve,” *e.g.*  
actif, active.
4. Adjectives ending in “ el, eil, et, on, en ”  
generally double the final consonant and add  
“ e,” *e.g.*  
maternel, maternelle ; pareil, pareille ; muet,  
muette ; bon, bonne ; européen, européenne.

Note the following irregular forms :

gros, grosse ; gras, grasse ; blanc, blanche ; doux,  
douce ; gentil, gentille ; sec, sèche ; long, longue ;  
frais, fraîche ; favori, favorite ; public, publique.

---

**EXERCICES**

- i. Conjuguez à l'Impératif les verbes suivants :  
être, avoir, faire, aller, savoir, vouloir, se guérir,  
vendre, se souvenir, peindre.
- ii. Mettez les verbes suivants (a) au Passé Historique,  
(b) au Futur, (c) au Parfait :  
ils conduisaient, ils s'en allaient, ils prenaient,  
ils vivaient, ils tenaient, ils voyaient, ils descen-  
daient, ils mettaient, ils mouraient, ils naissaient.



iii. Mettez le verbe au Parfait dans les phrases suivantes :

1. (Apporter)-vous les romans qu'elle (choisir) ?
2. Les pirates ne (entrer) pas dans la caverne.
3. (Se souvenir)-elle des jours malheureux ?
4. Sa mère (mourir) à Rome le onze juin.
5. Nous n'aimons pas la ville que nous (quitter).
6. Mes fils (naître) en Écosse au bord de la mer.
7. (Se couper)-elles les cheveux ?
8. Vous nous (vendre) la maison.

iv. Mettez au pluriel les phrases suivantes :

1. Le matelot malheureux allume le signal.
2. Dans votre tableau, je trouve ce nez très rouge.
3. Son cheval a fait un dur travail.
4. Mon vaisseau envoya un petit bateau à l'île.
5. Sous un ciel gris l'Anglais s'est plaint du fardeau.
6. Tu as planté un chou dans le trou.
7. Le hibou sera toujours un triste oiseau.

v. (a) Formez des adverbess de  
seul, vif, doux, laborieux, public, sec, fier,  
constant, absolu, patient.

(b) Mettez au masculin :  
une vieille amie ; cette duchesse favorite ;  
ma nouvelle héroïne ; leur paysanne muette ;  
cette femme espagnole.

vi. Traduisez en français :

1. Come with me. I will find him for you.
2. Those who understand solitude can imagine the fate of Selkirk.
3. They are bringing back with them a man.

4. Those signals were mine.
5. I have seen his boat ; ours is bigger.
6. The pirate lost his money and his captain's.
7. He lives in the house before which is an old tree.
8. The sailor of whom I spoke is dead.
9. I shall sell them some there.
10. Here are the letters amongst which you will find his.

vii. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Combien de temps Selkirk a-t-il passé dans l'île ?
2. Qui a aperçu la fumée qui s'élevait de l'île ?
3. De quels vaisseaux était-il le capitaine ?
4. Qu'est-ce qu'il a envoyé à terre ?
5. Dans quel état était Selkirk ?
6. Comment était son visage ?
7. Où le capitaine a-t-il ramené Selkirk ?
8. Qui l'a rencontré à Bristol ?
9. Lequel était plus heureux, Selkirk ou Crusoë ?
10. Quels compagnons Crusoë avait-il dans son île ?

viii. Écrivez une composition sur un des sujets suivants:

1. L'île des pirates.
2. Un dialogue entre Selkirk et de Foë.  
(L'écrivain pose des questions auxquelles le marin fait ses réponses.)

ix. Traduisez en français :

Was the island deserted or was it occupied by Spanish pirates ? This question frightened (*faire peur à*) the English captain, but after a few days he saw the Scottish sailor's signals. Immediately he sent his best men on shore and waited for their



return. He feared a combat, but no one was killed. The craft returned with all hands and on board was a strange man. This man was our old friend Alexander, whose face was covered with hair and beard.

## LISTES DE MOTS

16

vilain, *ugly*.  
 le tour, *the trick*.  
 confier, *to entrust*.  
 le manuscrit, *the manuscript*.  
 l'orage (m.), *the storm*.  
 le coup de tonnerre, *the peal of thunder*.  
 retentir, *to resound*.  
 les éclairs (m.), *lightning*.  
 éteindre, *to extinguish*.  
 perçant, *piercing*.  
 le ver luisant, *the glow-worm*.  
 la figure, *the face*.  
 franchement, *frankly*.  
 le soleil, *the sun*.  
 le nuage, *the cloud*.  
 inonder, *to flood*.  
 la clarté, *brightness*.  
 le brouhaha, *the shindy*.  
 l'autruche (f.), *the ostrich*.  
 le cou, *the neck*.  
 le hérisson, *the hedgehog*.  
 se servir de, *to make use of*.  
 s'enrhumer, *to catch cold*.

17

la vente de charité, *the bazaar*.  
 la distraction, *amusement*.  
 la pelouse, *the lawn*.  
 dresser, *to rear, set up*.  
 la baraque, *the booth, stall*.  
 la confiture, *jam*.  
 la tombola, *the raffle*.  
 le jambon, *the ham*.  
 la pièce de résistance, *the chief attraction*.  
 le berger, *the shepherd*.  
 la recette, *the takings*.  
 la diseuse de bonne aventure, *the fortune-teller*.  
 la bohémienne, *the gipsy*.  
 la bougie, *the candle*.  
 le tapis, *the table-cover, rug*.  
 se brûler, *to burn oneself*.  
 faire grand bruit, *to cause a stir*.  
 la prophétie, *the prophecy*.  
 les assistants (m.), *the people present*.

## 18

la fidélité, *faithfulness*.  
 la tribu, *the tribe*.  
 le butin, *plunder*.  
 le cavalier, *the horseman*.  
     emmener, *to lead away*.  
 la blessure, *the wound*.  
 le chameau, *the camel*.  
     s'emparer de, *to seize*.  
     hennir, *to neigh*.  
 le coursier, *the steed*.  
     libre, *free*.  
 l'esclave (m., f.), *the slave*.  
     ronger, *to gnaw*.  
     entraver, to *fetter*,  
         *hobble*.  
     flairer, *to sniff*.  
 la ceinture, *the belt*.  
 le sable, *the sand*.  
 le pied, *the foot*.

## 19

l'île (f.), *the island*.  
 l'écrivain (m.), *the writer*.  
 le roman, *the novel*.  
 le marin, *the sailor*.  
     écossais, *Scottish*.  
 le cordonnier, *the cobbler*.  
     naviguer, *to sail*.  
 le navire, *the ship*.  
 le tas, *the heap*.  
 le fusil, *the gun*.  
 le tabac, *tobacco*.  
 la hache, *the axe*.

le chaudron, *the cauldron*.  
 la chèvre, *the goat*.  
     construire, *to construct*.  
 la hutte, *the hut*.  
 le jonc, *the rush*.  
     frotter, *to rub*.  
 de la sorte, *in this way*.  
     glisser, *to slip*.  
     peu à peu, *gradually*.  
 la peau, *skin*.  
 la griffe, *the claw*.  
 la dent, *the tooth*.

## 20

ainsi, *thus*.  
 le hasard, *chance*.  
 le vaisseau, *the vessel*.  
 la fumée, *smoke*.  
     peut-être, *perhaps*.  
     espagnol, *Spanish*.  
     sur ses gardes, *on his guard*.  
 l'embarcation (f.), *the craft, boat*.  
     ramener, *to bring back*.  
 l'état (m.), *the state*.  
     piteux, *pitiful*.  
 le trait, *the feature*.  
 la barbe, *the beard*.  
 la rencontre, *the meeting*.  
     mourir, *to die*.  
     publier, *to publish*.  
 le matelot, *the sailor*.  
     l'amitié (f.), *friendship*.  
     s'élever, *to rise*.





## POÈMES

### LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître Corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître Renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
“ Hé ! bonjour, monsieur du Corbeau  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois.”  
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie,  
Et, pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le Renard s'en saisit et dit : “ Mon bon monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute !  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.”  
Le Corbeau honteux et confus  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

LA FONTAINE.



## LA CIGALE ET LA FOURMI

La Cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelques grains pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle.  
" Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'août, foi d'animal,  
Intérêt et principal."  
La fourmi n'est pas prêteuse :  
C'est là son moindre défaut.  
" Que faisiez-vous au temps chaud ?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
— Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaise.  
— Vous chantiez ! j'en suis fort aise :  
Eh bien ! dansez maintenant ! "

LA FONTAINE.

## LE LABOUREUR ET SES ENFANTS

Travaillez, prenez de la peine,  
C'est le fonds qui manque le moins.  
Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,  
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.

“ Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage  
Que nous ont laissé nos parents ;  
Un trésor est caché dedans.  
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage  
Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.  
Remuez votre champ, dès qu'on aura fait l'août,  
Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place  
Où la main ne passe et repasse.”  
Le père mort, les fils vous retournent le champ,  
Deçà, delà, partout, si bien qu'au bout de l'an  
Il en rapporta davantage.  
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage  
De leur montrer, avant sa mort,  
Que le travail est un trésor.

LA FONTAINE.

## LA FEUILLE

De la tige détachée,  
Pauvre feuille desséchée,  
Où vas-tu ? Je n'en sais rien.  
L'orage a brisé le chêne  
Qui seul était mon soutien.  
De son inconstante haleine,  
Le zéphyr ou l'aquilon  
Depuis ce jour me promène  
De la forêt à la plaine,  
De la montagne au vallon.  
Je vais où le vent me mène  
Sans me plaindre ou m'effrayer.  
Je vais où va toute chose,  
Où va la feuille de rose,  
Et la feuille de laurier !

ARNAULT.



## LE MONTAGNARD EXILÉ

Combien j'ai douce souvenance  
Du joli lieu de ma naissance !  
Ma sœur, qu'ils étaient beaux ces jours  
De France !  
O mon pays, sois mes amours  
Toujours !

Te souvient-il que notre mère  
Au foyer de notre chaumière,  
Nous pressait sur son cœur joyeux,  
Ma chère !  
Et nous baisions ses blancs cheveux  
Tous deux ?

Ma sœur, te souvient-il encore  
Du château que baignait la Dore,  
Et de cette tant vieille tour  
Du Maure,  
Où l'airain sonnait le retour  
Du jour ?

Te souvient-il du lac tranquille  
Qu'effleurait l'hirondelle agile,  
Du vent qui courbait le roseau  
Mobile,  
Et du soleil couchant sur l'eau  
Si beau ?

Ah ! qui me rendra mon Hélène  
Et ma montagne et le grand chêne ?  
Leur souvenir fait tous les jours  
Ma peine !  
Mon pays sera mes amours  
Toujours !

CHATEAUBRIAND.

## DORMEUSE

Si l'enfant sommeille,  
Il verra l'abeille,  
Quand elle aura fait son miel,  
Danser entre terre et ciel.

Si l'enfant repose,  
Un ange tout rose  
Que la nuit seule on peut voir  
Viendra lui dire : " Bonsoir ! "

Si l'enfant est sage,  
Sur son doux visage  
La Vierge se penchera  
Et longtemps lui parlera.

Si mon enfant m'aime,  
Dieu dira lui-même  
" J'aime cet enfant qui dort.  
Qu'on lui donne un rêve d'or ! "

MARCELINE DESBORDES-VALMORE.

## LA SOURCE ET L'OcéAN

La source tombait du rocher  
Goutte à goutte à la mer affreuse.  
L'Océan, fatal au nocher,  
Lui dit : " Que me veux-tu, pleureuse ? "



“ Je suis la tempête et l’effroi ;  
Je finis où le ciel commence.  
Est-ce que j’ai besoin de toi  
Petite, moi qui suis l’immense ? ”

La source dit au gouffre amer :  
“ Je te donne, sans bruit ni gloire,  
Ce qui te manque, ô vaste mer !  
Une goutte d’eau qu’on peut boire.”

VICTOR HUGO.

### EXTASE

J’étais seul près des flots, par une nuit d’étoiles,  
Pas un nuage aux cieux, sur les mers pas de voiles,  
Mes yeux plongeaient plus loin que le monde réel,  
Et les bois et les monts et toute la nature  
Semblaient interroger dans un confus murmure  
Les flots des mers, les feux du ciel.

Et les étoiles d’or, légions infinies,  
A voix haute, à voix basse, avec mille harmonies  
Disaient en inclinant leurs couronnes de feu,  
Et les flots bleus que rien ne gouverne et n’arrête,  
Disaient en recourbant l’écume de leur crête,  
— C’est le Seigneur, le Seigneur Dieu.

VICTOR HUGO.

## NOËL

Le ciel est noir, la terre est blanche ;  
Cloches, carillonnez gaîment !—  
Jésus est né — La Vierge penche  
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées  
Pour préserver l'enfant du froid,  
Rien que des toiles d'araignées  
Qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,  
Ce cher petit enfant Jésus,  
Et pour l'échauffer dans sa crèche  
L'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,  
Mais sur le toit s'ouvre le ciel,  
Et, tout en blanc, le chœur des anges  
Chante aux bergers : “ Noël ! Noël ! ”

THÉOPHILE GAUTIER.



# VERBS

## FIRST CONJUGATION

**donner.** *Present Participle, donnant ; Past Participle, donné.*

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>	<i>Future.</i>
je donne	je donnais	je donnai	je donnerai
tu donnes	tu donnais	tu donnas	tu donneras
il donne	il donnait	il donna	il donnera
nous donnons	nous donnions	nous donnâmes	nous donnerons
vous donnez	vous donniez	vous donnâtes	vous donnerez
ils donnent	ils donnaient	ils donnèrent	ils donneront

<i>Future in the Past.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect.</i>
je donnerais	donne	j'ai donné	j'avais donné
tu donnerais	donnons	tu as donné	tu avais donné
il donnerait	donnez	il a donné	il avait donné
nous donnerions		nous avons donné	nous avions donné
vous donneriez		vous avez donné	vous aviez donné
ils donneraient		ils ont donné	ils avaient donné

## SECOND CONJUGATION

**finir.** *Present Participle, finissant ; Past Participle, fini.*

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>	<i>Future.</i>
je finis	je finissais	je finis	je finirai
tu finis	tu finissais	tu finis	tu finiras
il finit	il finissait	il finit	il finira
nous finissons	nous finissions	nous finîmes	nous finirons
vous finissez	vous finissiez	vous finîtes	vous finirez
ils finissent	ils finissaient	ils finirent	ils finiront

<i>Future in the Past.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect.</i>
je finirais	finis	j'ai fini	j'avais fini
tu finirais	finissons	tu as fini	tu avais fini
il finirait	finissez	il a fini	il avait fini
nous finirions		nous avons fini	nous avions fini
vous finiriez		vous avez fini	vous aviez fini
ils finiraient		ils ont fini	ils avaient fini

THIRD CONJUGATION

**vendre.** *Present Participle*, vendant ; *Past Participle*, vendu.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>	<i>Future.</i>
je vends	je vendais	je vendis	je vendrai
tu vends	tu vendais	tu vendis	tu vendras
il vend	il vendait	il vendit	il vendra
nous vendons	nous vendions	nous vendîmes	nous vendrons
vous vendez	vous vendiez	vous vendîtes	vous vendrez
ils vendent	ils vendaient	ils vendirent	ils vendront

<i>Future in the Past.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect</i>
je vendrais	vends	j'ai vendu	j'avais vendu
tu vendrais	vendons	tu as vendu	tu avais vendu
il vendrait	vendez	il a vendu	il avait vendu
nous vendrions		nous avons vendu	nous avions vendu
vous vendriez		vous avez vendu	vous aviez vendu
ils vendraient		ils ont vendu	ils avaient vendu

REFLEXIVE VERBS

**se brûler.** *Present Participle*, se brûlant ; *Past Participle*, brûlé.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>
je me brûle	je me brûlais	je me brûlai
tu te brûles	tu te brûlais	tu te brûlas
il se brûle	il se brûlait	il se brûla
nous nous brûlons	nous nous brûlions	nous nous brûlâmes
vous vous brûlez	vous vous brûliez	vous vous brûlâtes
ils se brûlent	ils se brûlaient	ils se brûlèrent

<i>Future.</i>	<i>Future in the Past.</i>	<i>Imperative.</i>
je me brûlerai	je me brûlerais	brûle-toi
tu te brûleras	tu te brûlerais	brûlons-nous
il se brûlera	il se brûlerait	brûlez-vous
nous nous brûlerons	nous nous brûlerions	
vous vous brûlerez	vous vous brûleriez	
ils se brûleront	ils se brûleraient	

<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect.</i>
je me suis brûlé(e)	je m'étais brûlé(e)
tu t'es brûlé(e)	tu t'étais brûlé(e)
il s'est brûlé	il s'était brûlé
nous nous sommes brûlé(e)s	nous nous étions brûlé(e)s
vous vous êtes brûlé(e)(s)	vous vous étiez brûlé(e)(s)
ils se sont brûlés	ils s'étaient brûlés



## CONJUGATION OF CERTAIN VERBS IN “-ER”

mener, appeler, jeter, manger, commencer, employer, essuyer, acheter

*Present Participle.*

menant, appelant, jetant, mangeant, commençant, employant, essuyant, achetant.

*Past Participle.*

mené, appelé, jeté, mangé, commencé, employé, essuyé, acheté.

*Present.*

je mène	j'appelle	je jette	je mange
tu mènes	tu appelles	tu jettes	tu manges
il mène	il appelle	il jette	il mange
nous menons	nous appelons	nous jetons	nous mangeons
vous menez	vous appelez	vous jetez	vous mangez
ils mènent	ils appellent	ils jettent	ils mangent

je commence	j'emploie	j'essuie	j'achète
tu commences	tu emploies	tu essuies	tu achètes
il commence	il emploie	il essuie	il achète
nous commençons	nous employons	nous essuyons	nous achetons
vous commencez	vous employez	vous essuyez	vous achetez
ils commencent	ils emploient	ils essuient	ils achètent

*Imperfect.*

je menais	j'appelais	je jetais	je mangeais
tu menais	tu appelais	tu jetais	tu mangeais
il menait	il appelait	il jetait	il mangeait
nous menions	nous appelions	nous jetions	nous mangions
vous meniez	vous appeliez	vous jetiez	vous mangiez
ils menaient	ils appelaient	ils jetaient	ils mangeaient

je commençais	j'employais	j'essuyais	j'achetais
tu commençais	tu employais	tu essuyais	tu achetais
il commençait	il employait	il essuyait	il achetait
nous commençons	nous employions	nous essuyions	nous achetions
vous commenciez	vous employiez	vous essuyiez	vous achetiez
ils commençaient	ils employaient	ils essuyaient	ils achetaient

*Past Historic.*

je menai	j'appelai	je jetai	je mangeai
tu menas	tu appelas	tu jetas	tu mangeas
il mena	il appela	il jeta	il mangea
nous menâmes	nous appelâmes	nous jetâmes	nous mangeâmes
vous menâtes	vous appelâtes	vous jetâtes	vous mangeâtes
ils menèrent	ils appelèrent	ils jetèrent	ils mangèrent

je commençai	j'employai	j'essuyai	j'achetai
tu commenças	tu employas	tu essuyas	tu achetas
il commença	il employa	il essuya	il acheta
nous commençâmes	nous employâmes	nous essuyâmes	nous achetâmes
vous commençâtes	vous employâtes	vous essuyâtes	vous achetâtes
ils commencèrent	ils employèrent	ils essuyèrent	ils achetèrent

*Future.*

je mènerai, etc.	j'appellerai, etc.	je jetterai, etc.	je mangerai, etc.
je commencerai, etc.	j'emploierai, etc.	j'essuierai, etc.	j'achèterai, etc.

*Future in the Past.*

je mènerais, etc.	j'appellerais, etc.	je jetterais, etc.	je mangerais, etc.
je commencerais, etc.	j'emploierais, etc.	j'essuierais, etc.	j'achèterais, etc.

*Imperative.*

mène	appelle	jette	mange
menons	appelons	jetons	mangeons
menez	appelez	jetez	mangez
commence	emploie	essuie	achète
commençons	employons	essuyons	achetons
commencez	employez	essuyez	achetez

*Perfect.*

j'ai mené, etc.	j'ai appelé, etc.	j'ai jeté, etc.	j'ai mangé, etc.
-----------------	-------------------	-----------------	------------------



## IRREGULAR VERBS

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.	Past Historic.	Future.
aller, <i>to go (conj. with être)</i>	allant allé	je vais tu vas il va nous allons vous allez ils vont	j'allai, etc.	j'irai, etc.
s'asseoir, <i>to sit down</i>	s'asseyant assis	je m'assieds tu t'assieds il s'assied nous nous asseyons vous vous asseyez ils s'asseyent	je m'assis, etc.	je m'assiérai, etc.
avoir, <i>to have</i>	ayant eu	j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'eus, etc.	j'aurai, etc.
battre, <i>to beat</i>	battant battu	je bats tu bats il bat nous battons vous battez ils battent	je battis, etc.	je battrai, etc.
boire, <i>to drink</i>	buvant bu	je bois tu bois il boit nous buvons vous buvez ils boivent	je bus, etc.	je boirai, etc.
conduire, <i>to lead</i>	conduisant conduit	je conduis tu conduis il conduit nous conduisons vous conduisez ils conduisent	je conduisis, etc.	je conduirai, etc.
connaître, <i>to know</i>	connaissant connu	je connais tu connais il connaît nous connaissons vous connaissez ils connaissent	je connus, etc.	je connaîtrai, etc.

<i>courir, to run</i>	courant couru	je cours tu cours il court	nous courons vous courez ils courent	je courus, etc.	je courrai, etc.
<i>craindre, to fear</i>	craignant craint	je crains tu crains il craint	nous craignons vous craignez ils craignent	je craignis, etc.	je craindrai, etc.
<i>croire, to believe</i>	croyant cru	je crois tu crois il croit	nous croyons vous croyez ils croient	je crus, etc.	je croirai, etc.
<i>cueillir, to gather</i>	cueillant cueilli	je cueille tu cueilles il cueille	nous cueillons vous cueillez ils cueillent	je cueillis, etc.	je cueillerai, etc.
<i>devoir, to owe</i>	devant dû	je dois tu dois il doit	nous devons vous devez ils doivent	je dus, etc.	je devrai, etc.
<i>dire, to say</i>	disant dit	je dis tu dis il dit	nous disons vous dites ils disent	je dis, etc.	je dirai, etc.
<i>dormir, to sleep</i>	dormant dormi	je dors tu dors il dort	nous dormons vous dormez ils dorment	je dormis, etc.	je dormirai, etc.
<i>écrire, to write</i>	écrivant écrit	j'écris tu écris il écrit	nous écrivons vous écrivez ils écrivent	j'écrivis, etc.	j'écirai, etc.
<i>envoyer, to send</i>	envoyant envoyé	j'envoie tu envoies il envoie	nous envoyons vous envoyez ils envoient	j'envoyai, etc.	j'enverrai, etc.



## IRREGULAR VERBS—continued

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.		Past Historic.	Future.
être, <i>to be</i>	étant été	je suis tu es il est	nous sommes vous êtes ils sont	je fus, etc.	je serai, etc.
faire, <i>to do, to make</i>	faisant fait	je fais tu fais il fait	nous faisons vous faites ils font	je fis, etc.	je ferai, etc.
lire, <i>to read</i>	lisant lu	je lis tu lis il lit	nous lisons vous lisez ils lisent	je lus, etc.	je lirai, etc.
mentir, <i>to tell a lie</i>	mentant menti	je mens tu mens il ment	nous mentons vous mentez ils mentent	je mentis, etc.	je mentirai, etc.
mettre, <i>to put</i>	mettant mis	je mets tu mets il met	nous mettons vous mettez ils mettent	je mis, etc.	je mettrai, etc.
mourir, <i>to die (with être)</i>	mourant mort	je meurs tu meurs il meurt	nous mourons vous mourez ils meurent	je mourus, etc.	je mourrai, etc.
naître, <i>to be born (with être)</i>	naissant né	je nais tu nais il naît	nous naissons vous naissez ils naissent	je naquis, etc.	je naîtrai, etc.

ouvrir, to open	ouvrant ouvert	j'ouvre tu ouvres il ouvre	nous ouvrons vous ouvrez ils ouvrent	j'ouvris, etc.	j'ouvrirai, etc.
partir, to set out (conj. with être)	partant parti	je pars tu pars il part	nous partons vous partez ils partent	je partis, etc.	je partirai, etc.
pleuvoir, to rain	pleuvant plu	il pleut		il plut	il pleuvra
pouvoir, to be able	pouvant pu	je peux (je puis) tu peux il peut	nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pus, etc.	je pourrai, etc.
prendre, to take	prenant pris	je prends tu prends il prend	nous prenons vous prenez ils prennent	je pris, etc.	je prendrai, etc.
recevoir, to re- ceive	recevant reçu	je reçois tu reçois il reçoit	nous recevons vous recevez ils reçoivent	je reçus, etc.	je recevrai, etc.
rire, to laugh	riant ri	je ris tu ris il rit	nous rions vous riez ils rient	je ris, etc.	je rirai, etc.
savoir, to know	sachant su	je sais tu sais il sait	nous savons vous savez ils savent	je sus, etc.	je saurai, etc.
servir, to serve	servant servi	je sers tu sers il sert	nous servons vous servez ils servent	je servis, etc.	je servirai, etc.



## IRREGULAR VERBS—continued

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.		Past Historic.	Future.
sortir, <i>to go out</i> ( <i>conj. with être</i> )	sortant sorti	je sors tu sors il sort	nous sortons vous sortez ils sortent	je sortis, etc.	je sortirai, etc.
suivre, <i>to follow</i>	suivant suivi	je suis tu suis il suit	nous suivons vous suivez ils suivent	je suivis, etc.	je suivrai, etc.
tenir, <i>to hold</i>	tenant tenu	je tiens tu tiens il tient	nous tenons vous tenez ils tiennent	je tins, etc.	je tiendrai, etc.
venir, <i>to come</i> ( <i>conj. with être</i> )	venant venu	je viens tu viens il vient	nous venons vous venez ils viennent	je vins, etc.	je viendrai, etc.
vivre, <i>to live</i>	vivant vécu	je vis tu vis il vit	nous vivons vous vivez ils vivent	je vécus, etc.	je vivrai, etc.
voir, <i>to see</i>	voyant vu	je vois tu vois il voit	nous voyons vous voyez ils voient	je vis, etc.	je verrai, etc.
vouloir, <i>to wish</i>	voulant voulu	je veux tu veux il veut	nous voulons vous voulez ils veulent	je voulus, etc.	je voudrai, etc.

# VOCABULARY

## FRENCH—ENGLISH

abandonner, to abandon.  
 l'aboïement (*m.*), barking.  
 abonder, to abound.  
 d'abord, at first.  
 l'absence (*f.*), absence.  
 absolu, absolute.  
 absolument, absolutely.  
 accepter, to accept.  
 accompagner, to accompany.  
 accomplir, to perform.  
 acheter, to buy.  
 l'acteur (*m.*), actor.  
 l'adieu (*m.*), goodbye.  
 admettre, to admit.  
 l'adresse (*f.*), address.  
 affirmer, to affirm.  
 affreux, frightful.  
 l'Afrique (*f.*), Africa.  
 âgé, old.  
 l'aide (*f.*), help; à l'aide de, with the help of.  
 aider, to help.  
 aimer, to like, to love.  
 ainsi, thus, in this way.  
 aller, to go; s'en aller, to go away.  
 allumer, to light.  
 amener, to bring (a person).  
 américain, American.  
 l'Amérique (*f.*), America.  
 l'ami (*m.*), friend.  
 l'amitié (*f.*), friendship.  
 amuser, to amuse; s'amuser, to enjoy oneself.  
 l'an (*m.*), year.  
 anglais, English.  
 l'Angleterre (*f.*), England.  
 les annales (*f.*), annals.  
 l'année (*f.*), year.  
 annoncer, to announce.  
 l'anxiété (*f.*), anxiety.

apercevoir, to perceive.  
 apparaître, to appear suddenly.  
 l'apparition (*f.*), appearance.  
 appartenir, to belong.  
 appeler, to call.  
 apporter, to bring.  
 apprendre, to learn.  
 s'approcher (de), to approach.  
 appuyer, to support, to rest.  
 après, after.  
 l'après-midi (*m., f.*), afternoon.  
 arabe, Arab.  
 l'arche (*f.*), ark.  
 l'argent (*m.*), silver, money.  
 l'arme (*f.*), weapon.  
 armé, armed.  
 l'armoire (*f.*), cupboard.  
 arranger, to arrange.  
 arrêter, to stop.  
 l'arrivée (*f.*), arrival.  
 arriver, to arrive.  
 assez, enough.  
 l'assistant (*m.*), person present.  
 assurer, to assure.  
 atroce, atrocious.  
 attablé, seated at table.  
 l'attaque (*f.*), attack.  
 attaquer, to attack.  
 atteindre, to reach.  
 attendre, to wait for.  
 attentif, attentive.  
 attentivement, attentively.  
 attirer, to attract.  
 attraper, to catch.  
 aucun, any; ne . . . aucun, no, none.  
 aujourd'hui, to-day.  
 auprès (de), near.  
 aussi, also; aussi . . . que, as . . . as.  
 l'auteur (*m.*), author.



l'automne ( <i>m.</i> ), autumn ; en automne, in autumn.	bleu, blue.
l'automobile ( <i>f.</i> ), motor-car.	le bohémien, gipsy.
autour ( <i>de</i> ), round.	le bois, wood.
autre, other.	bon, good.
autrefois, formerly.	le bonbon, sweet.
l'autruche ( <i>f.</i> ), ostrich.	bondir, to spring.
avant, before (time).	bonjour, good morning.
avec, with.	le bord, edge ; le bord de la mer, the seaside ; à bord, on board.
l'aventure ( <i>f.</i> ), adventure.	la bouche, mouth.
avertir, to warn.	boucher, to stop up.
l'avertisseur ( <i>m.</i> ), alarm.	le boucher, butcher.
l'avocat ( <i>m.</i> ), lawyer.	la bougie, candle.
avoir, to have ; avoir besoin de, to need ; avoir chaud, to be warm ; avoir faim, to be hungry ; avoir froid, to be cold ; avoir peur, to be afraid.	le bout, end.
avouer, to confess.	la bouteille, bottle.
	le bouton, bud.
	le bras, arm.
	la bravoure, bravery.
	bref, brief, short.
	briller, to shine.
les bagages ( <i>m.</i> ), luggage.	le brouhaha, uproar.
se baigner, to bathe.	le brouillard, fog.
le bail, lease.	le bruit, noise.
baisser, to lower.	brûler, to burn.
la balle, bullet.	brusque, sudden.
la baraque, stall.	bruyamment, noisily.
la barbe, beard.	bruyant, noisy.
la barrière, gate.	le bulletin, luggage-ticket.
le bas, foot, base.	le butin, plunder, booty.
le bassin, pond.	
le bateau, boat.	le cabinet, study, consulting- room ; le cabinet de travail, study.
bâtir, to build.	cacher, to hide.
le bâton, stick.	le cadeau, present.
battre, to beat ; se battre, to fight.	la cage, cage.
bavard, talkative.	le cahier, exercise-book.
beau, fine, beautiful.	le caillou, pebble.
beaucoup ( <i>de</i> ), much, many.	calme, calm.
la beauté, beauty.	calmer, to calm.
le bêlement, bleating.	le (la) camarade, comrade.
le berger, shepherd.	la campagne, country ( <i>side</i> ) ; à la campagne, in the country.
le besoin, need.	le capitaine, captain.
la bête, animal.	la capitale, capital.
le beuglement, bellowing.	la captivité, captivity.
la Bible, Bible.	la caravane, caravan.
bien, well, much, very.	le carton, cardboard box.
bientôt, soon.	la cause, cause ; à cause de, because of.
le bijou, jewel.	causer, to chat.
le billet, ticket, note.	
blanc, white.	
blessar, to wound.	
la blessure, wound.	

- le cavalier, horseman.  
 la caverne, cave.  
 céder, to yield.  
 la ceinture, girdle, belt.  
 célèbre, famous.  
 certainement, certainly.  
 cesser, to cease; sans cesse, unceasingly.  
 chacun, each one.  
 le châle, shawl.  
 la chambre, room; la chambre à coucher, bedroom.  
 le chameau, camel.  
 le champ, field.  
 la chandelle, candle.  
 la chanson, song.  
 chanter, to sing.  
 le chapeau, hat.  
 chaque, each, every.  
 charger, to load.  
 le charlatan, quack.  
 la charrette, cart.  
 la charrue, plough.  
 chasser, to drive, hunt.  
 le chasseur, hunter.  
 le chat, cat.  
 le château, castle, country-house.  
 chaud, warm.  
 le chaudron, cauldron.  
 le chef, chief.  
 cher, dear.  
 chercher, to look for.  
 chéri, dearie.  
 le cheval, horse.  
 les cheveux (*m.*), hair.  
 la chèvre, goat.  
 chez, to (at) the house of.  
 le chien, dog.  
 choisir, to choose.  
 le choix, choice.  
 la chose, thing.  
 le chou, cabbage.  
 le ciel, sky.  
 la clarté, brightness.  
 la classe, class.  
 le climat, climate.  
 le cœur, heart.  
 le coin, corner.  
 la colère, anger.  
 le colis, package.  
 la colle, gum.  
 le collectionneur, collector.
- le combat, fight.  
 combien, how much, how many.  
 la comédie, comedy.  
 comme, like, as.  
 commencer, to begin.  
 comment, how.  
 commettre, to commit.  
 la commission, message, errand.  
 la compagnie, company.  
 le compagnon, companion.  
 le compartiment, compartment.  
 complet, complete; au complet, all present.  
 complètement, completely.  
 comprendre, to understand.  
 le comté, county.  
 concevoir, to imagine.  
 condamné, condemned.  
 conduire, to conduct.  
 la conduite, behaviour.  
 confesser, to confess.  
 confier, to confide, trust.  
 la confiture, jam.  
 confortable, comfortable.  
 connaître, to know (person).  
 consentir, to consent.  
 consoler, to console.  
 constamment, constantly.  
 construire, to construct.  
 consulter, to consult.  
 contenir, to contain.  
 conter, to tell.  
 continuer, to continue.  
 le contraire, contrary; au contraire, on the contrary.  
 contre, against.  
 copier, to copy.  
 le corail, coral.  
 la corde, rope.  
 le cordonnier, shoe-maker, cobbler.  
 le côté, side; à côté de, by the side of.  
 le cou, neck.  
 se coucher, to go to bed, to lie down.  
 couler, to flow.  
 le coup, blow; le coup de tonnerre, peal of thunder; le coup de sonnette, ring (of door-bell).  
 couper, to cut.



courageux, brave.	devant, before (place).
courir, to run.	devenir, to become.
le coursier, steed.	devoir, to owe.
le couteau, knife.	le devoir, duty, homework.
coûter, to cost.	dévoré, to devour.
le couvercle, lid.	le diable, devil.
couvrir, to cover.	difficile, difficult.
craindre, to fear.	la difficulté, difficulty.
la créature, creature.	le dîner, dinner.
crever, to burst, die.	dire, to say, tell.
le cri, cry, shout.	la diseuse de bonne aventure,
crier, to shout.	fortune-teller.
croire, to believe, think.	disparaître, to disappear.
cuire, to cook.	disputer, to quarrel, argue.
la cuisine, kitchen.	distinguer, to distinguish.
curieux, curious.	le docteur, doctor.
la curiosité, curiosity.	le (la) domestique, servant.
la dame, lady.	domestique, domestic.
dangereux, dangerous.	donc, then, therefore.
dans, in.	donner, to give.
danser, to dance.	dont, of which, of whom.
debout, standing. [decide.	dormir, to sleep.
décider (de), se décider (à), to	doucement, gently.
découvrir, to discover.	la douleur, grief.
décrire, to describe.	doux, sweet, gentle.
déguiser, to disguise.	le drap, cloth.
dehors, outside.	dresser, to set up.
déjà, already.	drôle, funny.
délier, to loosen.	le duc, duke.
le déluge, flood.	la duchesse, duchess.
demain, to-morrow.	dur, hard.
demander, to ask.	durer, to last.
demeurer, to dwell, live.	l'eau (f.), water.
demi, half.	échapper, to escape.
la demoiselle, young lady.	éclairer, to light.
le démon, evil spirit, demon.	les éclairs (m.), lightning.
dénouer, to untie.	écossais, Scottish.
la dent, tooth.	l'Écosse (f.), Scotland.
le départ, departure.	s'écouler, to elapse.
dépasser, to outstrip.	écouter, to listen to.
se dépêcher, to hurry.	écraser, to crush.
désagréable, disagreeable	s'écrier, to exclaim.
descendre, to go down.	écrire, to write.
désert, desert.	l'écrivain (m.), writer.
désert, deserted.	l'écu (m.), crown (coin).
le désir, wish, desire.	effrayer, to frighten.
désirer, to desire.	électrique, electric.
désolé, distressed.	l'éléphant (m.), elephant.
le désordre, disorder.	l'élève (m., f.), pupil.
détacher, to detach.	s'élever, to rise.
le détail, detail.	l'éloquence (f.), eloquence.
la détresse, distress.	l'email (m.), enamel.

- l'embarcation (*f.*), craft, boat.  
 embrasser, to embrace, kiss.  
 emmener, to take away.  
 l'émotion (*f.*), emotion.  
 s'emparer de, to take possession of, to seize.  
 l'emploi (*m.*), employment, post.  
 l'employé (*m.*), person employed, porter.  
 employer, to employ.  
 emporter, to carry off.  
 emprisonner, to imprison.  
 en, (1) in; (2) of it, of them.  
 enchanté, delighted.  
 encore, again.  
 encourager, to encourage.  
 l'encrier (*m.*), ink-well.  
 l'énergie (*f.*), energy.  
 l'enfant (*m., f.*), child.  
 enfin, at last.  
 l'ennemi (*m.*), enemy.  
 l'ennui (*m.*), boredom.  
 ennuyer, to weary, bore.  
 énorme, enormous.  
 s'enrhumer, to catch cold.  
 entendre, to hear.  
 entier, whole, entire.  
 entraver, to fetter.  
 entre, between.  
 l'entrée (*f.*), entrance.  
 entrer (dans), to enter (in).  
 envahir, to invade.  
 l'envie (*f.*), desire, envy.  
 les environs (*m.*), surroundings.  
 envoyer, to send.  
 épais, thick.  
 l'époque (*f.*), time, epoch.  
 épouser, to marry.  
 éprouver, to experience.  
 l'erreur (*f.*), error.  
 l'escalier (*m.*), staircase.  
 l'esclave (*m., f.*), slave.  
 espagnol, Spanish.  
 essayer (de), to try (to).  
 essuyer, to wipe.  
 l'état (*m.*), state.  
 l'été (*m.*), summer; en été, in summer.  
 éteindre, to extinguish.  
 étendre, to stretch.  
 être, to be.  
 étonner, to astonish.  
 étrange, strange.  
 européen, European.  
 éveiller, to awaken.  
 l'évènement (*m.*), event.  
 l'éventail (*m.*), fan.  
 évidemment, evidently.  
 examiner, to examine.  
 excessivement, excessively.  
 excuser, to excuse.  
 l'exemple (*m.*), example.  
 l'exercice (*m.*), exercise.  
 l'expérience (*f.*), experience.  
 expliquer, to explain.  
 exprimer, to express.  
 extraordinaire, extraordinary.  
 en face de, opposite.  
 fâché, vexed.  
 se fâcher, to get angry.  
 facile, easy.  
 facilement, easily.  
 la faim, hunger.  
 faire, to do, make; faire beau, to be fine; faire du brouillard, to be foggy; faire chaud, to be warm; faire froid, to be cold; faire mauvais temps, to be stormy; faire du vent, to be windy.  
 fameux, famous.  
 la famille, family.  
 le fardeau, burden.  
 fasciner, to fascinate.  
 fatiguer, to tire.  
 la faute, error, fault.  
 favori, favourite.  
 la femme, wife, woman.  
 la femme de chambre, lady's maid.  
 fendre, to split.  
 la fenêtre, window.  
 la ferme, farm.  
 fermer, to shut.  
 le fermier, farmer.  
 féroce, fierce.  
 la fête, entertainment.  
 le feu, fire.  
 la feuille, leaf.  
 le fiacre, cab.  
 fidèle, faithful.  
 la fidélité, faithfulness.  
 fier, proud.  
 fièrement, proudly.



- la figure, face.  
 la fille, girl, daughter.  
 la fillette, little girl.  
 le fils, son.  
 la fin, end.  
     finir, to finish.  
     flairer, to sniff.  
 la flamme, flame.  
 la fleur, flower.  
     fleurir, to bloom.  
     flotter, to float.  
 la foire, fair.  
 la fois, time, occasion.  
     fondre, to melt; fondre en  
     larmes, to dissolve into  
     tears.  
 la fontaine, fountain.  
 la force, strength.  
     forcé, forced.  
 la forêt, forest.  
 la forme, shape.  
     fort, (1) strong; (2) very.  
     fou, mad.  
 la foule, crowd.  
 le fracas, crash, din.  
     frais, fresh.  
 le franc, franc.  
     franc, frank.  
     français, French.  
     franchement, frankly.  
     franchir, to cross.  
     frapper, to strike.  
     fréquenté, busy.  
 le frère, brother.  
     froid, cold.  
     frotter, to rub.  
 la fuite, flight.  
 la fumée, smoke.  
     furieux, furious.  
 le fusil, gun.  
  
     gagner, to gain.  
     gai, gay.  
 le garçon, boy.  
 la garde, guard, watch.  
     garder, to keep.  
 la gare, railway station.  
 le gâteau, cake.  
 le géant, giant.  
     geler, to freeze.  
     gémir, to groan.  
     généreusement, generously.  
 le gendarme, policeman.
- les gens (*m., f.*), people.  
 le geste, gesture.  
 le gibier, game, wild fowl.  
 la girafe, giraffe.  
     glisser, to slip.  
 le gloussement, clucking.  
     goûter, to taste.  
     grâce à, thanks to.  
     grand, big, tall.  
 la grandeur, size.  
 la grand'mère, grandmother.  
     gras, fat, stout.  
     grêler, to hail.  
 la griffe, claw.  
     grimacer, to make faces.  
     gris, grey.  
     gros, big.  
     guérir, to cure.  
 la guérison, cure.  
     guetter, to lie in wait for.  
  
     habile, clever.  
     habiller, to dress.  
     l'habit (*m.*), coat.  
     habiter, to inhabit.  
     l'habitude (*f.*), custom.  
 la hache, axe.  
 le hasard, chance; par hasard,  
     by chance.  
     hennir, to neigh.  
 le hennissement, neighing.  
 le hérisson, hedgehog.  
     l'héroïne (*f.*), heroine.  
 le héros, hero.  
     hésiter, to hesitate.  
     l'heure (*f.*), hour; la demi-  
     heure, half-hour.  
     heureusement, happily.  
     heureux, happy.  
 le hibou, owl.  
     hier, yesterday.  
     l'histoire (*f.*), story.  
     l'hiver (*m.*), winter; en hiver,  
     in winter.  
     l'homme (*m.*), man.  
     honnête, honest.  
     l'horreur (*f.*), horror.  
     humain, human.  
 le hurlement, howling.  
 la hutte, hut.  
  
     ici, here.  
     l'idée (*f.*), idea.

- l'île (*f.*), island.  
 illuminer, to light up.  
 imaginaire, imaginary.  
 s'imaginer, to imagine.  
 imiter, to imitate.  
 immédiatement, immediately.  
 imposer, to impose.  
 inarticulé, inarticulate.  
 incliner, to bend, bow.  
 indescriptible, indescribable.  
 indiquer, to point out.  
 l'infirmité (*f.*), infirmity.  
 ingrat, ungrateful.  
 inonder, to flood.  
 inspirer, to inspire.  
 installer, to install.  
 l'instant (*m.*), instant.  
 instruire, to instruct.  
 intéressant, interesting.  
 intéresser, to interest.  
 l'intérieur (*m.*), interior.  
 interrompre, to interrupt.  
 inventer, to invent.  
 l'invité (*m.*), guest.  
 irrité, irritated.  
 isolé, lonely.  
  
 jadis, formerly.  
 jamais, ever; ne . . . jamais, never.  
 le jambon, ham.  
 le jardin, garden.  
 jaunir, to turn yellow.  
 jeter, to throw.  
 jeune, young.  
 la jeunesse, youth.  
 la joie, joy.  
 joindre, to join.  
 joli, pretty.  
 le jonc, rush.  
 jouer, to play.  
 le jouet, toy.  
 le jour, day.  
 le journal, newspaper.  
 joyeux, gay, happy.  
 le juge, judge.  
 le jugement, judgement.  
 jusqu'à, as far as.  
  
 là, there.  
 laborieux, industrious.  
 labourer, to plough.  
 le laboureur, ploughman.  
  
 le lac, lake.  
 laisser, to leave, let.  
 le lait, milk.  
 la lampe, lamp.  
 la langue, tongue, language.  
 la lanterne, lantern.  
 la larme, tear.  
 laver, to wash.  
 la leçon, lesson.  
 le lendemain, the next day.  
 lent, slow.  
 lentement, slowly.  
 la lettre, letter.  
 lever, to lift, raise; se lever, to get up.  
 la lèvre, lip.  
 libérer, to set free.  
 la liberté, liberty.  
 libre, free.  
 le lieu, place; au lieu de, instead of.  
 limiter, to limit.  
 lire, to read.  
 le lit, bed.  
 la livre, pound.  
 le livre, book.  
 lointain, distant.  
 la longueur, length.  
 lorsque, when.  
 le loup, wolf.  
 lourd, heavy.  
 la lumière, light.  
 la lutte, struggle; la lutte à la corde, tug of war.  
  
 le magasin, shop.  
 la main, hand.  
 maintenant, now.  
 mais, but.  
 la maison, house.  
 le maître, master.  
 la maîtresse, mistress.  
 mal, badly.  
 le mal, evil; le mal aux dents, toothache; le mal de mer, sea-sickness.  
 malade, ill.  
 le (la) malade, invalid.  
 la maladie, illness.  
 malgré, in spite of.  
 le malheur, misfortune.  
 malheureusement, unfortunately.  
 malheureux, unfortunate.



- la malle, trunk.  
 manger, to eat.  
 la manière, manner, way.  
 le manuscrit, manuscript.  
 le marchand, shopkeeper.  
 le marché, market.  
 marcher, to walk.  
 le mari, husband.  
 le mariage, marriage.  
 le marin, sailor.  
 maritime, naval.  
 le matelot, sailor.  
 le matin, morning.  
 la matinée, morning.  
 mauvais, bad.  
 méchant, naughty.  
 la médaille, medal.  
 le médecin, doctor.  
 la médecine, medicine.  
 meilleur, better (*adj.*); le meilleur, best.  
 même, (1) same; (2) even.  
 la mémoire, memory.  
 menacer, to threaten.  
 le ménage, household.  
 mener, to lead.  
 mentir, to tell a lie.  
 la mer, sea.  
 merci, thanks.  
 la mère, mother.  
 mettre, to put.  
 le miaulement, mewling.  
 mieux, better (*adv.*); le mieux, best.  
 le milieu, middle; au milieu de, in the middle of.  
 le millionnaire, millionaire.  
 le miroir, mirror.  
 moins, less.  
 le mois, month.  
 momentanément, momentarily.  
 le monde, world.  
 le monsieur, gentleman.  
 la montagne, mountain.  
 monter, to go up.  
 la montre, watch.  
 montrer, to show.  
 se moquer de, to make fun of.  
 le morceau, piece.  
 mordre, to bite.  
 mortel, mortal.  
 le mot, word.  
 le mouchoir, handkerchief.  
 mourir, to die.  
 le mouton, sheep.  
 le mouvement, movement.  
 muet, dumb.  
 multicolore, many-coloured.  
 murmurer, to murmur.  
 la musique, music.  
 mutilé, mutilated.  
 mystérieux, mysterious.  
 naître, to be born.  
 naturellement, naturally, of course.  
 naviguer, to sail.  
 le navire, ship.  
 nécessaire, necessary.  
 la neige, snow.  
 neiger, to snow.  
 nerveux, nervous.  
 le neveu, nephew.  
 le nez, nose.  
 le nid, nest.  
 la nièce, niece.  
 nocturne, nocturnal.  
 noir, black.  
 la noix, nut.  
 nombreux, numerous.  
 nommer, to name.  
 non, no.  
 nouer, to knot.  
 nourrir, to feed.  
 la nourriture, food.  
 nouveau, new; de nouveau, again.  
 les nouvelles (*f.*), news.  
 le nuage, cloud.  
 la nuit, night.  
 le numéro, number.  
 numéroté, numbered.  
 l'objet (*m.*), object.  
 l'obscurité (*f.*), darkness.  
 obstiné, obstinate.  
 obtenir, to obtain.  
 occupé, busied.  
 l'œil (*m.*), eye (*pl.* les yeux).  
 offrir, to offer.  
 l'oiseau (*m.*), bird.  
 on, one, someone.  
 l'oncle (*m.*), uncle.  
 l'opération (*f.*), operation.

- l'orage (*m.*), storm.  
 l'ordonnance (*f.*), prescription.  
 l'ordre (*m.*), order.  
 l'oreille (*f.*), ear.  
 oser, to dare.  
 ou, or.  
 où, where.  
 oublier, to forget.  
 oui, yes.  
 l'ours (*m.*), bear.  
 ouvrir, to open.
- le pain, bread.  
 la paix, peace.  
 pâlir, to turn pale.  
 le panier, basket.  
 le pantalon, trousers.  
 par, by; par conséquent, consequently.  
 la parade, display.  
 le paragraphe, paragraph.  
 paraître, to appear.  
 parce que, because.  
 le parchemin, parchment.  
 pareil, similar.  
 parfait, perfect.  
 parfaitement, perfectly.  
 parler, to speak.  
 parmi, amongst.  
 la parole, word.  
 la partie, part.  
 partir, to set out, depart.  
 partout, everywhere.  
 parvenir, to reach.  
 le pas, step; à pas de loup, stealthily.  
 le passant, passer-by.  
 le passé, past.  
 passer, to pass by; se passer, to happen.  
 patiemment, patiently.  
 la patte, paw.  
 pauvre, poor.  
 payer, to pay.  
 le paysan, peasant.  
 la peau, skin.  
 peindre, to paint.  
 la pelouse, lawn.  
 pendant, during.  
 la pensée, thought.  
 penser (à), to think (of).  
 percer, to pierce.  
 perdre, to lose.
- le père, father.  
 permettre, to permit.  
 le perroquet, parrot.  
 le personnage, character.  
 la personne, person; ne . . . personne, no one.  
 la perte, loss.  
 petit, small.  
 peu, little (*adv.*); peu à peu, gradually.  
 le peuple, nation, people.  
 la peur, fear.  
 peut-être, perhaps.  
 la pharmacie, chemist's shop.  
 le pharmacien, chemist.  
 le phénomène, phenomenon.  
 la photographie, photograph.  
 la pièce de résistance, chief attraction.  
 le pied, foot.  
 la pilule, pill.  
 la pioche, pickaxe.  
 pire, worse (*adj.*); le pire, worst.  
 pis, worse (*adv.*); le pis, worst.  
 le pistolet, pistol.  
 piteux, piteous.  
 la pitié, pity; par pitié, out of pity.  
 pitoyable, pitiful.  
 la place, square.  
 placer, to place.  
 la plage, beach.  
 plaindre, to pity; se plaindre de, to complain of.  
 la plaine, plain.  
 la plaisanterie, joke.  
 le plaisir, pleasure.  
 la plaque, plate (on a door).  
 plein, full.  
 pleurer, to weep.  
 les pleurs (*m.*), tears.  
 pleuvoir, to rain.  
 la pluie, rain.  
 la plume, pen, feather.  
 plus, more; de plus en plus, more and more; ne . . . plus, no more.  
 la poche, pocket.  
 la poire, pear.  
 le poisson, fish.  
 poliment, politely.



la pomme, apple.	quitter, to leave.
la porte, door.	quoi, what.
porter, to carry.	
la portière, carriage door.	la race, race.
poser, to place.	raconter, to relate, tell.
posséder, to possess.	la raison, reason.
le pot, jar.	ramener, to bring back.
la poudre, powder.	rapide, rapid.
la poule, hen.	se rappeler, to recall.
la poupée, doll.	rassembler, to gather together.
pour, (1) for; (2) in order to	rassurer, to reassure.
pourquoi, why.	rayer, to streak.
pousser, to push, utter.	le rayon, ray.
pouvoir, to be able.	la recette, takings.
précieux, precious.	recevoir, to receive.
préférer, to prefer.	le récit, story, account.
prendre, to take.	recoller, to stick again.
près de, near.	la récompense, reward.
presque, almost.	récompenser, to reward.
prier, to beg, request.	reconnaître, to recognize.
la prière, prayer, request.	réellement, really.
le printemps, spring; au printemps, in spring.	réfléchir, to reflect.
le prisonnier, prisoner.	refuser, to refuse.
le prodige, wonder.	regarder, to look at.
prodigieux, prodigious.	régner, to reign.
la promenade, walk, ride, sail.	regretter, to regret.
se promener, to walk.	remarquer, to notice.
la promesse, promise.	le remède, remedy.
promettre, to promise.	remercier, to thank.
prononcer, to pronounce.	remonter, to go up again.
la prophétie, prophecy.	remplacer, to replace.
protéger, to protect.	le renard, fox.
publier, to publish.	la rencontre, meeting.
puis, then.	rencontrer, to meet.
puissant, powerful.	rendre, to give back, render;
puissamment, powerfully.	se rendre à, to go to; rendre
punir, to punish.	visite, to pay a visit.
purement, purely.	renfermer, to contain.
	renouveler, to renew.
quand, when.	renverser, to overturn.
la quantité, quantity.	le repas, meal.
le quart, quarter.	répéter, to repeat.
que, whom, which, that.	répondre, to reply.
quelque chose, something.	la réponse, reply.
quelques, a few.	reporter, to carry back.
quelqu'un, someone.	se reposer, to rest.
la querelle, quarrel.	représenter, to represent.
quereller, to quarrel.	la reproche, reproach.
la question, question.	ressembler à, to resemble.
la queue, tail.	rester, to remain.
qui, who, which.	en retard, late.
	retenir, to hold back.
	retentir, to resound.

- se retirer, to withdraw.  
 le retour, return.  
     retourner, to return; se re-  
     tourner, to turn round.  
     retrouver, to find again.  
 se réunir, to unite, join again.  
     réussir, to succeed.  
     revenir, to come back.  
     revoir, to see again.  
 le rhinocéros, rhinoceros.  
     riche, rich.  
     ridicule, ridiculous.  
     rien, anything; ne . . . rien,  
     nothing.  
     rigide, rigid.  
     rire, to laugh; rire aux  
     éclats, to laugh loudly.  
 la robe, dress; la robe de  
     chambre, dressing-gown.  
     robuste, sturdy.  
 le roi, king.  
 le roman, novel.  
     ronger, to gnaw.  
     rouge, red.  
     rougir, to blush, redden.  
     rouler, to roll.  
 la route, road.  
 la rue, street.  
 le rugissement, roar.  
 le ruisseau, stream.  
  
 le sable, sand.  
 le sabot, hoof.  
     saisir, to seize.  
 la saison, season.  
 le salaire, salary.  
 la salle, room; la salle à  
     manger, dining-room.  
 le salon, drawing-room.  
 le salut, greeting.  
 le sang, blood.  
     sans, without.  
 le sapin, fir-tree.  
     sauvage, wild.  
     sauver, to save.  
     savoir, to know (facts).  
     sec, dry.  
     sécher, to dry.  
 le séjour, stay, sojourn.  
 la semaine, week.  
     sembler, to seem.  
 le sens, meaning.  
 la servante, maid.  
  
 servir, to serve; se servir de,  
     to make use of.  
 le seuil, threshold.  
     seul, alone.  
     seulement, only.  
     sévère, severe.  
     si, (1) if; (2) whether.  
 le silence, silence.  
     silencieux, silent.  
 le singe, monkey.  
     singulier, curious.  
     situé, situated.  
 le soc, ploughshare.  
 la sœur, sister.  
     soigner, to tend.  
 le soin, care.  
 le soir, evening.  
 la soirée, evening.  
 le soleil, sun.  
     solitaire, solitary.  
 le sommet, summit.  
 le son, sound.  
     sonner, to ring, sound.  
 la sonnette, bell.  
 la sorte, kind, sort; de la sorte,  
     in this way.  
     sortir, to go out.  
 le sou, halfpenny.  
     soudain, suddenly.  
     souffrant, indisposed.  
     souffrir, to suffer.  
 le soupirail, air-hole.  
     soupirer, to sigh.  
     sourd, deaf.  
     sourire, to smile.  
 le sourire, smile.  
 la souris, mouse.  
 se souvenir de, to remember.  
     souvent, often.  
     stupide, stupid.  
 le succès, success.  
 la suite, continuation.  
     suivant, following.  
     superbe, superb.  
     supplier, to entreat.  
     supporter, to bear.  
     sur, on.  
     sûr, sure.  
 la surdité, deafness.  
     surprendre, to surprise.  
 la surprise, surprise.  
 le sursaut, start.  
     sympathique, sympathetic.



le tabac, tobacco.  
 la table, table.  
 le tableau, picture.  
   tant, so much, so many ;  
   tant . . . que, so long . . . as.  
 la tante, aunt.  
 le tapis, table-cover, rug.  
   tard, late.  
 le tas, heap.  
   teindre, to dye.  
   tel, such.  
   tellement, so, so much.  
 le temps, weather ; de temps à  
   autre, from time to time.  
   tenir, to hold.  
 la tente, tent.  
 la terre, earth ; à terre, to the  
   ground.  
 la terreur, terror, fear.  
 la tête, head.  
 la théorie, theory.  
 le tigre, tiger.  
 le timbre-poste, postage-stamp.  
   tirer, to draw.  
 le titre, title.  
   tomber, to fall.  
 la tombola, raffle.  
 le tonnerre, thunder.  
   torturer, to torture.  
   toujours, always.  
 le tour, trick.  
   tourner, to turn.  
   tout, all ; tout le monde,  
     everybody ; tout à fait,  
     quite ; tout à coup, sud-  
     denly ; tout de suite, at  
     once.  
   tragique, tragic.  
 le train, train ; le train omnibus,  
   slow train.  
   trainer, to drag.  
 le trait, feature.  
 le trajet, journey.  
   tranquille, quiet.  
 la tranquillité, tranquillity.  
   transporter, to convey.  
 le travail, work.  
   travailler, to work.  
   traverser, to cross.  
   trembler, to tremble.  
   très, very.  
 le trésor, treasure.  
 la tribu, tribe.

  triste, sad.  
 la tristesse, sadness.  
   tromper, to deceive.  
   trop (de), too, too many, too  
     much.  
 le trottoir, footpath.  
 le trou, hole.  
   troubler, to disturb.  
   trouver, to find.  
   tuer, to kill.  
 le tumulte, tumult.  
   turc, Turkish.  
  
   utile, useful.  
  
 les vacances (*f.*), holidays.  
 la vache, cow.  
 en vain, in vain.  
 le vaisseau, vessel.  
 la valeur, value.  
 la vallée, valley.  
   vaste, vast, large.  
   vendre, to sell.  
   venir, to come.  
 le vent, wind.  
 la vente, sale ; la vente de charité,  
   bazaar.  
 le ver luisant, glow-worm.  
   véritable, actual.  
 la vérité, truth ; en vérité, in  
   truth, truly.  
 le verre, glass.  
   vers, towards.  
   vert, green.  
 les vêtements (*m.*), clothing.  
 la viande, meat.  
 la victoire, victory.  
 la vie, life.  
 le vieillard, old man.  
   vieux, old.  
   vif, lively.  
 le village, village.  
   villain, ugly, naughty.  
 la ville, town.  
 le vin, wine.  
   violemment, violently.  
 le visage, face.  
 la visite, visit.  
   vite, quickly.  
 la vitesse, speed.  
 le vitrail, stained-glass window.  
   vivement, keenly.  
   vivre, to live.

**voici**, here is, here are.  
**voilà**, there is, there are.  
**voir**, to see.  
le **voisin**, neighbour.  
la **voix**, voice.  
le **vol**, theft.  
    **voler**, to steal.  
le **voleur**, robber.  
    **voltiger**, to flutter.

**vouloir**, to wish.  
    **voyager**, to travel.  
le **voyageur**, traveller.  
    **vrai**, true.  
    **vraiment**, truly.  
la **vue**, sight.  
  
    **y**, to it, to them, there.  
les **yeux** (*m.*), eyes (pl. of l'œil).



# VOCABULARY

## ENGLISH—FRENCH

*N. B.*—French equivalents given in this Vocabulary are those which are particularly suitable for use in the re-translation exercises.

to abandon, abandonner.	aunt, la tante.
to be able, pouvoir.	author, l'auteur ( <i>m.</i> ).
absolutely, absolument.	autumn, l'automne ( <i>m.</i> );
accompanied by, accom-	in autumn, en automne.
pagné de.	axe, la hache.
on account of, à cause de.	
actor, l'acteur ( <i>m.</i> ).	bad, mauvais.
address, l'adresse ( <i>f.</i> ).	to be bad (weather), faire mau-
to be afraid, avoir peur.	vais temps.
after, après.	barrier, la barrière.
afternoon, l'après-midi ( <i>m.</i> ,	basket, le panier.
<i>f.</i> ).	bazaar, la vente de charité.
against, contre.	beard, la barbe.
alarm, l'avertisseur ( <i>m.</i> ).	beast, la bête.
alas, hélas.	beautiful, beau.
album, l'album ( <i>m.</i> ).	because, parce que.
all, tout, toute; ( <i>plur.</i> )	to become, devenir.
tous, toutes.	bed, le lit.
alone, seul.	bedroom, la chambre.
always, toujours.	before, avant (time), de-
American ( <i>adj.</i> ), américain.	vant (place).
amongst, parmi.	to beg, prier.
to amuse, amuser.	to begin, commencer.
animal, l'animal ( <i>m.</i> ).	to believe, croire.
to appear, apparaître.	to belong, appartenir.
to approach, s'approcher de.	beside, près (de).
Arab ( <i>adj.</i> ), arabe.	best, le meilleur ( <i>adj.</i> ), le
ark, l'arche ( <i>f.</i> ).	mieux ( <i>adv.</i> ).
arm, le bras.	better, meilleur ( <i>adj.</i> ),
to arrange, arranger, orga-	mieux ( <i>adv.</i> ).
niser.	big, grand.
to arrive, arriver.	to bind, attacher.
article, l'article ( <i>m.</i> ).	to bite, mordre.
as . . . as, aussi . . .	on board, à bord.
que.	boat, le bateau, le navire.
to ask, demander.	boiler, le chaudron.
to attack, attaquer.	book, le livre.

to bore, ennuyer; to be bored, s'ennuyer.  
 bottle, la bouteille.  
 boy, le garçon.  
 breach, la faute.  
 bread, le pain.  
 to bring back, ramener.  
 brother, le frère.  
 to buy, acheter.  
 by, par, (near), près (de).  
  
 cage, la cage.  
 cake, le gâteau.  
 to calm oneself, se calmer.  
 camel, le chameau.  
 can, could, pouvoir.  
 candle, la bougie.  
 capable, capable.  
 captain, le capitaine.  
 captivity, la captivité.  
 to carry, porter; to carry away, emporter.  
 cart, la charrette.  
 castle, le château.  
 cat, le chat.  
 to cease, cesser.  
 to chat, causer.  
 chemist, le pharmacien.  
 chemist's shop, la pharmacie.  
 chief, le chef.  
 child, l'enfant (*m.*, *f.*).  
 to choose, choisir.  
 cloth, le drap.  
 clothing, les vêtements (*m.*).  
 cold, froid.  
 to be cold (weather), faire froid.  
 collection, la collection.  
 collector, le collectionneur.  
 combat, le combat.  
 to come, venir.  
 to commit, commettre.  
 to complain, se plaindre.  
 comrade, le (la) camarade.  
 to conduct, conduire.  
 to confess, avouer.  
 consequently, par conséquent.  
 to console, consoler.  
 constantly, constamment, sans cesse.  
 to contain, contenir, renfermer.

cord, la corde.  
 courageous, courageux.  
 cousin, le cousin, la cousine.  
 covered with, couvert de.  
 craft, l'embarcation (*f.*).  
 to cross, franchir, traverser.  
 crowd, la foule.  
 cruel, cruel.  
 cupboard, l'armoire (*f.*).  
 to cure, guérir.  
  
 to dance, danser.  
 dangerous, dangereux.  
 to dare, oser.  
 dark, noir.  
 daughter, la fille.  
 day, le jour.  
 dead, mort.  
 deaf, sourd.  
 dear, cher.  
 to decide (to), se décider (à).  
 departure, le départ.  
 desert, le désert.  
 desert (*adj.*), désert.  
 to detach, détacher.  
 diary, le journal.  
 difficulty, la difficulté;  
 without difficulty, sans difficulté.  
 dining-room, la salle à manger.  
 discipline, la discipline.  
 to disguise oneself (as), se déguiser (en).  
 to distribute, distribuer.  
 to do, faire.  
 doctor, le docteur, le médecin.  
 dog, le chien.  
 door, la porte.  
 to draw, tirer.  
 dressed (as), habillé (en), déguisé (en).  
 to dry, sécher.  
 during, pendant.  
  
 earth, la terre.  
 to eat, manger.  
 electric, électrique.  
 end, le bout, la fin.  
 to endure, supporter.  
 energy, l'énergie (*f.*); with energy, avec énergie.



English (*adj.*), anglais.  
 Englishman, l'Anglais.  
 to enter, entrer (dans).  
 to erect, dresser.  
 European (*adj.*), européen.  
 even, même.  
 evening, le soir.  
 every, chaque.  
 everybody, tout le monde.  
 everything, tout.  
 to examine, examiner.  
 to exclaim, s'écrier.  
 to explain, expliquer.  
 to extinguish, éteindre.  
 eye, l'œil (*m.*), (*plur.*) les yeux.  
 face, la figure.  
 faithful, fidèle.  
 to fall, tomber.  
 family, la famille.  
 famous, célèbre.  
 far, loin.  
 fate, le sort, le destin.  
 father, le père.  
 fault, la faute.  
 fear, la peur.  
 to fear, avoir peur (de).  
 to feel, sentir.  
 to fetter, entraver.  
 a few, quelques.  
 field, le champ.  
 fight, le combat.  
 to find, trouver.  
 fine, beau.  
 to finish, finir.  
 fire, le feu.  
 fireside, le coin du feu.  
 to float, flotter.  
 flood, le déluge.  
 flower, la fleur.  
 to be foggy, faire du brouillard.  
 food, la nourriture.  
 foot, le pied.  
 for, pour.  
 forced (to), forcé (de).  
 to forget, oublier.  
 fortune-teller, la diseuse de bonne aventure.  
 fox, le renard.  
 free, libre.  
 to freeze, geler.  
 French (*adj.*), français.

Frenchman, le Français.  
 friend, l'ami (*m.*), l'amie (*f.*).  
 to frighten, faire peur à.  
 to be frightened, avoir peur.  
 game, le gibier.  
 garden, le jardin.  
 to get out, sortir.  
 to get up, se lever.  
 giant, le géant.  
 gipsy, la bohémienne.  
 girl, la jeune fille.  
 to give, donner.  
 to gleam, briller.  
 glow-worm, le ver luisant.  
 to gnaw, ronger.  
 to go, aller ; to go out, sortir.  
 goat, la chèvre.  
 good, bon.  
 grandmother, la grand-mère.  
 green, vert.  
 grey, gris.  
 ground, la terre.  
 to hail, grêler.  
 hair, les cheveux (*m.*).  
 half, demi.  
 hand, la main.  
 hands (with all), au complet.  
 handkerchief, le mouchoir.  
 happy, content, heureux.  
 hard, difficile, dur.  
 hat, le chapeau.  
 have to, had to, devoir.  
 to have just, venir de, followed by infinitive.  
 to hear, entendre.  
 to help oneself, se servir.  
 hen, la poule.  
 here, ici.  
 here is, here are, voici.  
 to hide, cacher.  
 to hold, tenir.  
 at home, chez moi (lui, elle, vous, etc.).  
 horse, le cheval.  
 horseman, le cavalier.  
 hour, l'heure (*f.*) ; half an hour, une demi-heure.  
 house, la maison ; at the house of, chez.

house (country), le château.  
 how, comment.  
 to hunt, chasser.  
 hunter, le chasseur.  
 husband, le mari.  
 hut, la hutte.

if, si.  
 ill, malade.  
 illness, la maladie.  
 to imagine, s'imaginer.  
 immediately, immédiatement.  
 impartial, impartial.  
 impatient, impatient.  
 indescribable, indescriptible.  
 to be interested (in), s'intéresser (à).  
 interesting, intéressant.  
 island, l'île (*f.*).

jam, la confiture.  
 joy, la joie.  
 joyful, joyeux.  
 judge, le juge.  
 judgment, le jugement.

to kill, tuer.  
 king, le roi.  
 kitchen, la cuisine.  
 to know (by heart), savoir, (by the senses), connaître.

lady, la dame ; young lady, la demoiselle.  
 lamp-post, le réverbère.  
 large, grand.  
 at last, enfin.  
 to last, durer.  
 latter, celui-ci, celle-ci ; (*plur.*) ceux-ci, celles-ci.  
 lawn, la pelouse.  
 lawyer, l'avocat (*m.*).  
 to leave, quitter ; (to set off), partir.  
 letter, la lettre.  
 to lie, to tell a lie, mentir.  
 life, la vie.  
 light, la lumière.  
 to light, illuminer ; to get a light, tirer du feu.  
 lightning, les éclairs (*m.*).

like, comme.  
 to like, aimer.  
 to listen (to), écouter.  
 little, petit.  
 to live (dwell), demeurer, (to exist), vivre.  
 London, Londres.  
 lonely, désert, solitaire.  
 to look at, regarder.  
 to look for, chercher.  
 to lose, perdre.  
 to love, aimer.  
 luggage, les bagages (*m.*).

mad, fou.  
 maid, la femme de chambre.  
 magic, magique.  
 to make, faire.  
 to make allusion, faire allusion.  
 to make fun of, se moquer de.  
 man, l'homme (*m.*).  
 manner, la manière ; in this manner, de la sorte.  
 many, beaucoup (*de*).  
 marriage, le mariage.  
 master, le maître.  
 to melt into tears, fondre en larmes.  
 memory, la mémoire.  
 middle, le milieu ; in the middle of, au milieu de.  
 mighty, grand, puissant.  
 milk, le lait.  
 minute, la minute.  
 mirror, le miroir.  
 misfortune, le malheur.  
 mistake, l'erreur (*f.*).  
 moment, le moment.  
 money, l'argent (*m.*).  
 monkey, le singe.  
 month, le mois ; in a month's time, au bout d'un mois.  
 more, plus ; more . . . than, plus . . . que ; no more, ne . . . plus.  
 morning, le matin ; the next morning, le lendemain.  
 mother, la mère.  
 mountain, la montagne.  
 mouth, la bouche.



Mr., Monsieur.	patiently, patiemment, avec patience.
Mrs., Madame.	pear, la poire.
much, beaucoup (de) ; very much, beaucoup.	peasant, le paysan, la paysanne.
must, devoir.	to perceive, apercevoir.
myself, moi-même.	pet, favori.
mysterious, mystérieux.	photograph, la photographie.
naughty, méchant.	piece, le morceau.
naval, naval.	piercing, perçant.
near, près (de).	pill, la pilule.
to neigh, hennir.	pine, le sapin.
neighbour, le voisin, la voisine.	pirate, le pirate.
neighbouring, voisin.	to place, placer, poser.
newspaper, le journal.	plain, la plaine.
night, la nuit.	to play, jouer.
nobody, no one, personne . . . ne.	plough, la charrue.
noise, le bruit.	to plough, labourer.
noisily, bruyamment.	ploughman, le laboureur.
note, le billet.	to point to, indiquer.
nothing, rien . . . ne.	poison, le poison.
to notice, remarquer.	poor, pauvre.
novel, le roman.	porter, l'employé (m.), le porteur.
number, le numéro ; lucky number, le bon numéro.	to possess, posséder.
to observe, remarquer, voir.	post, as deaf as a post, aussi sourd qu'une pioche.
occupied, occupé.	prescription, l'ordonnance (f.).
often, souvent.	present, le cadeau.
old, vieux ; (former), ancien.	prisoner, le prisonnier.
operation, l'opération (f.).	to pronounce, prononcer.
once, une fois.	to pull, tirer.
at once, immédiatement, tout de suite.	pupil, l'élève (m., f.).
or, ou.	to push, pousser.
other, autre.	to put, mettre.
outside, dehors.	to quarrel, se quereller.
over, sur.	quarter, le quart ; quarter of an hour, un quart d'heure.
to overturn, renverser.	question, la question.
to owe, devoir.	quickly, vite.
package, le colis.	quietly, tranquillement.
page, la page.	race, la race.
to pale, to turn pale, pâlir.	to rain, pleuvoir.
parchment, le parchemin.	rare, rare.
parrot, le perroquet.	to read, lire.
part (of an actor), le rôle.	to receive, recevoir.
to pass, passer.	to recognise, reconnaître.
patient, le client.	red, rouge.

to refer, faire allusion.  
 to relate, raconter.  
 to remain, rester.  
     remedy, le remède.  
 to remember, se souvenir de.  
 to repeat, répéter.  
 to reply, répondre.  
     return, le retour.  
 to return, revenir, retourner.  
     rich, riche.  
     rifle, le fusil.  
 to ring, sonner.  
 to rise, se lever.  
     room, la salle; bedroom,  
     la chambre.  
     rose-bud, le bouton de rose.  
 to rub, frotter.  
  
     sad, triste.  
     sailor, le marin, le matelot.  
     sand, le sable.  
 to say, dire.  
     Scottish (*adj.*), écossais.  
     sea, la mer.  
     seaside, le bord de la mer.  
     seated, assis.  
 to see, voir.  
 to seek, chercher.  
 to seize, saisir.  
 to sell, vendre.  
 to send, envoyer; to send  
     for, faire venir.  
     seriously, gravement.  
     servant, le (la) domestique.  
 to serve, servir.  
 to set off (out), partir.  
     several, plusieurs.  
     shape, la forme.  
     share (plough), le soc.  
     shepherd, le berger.  
     shop, le magasin.  
     shore, la terre; on shore,  
     à terre.  
 to show, montrer.  
     sight, la vue.  
     signal, le signal.  
     silence, le silence.  
     silently, silencieusement.  
     sir, monsieur.  
     sister, la sœur.  
     situated, situé.  
     sky, le ciel; (*plur.*), les  
     cieux.

    slave, l'esclave (*m., f.*).  
 to sleep, dormir.  
     small, petit.  
 to smile, sourire.  
     smiling, souriant.  
     snow, la neige.  
 to snow, neiger.  
     solitude, la solitude.  
     someone, quelqu'un(e).  
     son, le fils.  
 to be sorry, regretter.  
 to sound, sonner.  
     Spanish (*adj.*), espagnol.  
 to speak, parler.  
     speed, la vitesse.  
 to spend (time), passer.  
 to spoil, gâter.  
     spring, le printemps; in  
     spring, au printemps.  
     stamp, le timbre-poste.  
 to steal, voler.  
     steed, le coursier.  
 to stop up the ears, se boucher  
     les oreilles.  
     storm, l'orage (*m.*).  
     story, l'histoire (*f.*).  
     stout, gras.  
     strange, curieux.  
     street, la rue.  
 to stretch out, étendre.  
     strict, sévère.  
 to strike, frapper.  
     study, le cabinet de tra-  
     vail.  
 to succeed (in), réussir (à).  
     suddenly, soudain.  
     summer, l'été (*m.*); in  
     summer, en été.  
     sun, le soleil.  
     sweet, le bonbon.  
     sympathetic, sympathique.  
  
     table, la table.  
     tail, la queue.  
 to take, prendre; (to convey),  
     transporter.  
     takings, la recette.  
 to talk, parler.  
     talkative, bavard.  
     tall, grand.  
 to tell, dire, raconter.  
     tent, la tente.  
     terrible, terrible atroce.



that, <i>see this</i> .	very, <i>très</i> ; very much, <i>beaucoup</i> .
there, <i>là</i> , <i>y</i> .	village, <i>le village</i> .
thick, <i>épais</i> .	violent, <i>violent</i> .
thing, <i>la chose</i> .	visit, <i>la visite</i> .
to think, <i>penser</i> .	to visit, <i>faire (rendre) visite à</i> .
this ( <i>adj.</i> ), <i>ce</i> , <i>cet</i> , <i>cette</i> ; ( <i>plur.</i> ), <i>ces</i> .	voice, <i>la voix</i> .
this ( <i>pron.</i> ), <i>celui</i> , <i>celle</i> ; ( <i>plur.</i> ), <i>ceux</i> , <i>celles</i> .	to wait, <i>attendre</i> .
those, <i>see this</i> .	to walk, <i>marcher</i> , <i>se promener</i> .
to threaten, <i>menacer</i> .	wall, <i>le mur</i> .
threshold, <i>le seuil</i> .	to want, <i>désirer</i> , <i>vouloir</i> .
thunder, <i>le tonnerre</i> .	water, <i>l'eau (f.)</i> .
ticket, <i>le billet</i> .	weather, <i>le temps</i> .
time (hour), <i>l'heure (f.)</i> , (occasion), <i>la fois</i> ; in the time of, <i>au temps de</i> .	to weep, <i>pleurer</i> .
to tire oneself, <i>se fatiguer</i> .	well, <i>bien</i> .
tired, <i>fatigué</i> .	when, <i>quand</i> .
to-day, <i>aujourd'hui</i> .	where, <i>où</i> .
to-morrow, <i>demain</i> .	which ( <i>pron.</i> ), <i>qui</i> , <i>que</i> .
to toss and turn, <i>se tourner et se retourner</i> .	whilst, <i>pendant que</i> .
towards, <i>vers</i> .	white, <i>blanc</i> .
town, <i>la ville</i> .	who, <i>qui</i> .
toy, <i>le jouet</i> .	whole, <i>entier</i> .
train, <i>le train</i> .	why, <i>pourquoi</i> .
traveller, <i>le voyageur</i> .	wife, <i>la femme</i> .
treasure, <i>le trésor</i> .	wild, <i>sauvage</i> .
tree, <i>l'arbre (m.)</i> .	William, <i>Guillaume</i> .
to tremble, <i>trembler</i> .	wind, <i>le vent</i> .
tribe, <i>la tribu</i> .	to be windy, <i>faire du vent</i> .
trunk, <i>la malle</i> .	winter, <i>l'hiver (m.)</i> ; in winter, <i>en hiver</i> .
truth, <i>la vérité</i> .	to wipe, ( <i>s'</i> ) <i>essuyer</i> .
to try (to), <i>essayer (de)</i> .	to wish, <i>désirer</i> , <i>vouloir</i> .
tumult, <i>le tumulte</i> .	with, <i>avec</i> .
Turk, <i>le Turc</i> .	without, <i>sans</i> .
	wolf, <i>le loup</i> .
unceasingly, <i>sans cesse</i> .	woman, <i>la femme</i> .
uncle, <i>l'oncle (m.)</i> .	wood, <i>le bois</i> , <i>la forêt</i> .
to understand, <i>comprendre</i> .	word, <i>le mot</i> , ( <i>spoken</i> ), <i>la parole</i> .
unfortunately, <i>par malheur</i> , <i>malheureusement</i> .	work, <i>le travail</i> .
unhappily, <i>par malheur</i> .	to work, <i>travailler</i> .
unhappy, <i>malheureux</i> .	to wound, <i>blesser</i> .
uproar, <i>le brouhaha</i> .	to write, <i>écrire</i> .
	writer, <i>l'écrivain (m.)</i> .
valuable, <i>précieux</i> .	year, <i>l'an (m.)</i> , <i>l'année (f.)</i> .
vast, <i>vaste</i> .	yesterday, <i>hier</i> .
	young, <i>jeune</i> .

## RÉSUMÉ OF GRAMMAR COVERED IN PART I

### I. THE DEFINITE ARTICLE

MASC. SINGULAR.	FEM. SINGULAR.	PLURAL.
le	la	les
l'		
(before Singular Nouns beginning with a vowel or " h " mute)		
le garçon,	l'encrier ( <i>m.</i> ),	l'encre ( <i>f.</i> ), la fenêtre.
les garçons,	les encriers,	les encres, les fenêtres.

### II. THE INDEFINITE ARTICLE

MASC. SINGULAR.	FEM. SINGULAR.	PLURAL.
un livre	une plume	des livres des plumes

### III. THE POSSESSIVE ADJECTIVE

MASC. SINGULAR.	FEM. SINGULAR.	PLURAL.
mon livre	ma plume	mes livres
	mon encre	mes plumes
ton jardin	ta rue	tes jardins
	ton élève	tes élèves
son frère	sa sœur	ses frères
	son épicerie	ses sœurs
notre professeur		nos professeurs
votre porte		vos portes
leur rosier		leurs rosiers



## IV. THE GENITIVE AND DATIVE OF THE DEFINITE ARTICLE

	MASC. SINGULAR.	FEM. SINGULAR.	PLURAL.
<i>Gen.</i>	du	de la	des
	de l'		
	(before Singular Nouns beginning with a vowel or " h " mute)		
<i>Dat.</i>	au	à la	aux
	à l'		
	du garçon,	de l'élève,	de la fillette,
	au professeur,	à l'épicerie,	à la tante,
			des enfants.
			aux enfants.

## V. THE DEMONSTRATIVE ADJECTIVE

MASC. SINGULAR.	FEM. SINGULAR.	PLURAL.	
ce	cette	ces	
cet			
ce garçon,	cet homme,	cet endroit,	cette femme.
ces garçons,	ces hommes,	ces endroits,	ces femmes.

*Cet* is used for *ce* before masculine singular nouns beginning with a vowel or " h " mute.

## VI. PLURAL OF NOUNS AND ADJECTIVES

*General Rule.*—Nouns and adjectives form their plural by adding "s" to the singular :

l'homme féroce—les hommes féroces.

*But*

1. Nouns and adjectives ending in -s, -x, -z, remain the same in the plural :

le bras—les bras, le nez—les nez  
le garçon heureux—les garçons heureux.

2. Those ending in -eau add *x* to form the plural :

le ruisseau—les ruisseaux  
le beau jardin—les beaux jardins.

3. Those ending in -al, change -al to -aux :

le cheval—les chevaux  
le journal national—les journaux nationaux.

4. Those ending in *-ou* add *s* to form the plural :

le trou—les trous

le sou—les sous,

but there are six nouns in *-ou* which take *x* instead of *s* :

le bijou, le caillou, le chou, le genou,

le hibou, le joujou,

which become in the plural :

les bijoux, les cailloux, les choux, les genoux,

les hiboux, les joujoux.

5. Note the following plurals :

le ciel—les cieux : l'œil—les yeux :

bleu—bleus : tout—tous.

## VII. FEMININE OF ADJECTIVES

*General Rule.*—Adjectives form their feminine by adding “*e*” to the masculine. If the masculine ends in “*e*” mute the feminine remains the same as the masculine :

le grand jardin—la grande maison

un riche ami—une riche femme.

*But*

1. Adjectives ending in *-er*, change *-er* to *-ère* :

premier—première.

2. Those ending in *-x*, change *-x* to *-se* :

délicieux—délicieuse.

3. Those ending in *-f*, change *-f* to *-ve* :

neuf—neuve.

4. Those ending in *-el*, change *-el* to *-elle* :

maternel—maternelle.

5. Certain adjectives have two forms in the masculine singular, one to be used before consonants and the other before vowels :

### MASCULINE.

beau, bel

vieux, vieil

nouveau, nouvel

### FEMININE.

belle

vieille

nouvelle



un beau cochon, un bel arbre  
un vieux cheval, un vieil animal.

Note that the second masculine form in *-l* is never used in the plural :

les vieux arbres, les vieux chevaux,  
les beaux animaux.

6. Note the following irregular feminines :

gros—grosse, gras—grasse, public—publique,  
bon—bonne, blanc—blanche, frais—fraîche,  
favori—favorite, doux—douce, long—longue.

### VIII. THE PARTITIVE ARTICLE

MASC. SINGULAR.	FEM. SINGULAR.	PLURAL.
du	de la	des
	de l'	

du pain, de la viande, de l'eau, des légumes.

The partitive article is translated in English by "some" or "any" and is even used in French where we use no article in English :

food = *de la nourriture*.

The partitive article is replaced by *de* in the following cases :

1. After a verb used in the negative :

Je n'ai pas de pain. Nous ne mangeons pas de viande. Il ne cherche pas de soldats.

2. When an adjective stands before the noun in the French sentence :

J'ai de bon pain. Il cherche de bonne viande. Vous faites de belles actions.

3. Expressions of quantity in French are followed by *de* :

un paquet de biscuits, beaucoup de choses, combien de magasins, une livre de beurre.

## IX. PERSONAL PRONOUNS

*Subject.*—je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

*Direct Object.*—me, te, le, la, nous, vous, les.

*Indirect Object.*—me, te, lui, nous, vous, leur.

To these must be added :

*en*, of it, of them, some, any \ nearly always  
*y*, to it, to them, there      / used of things.

Both Direct and Indirect Object Pronouns are placed before the verb in French, except in the Imperative affirmative when they follow the verb and are joined to it by a hyphen. After the Imperative affirmative, *me* and *te* become *moi* and *toi*.

Il la frappe. Je lui donne les fleurs.  
 Je ne vous écoute pas. Leur parlez-vous ?  
 Ne la regardez pas.

*But*

Regardez-le. Attendez-moi. Parlons-leur.

When Direct and Indirect Pronoun Objects occur in the same sentence, the Indirect Pronoun Objects are placed before the Direct Pronoun Object except when they are both in the 3rd person. In that case the Direct Objects, *le, la, les*, precede the Indirect Objects, *lui, leur*.

TABLE SHOWING THE POSITION OF SUBJECT, VERB  
AND PRONOUN OBJECT

je	ne	me					verb	pas	past participle
tu		te							
il			le	lui	y	en			
elle			la	leur					
nous		nous	les						
vous		vous							
ils									
elles									



## X. THE NUMERALS

CARDINAL.	ORDINAL.	CARDINAL.
1. un, une	le premier	30. trente
2. deux	le deuxième	31. trente et un
3. trois	le troisième	32. trente-deux
4. quatre	le quatrième	40. quarante
5. cinq	le cinquième	41. quarante et un
6. six	le sixième	42. quarante-deux
7. sept	le septième	50. cinquante
8. huit	le huitième	51. cinquante et un
9. neuf	le neuvième	60. soixante
10. dix	le dixième	61. soixante et un
11. onze	le onzième	70. soixante-dix
12. douze	le douzième	71. soixante et onze
13. treize	le treizième	72. soixante-douze
14. quatorze	le quatorzième	80. quatre-vingts
15. quinze	le quinzième	81. quatre-vingt-un
16. seize	le seizième	90. quatre-vingt-dix
17. dix-sept	le dix-septième	91. quatre-vingt-onze
18. dix-huit	le dix-huitième	92. quatre-vingt-douze
19. dix-neuf	le dix-neuvième	100. cent.
20. vingt	le vingtième	
21. vingt et un	le vingt et unième	
22. vingt-deux	le vingt-deuxième	
etc.	etc.	

Note the following :

1. All numbers from 17 to 99 inclusive require a hyphen except where *et* is used.
2. The conjunction *et* is used for 21, 31, 41, 51, 61, 71.
3. *Vingt* takes an " s " when multiplied but not followed by another numeral :  
quatre-vingts *but* quatre-vingt-un.
4. Use of cardinal numbers for dates :  
le onze août ; le dix-neuf mai : *but* le premier mars.

## 5. Time of day :

Quelle heure est-il ? Il est une heure,  
 une heure et quart,  
 une heure et demie,  
 deux heures moins vingt,  
 deux heures moins un  
 quart,  
 deux heures, deux heures  
 dix.  
 Il est midi,  
 midi et demi.  
 Il est minuit,  
 minuit et demi,  
 minuit cinq.

## 6. Days, months, seasons :

dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi,  
 samedi.

janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août,  
 septembre, octobre, novembre, décembre.

le printemps, l'été, l'automne, l'hiver (au printemps,  
 en été, en automne, en hiver).

## XI. THE RELATIVE PRONOUN

Nominative Case : *qui*, who, which, that.

Accusative Case : *que, qu'*, whom, which, that.

L'eau qui coule dans le bassin est claire.

Le rosier que je plante est magnifique.

Le jardin qu'il arrose est très grand.

## XII. THE INTERROGATIVE PRONOUN

Nominative Case : *qu'est-ce qui ?* what ?

Accusative Case : *qu'est-ce que ?* } what ?  
*qu'est-ce qu' ?* }

Qu'est-ce qui se passe dans le jardin ?

Qu'est-ce que tu fais ?

## XIII. THE VERB

In Part I, only the Present, the Perfect, the Future  
 Tenses and the Imperative Mood of certain verbs were



treated. All these verbs are to be found on p. 158 under the section headed "Verbs." The following points however must not be forgotten.

(a) Present Tense

je porte	il finit	nous vendons
----------	----------	--------------

can mean in English

I carry	he finishes	we sell
I am carrying	he is finishing	we are selling
I do carry	he does finish	we do sell.

(b) Perfect Tense

This tense is usually formed by means of the Present Indicative of *avoir* plus the Past Participle of the required verb, *e.g.*

j'ai donné, vous avez fait, ils ont écrit.

The English meaning is: I have given *or* I gave, you have done *or* you did, they have written *or* they wrote.

*But*

All Reflexive Verbs and the verbs *aller, arriver, entrer, rester, tomber*, with sometimes *monter* and *descendre* form their Perfect by means of the Present Indicative of *être* plus the Past Participle. If the Perfect is formed with *être*, the Past Participle agrees in gender and number with the subject.

Je me suis levé(e).	Nous sommes entré(e)s.
Elle s'est lavée.	Ils sont tombés.

(c) Future Tense

This tense is formed by adding to the Infinitive the Present Indicative of *avoir* omitting only the *-av* in the 1st and 2nd Person Plural forms, *avons, avez*. Thus the Future of *donner* is:

je donnerai	nous donnerons
tu donneras	vous donnerez
il donnera	ils donneront

*I shall give, thou wilt give, etc.*

Even irregular verbs keep the same termination in the Future as regular verbs but often show their irregularity in the stem of the Future Tense, *e.g.*

<i>avoir</i> , j'aurai	<i>faire</i> , je ferai
<i>être</i> , je serai	<i>voir</i> , je verrai
<i>aller</i> , j'irai	

(d) Imperative Mood

The Imperative Mood is used to express a command. The Imperative Mood of nearly all French verbs is formed by taking the 2nd Person Singular, 1st Person Plural and 2nd Person Plural forms of the Present Indicative of the verb and omitting the subject pronouns.

Finis !    Finissons !    Finissez !  
Finish !    Let us finish !    Finish !

In verbs of the First Conjugation, the final "s" of the 2nd Person Singular of the Present Indicative is omitted in forming the Imperative Mood.

*e.g.* porte !    portons !    portez !  
va !    allons !    allez !

(e) Interrogative and Negative Forms

i. Interrogative Forms

Est-ce que je porte le livre ? A-t-il le cahier ?  
Écrit-il la lettre ? Avez-vous trouvé la plume ?  
N'ont-ils pas vendu la maison ? Ne nous sommes-nous pas lavés ?

ii. Negative Forms

Negation is expressed in French by placing *ne* before the verb and *pas* after it.

Je n'ai pas le crayon. Il n'a pas fait son devoir.  
Elle ne s'est pas levée. Nous ne sommes pas tombés.